# Ambitur



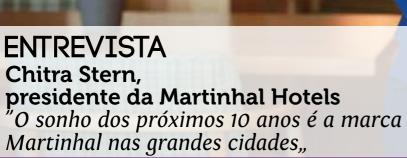
Magazine de Profissionais de Turismo | Janeiro 2019 |  $n^{\circ}$  317 | Diretor: Pedro Chenrim | www.ambitur.pt

#### **ATUALIDADE**

Depois de 50 anos novo aeroporto de Lisboa vai avançar

#### **HOTELARIA**

Grupo Hoti com três hotéis em construção e o rebrand de unidades













#### 10 Entrevista

"O sonho dos próximos dez anos é a marca Martinhal nas grandes cidades,,

Chitra Stern, administradora do Grupo Martinhal Family Hotels & Resorts, está em Portugal, com o marido, Roman Stern, desde 2001. A empresária recebeu a Ambitur no Martinhal Lisbon Cascais Family Resort Hotel, na Quinta da Marinha, e recordou os primeiros tempos no nosso país, quando decidiu investir em Sagres...

# Opinião Veículos e a Cloud

Os avanços tecnológicos no setor da mobilidade acontecem a alta velocidade e é fundamental que as empresas de rent-a-car acompanhem as oportunidades e inovações tecnológicas e as incluam nos seus modelos de negócio...





#### 30 Hotelaria

Vila Galé: seis novos projetos a avançar num "ano desafiante" Se 2018 foi um ano muito desafiante para a Vila Galé Hotéis, o ano que agora começou não o será menos. Isso mesmo afirma Gonçalo Rebelo de Almeida, administrador do grupo português, num encontro recente com a imprensa...

#### 



#### MEDALHA DE OURO DE MÉRITO TURÍSTICO

PROPRIETARIA Teresa de Jesus Fernandes Elias Chenrim MORADA Av. Infante Santo, 343 R/C Esq. 1350-177 Lisboa NIF. 103378324 DIRETOR/EDITOR Pedro Chenrim (Av. Infante Santo, 343 R/C Esq. 1350-177 Lisboa)

TIRAGEM 5.500 exemplares PRIODICIDADE Mensal REDAÇÃO. Rute Elias Chenrim, Inês Gromicho, Rita Inácio, Cristiana Macedo FOTOGRAFIA Raquel Wise; Arquivo; @José Frade/EGEAC (Museu do Fado); Figueira da Foz: André Machado e Mauro Correia; MSC SEDE ADMINISTRAÇÃO. REDAÇÃO Av. Infante Santo, 343 - r/c esq. 1350 - 177 Lisboa Tel.: +351 213 954 110 EMAIL REDAÇÃO atm.ambitur@mail.telepac.pt PUBLICIDADE ATM Edições e Publicidade, Lda. (NIF: 502453559) Av. Infante Santo, 343 - r/c esq. 1350 - 177 Lisboa Tel.: +351 213 954 110 EMAIL COMECIAL comercial.ambitur@mail.telepac.pt IMPESSÃO. MX3 - Artes Gráficas, Lda (Parque Industrial Alto da Bela Vista, Pavilhão 50 – Sulim Parque 2735-340 Cacém) DISTRIBUIÇÃO. A.T.M. - Edições e Publicidade, Lda. ESIAULO EDITORIAL publicado online em www.ambitur.pt

Inscrição na Direção de Comunicação Social sob o nº 114713 com dep. legal 21471290 - ISN 0872-2714

66

# MARTINHAL



hitra Stern conheceu Portugal há quase 20 anos, investindo aqui, num dos locais mais «isolados» do país. Sagres, que tem o seu espaço na história de Portugal e as qualidades que lhe permitem ser um território diferenciador, foi a região escolhida, devido a uma oportunidade existente.

Martinhal, nome de povoação algarvia, passou então a nome de empresa hoteleira, tendo já colocado a sua bandeira na Quinta do Lago em Lisboa, na Quinta da Marinha em Cascais e no Chiado em Lisboa. Chitra Stern promete não ficar por aqui. Piscando um olho à cidade do Porto, avançando com um novo investimento no Parque das Nações, em Lisboa, a responsável admite que aguarda uma oportunidade/parceiro para avançar para outras capitais mundiais.

Numa grande entrevista procurámos então conhecer nesta edição um pouco mais sobre Chitra Stern. Quem é a responsável que promete levar o Martinhal/Sagres novamente para o mundo? O que pensa? O que a trouxe de Singapura, a criar família em Portugal, e, ao fim de contas, uma cadeia hoteleira.

# FIGURAS DO MÊS



António Costa Primeiro-Ministro

"Esse custo imenso da não decisão política traduziu-se naquilo que era a 'asfixia' hoje conhecida pelo atual aeroporto da Portela", in Ambitur.



Antonoaldo Neves Presidente executivo da TAP

"A pontualidade da TAP por si só melhora até um limite. No ano que vem, o meu objetivo é ter uma pontualidade de 70% com a infraestrutura que tenho. Mas poderia ter 90% se houvesse investimento no aeroporto", in Ambitur.



Luís Araújo Presidente do Turismo de Portugal

"O turista do futuro é informado e sem tempo a perder", in Vida Económica.



Cristina Siza Vieira

Presidente executiva da AHP "Embora tenhamos uma boa taxa de ocupação nos dias da Web Summit, não batemos no teto nem é algo absolutamente extraordinário quando comparado com o resto do ano", in Ambitur.



#### DEPOIS DE 50 ANOS O NOVO AEROPORTO DE LISBOA VAI AVANÇAR

Poi assinado, no passado dia 08 de janeiro, o acordo de financiamento da expansão da capacidade aeroportuária de Lisboa entre a ANA (VINCI Airports) e o Governo Português. O evento, que decorreu na Base Aérea n.º 6, no Montijo contou com a presença do primeiroministro António Costa, do ministro do Planeamento e Infraestruturas Pedro Marques, do Chairman e CEO da VINCI Xavier Huillard e do presidente da VINCI Airports, Nicolas Notebaert.

Como parte do acordo, a ANA vai investir 1,15 mil milhões de euros até 2028, incluindo 650 milhões de euros para a primeira fase da extensão do atual aeroporto de Lisboa e 550 milhões de euros para a abertura de um novo aeroporto civil no Montijo. Para o primeiro-ministro, este acordo "já vem com um atraso de 50 anos" com o país a pagar "um custo muito elevado pela não decisão" através da "asfixia" do aeroporto da Portela. António Costa diz que este acordo "é um bom exemplo de case study de como não deve ser o processo de decisão política em

Portugal", sendo que é necessário haver "uma capacidade de planeamento, de compromisso e de execução" no país. Depois de 17 localizações diferentes, "estudadas e abandonadas", o acordo agora assinado é considerado por Pedro Marques como "muito significativo", permitindo que "avancem os investimentos necessários" para que "o tráfego aeroportuário no aeroporto Humberto Delgado continue a crescer no curto prazo". Já em 2019, e pela primeira vez, a perspetiva é a de "atingir acima dos 30 milhões de passageiros". Após "estudos internacionais de referência", Pedro Marques revelou que o número de postos de trabalho diretos e indiretos gerados pelo "novo aeroporto será superior a 10 mil". No entanto, nenhum aeroporto será construído "sem que todas as autorizações ambientais e medidas mitigadoras e compensatórias sejam definidas e assumidas".

Um projeto que contempla um sistema dual de aeroportos A representar os municípios, esteve Nuno Canta, presidente da Câmara do Montijo, e Fernando Medina, presidente da Câmara de Lisboa

Para o autarca do Montijo, este acordo "marca o início de um novo ciclo de investimento, de desenvolvimento e a criação de emprego", destacando ainda que este "é o resultado da vontade firme" das várias entidades.

O autarca diz que Setúbal também vai ficar a "ganhar" com a construção do aeroporto, visto que trará "um aumento sustentável do turismo fluvial no estuário do Tejo, que hoje está quase sem barcos".

Já nas palavras de Fernando Medina, este projeto "é talvez o primeiro que nos poderá dar corpo significativo à ideia de uma cidade de Lisboa em duas margens" que se desenvolve "de forma natural harmoniosa, coerente e sólida".

Com uma capacidade de 48 movimentos por hora na Portela e 24 movimentos por hora no Montijo, este sistema dual de aeroportos poderá absorver o crescimento expectável do tráfego até ao final da concessão que se mantém até 2062.«



# A HISTÓRIA NÃO SE REPETE. MAS AS MEMÓRIAS RECRIAM-SE.

ESTAMOS A REQUALIFICAR O SEU HOTEL DE SEMPRE.

HISTORY DOES NOT REPEAT ITSELF. BUT MEMORIES CAN BE RECREATED. WE ARE RENOVATING YOUR ALWAYS AND FOREVER HOTEL.

DESCUBRA 60 ANOS DE HISTÓRIA E DE HISTÓRIAS.

DISCOVER 60 YEARS OF HISTORY.

WWW.FATIMA-HOTELS.COM/HISTORIA



Aurea Fátima Hotel Congress & SPA

Hotel Estrela de Fátima

Hotel Regin

HOTEL CORAÇÃO DE FÁTIMA

HOTEL CRUZ ALTA

otel Genesis Hotel Rosa A

Hotel Santa Mafa

mperhotel L

uz Charming Houses

# EM TRÂNSITO



Garry Wilson
Garry Wilson é novo CEO
para administrar a Área de
Negócio de férias e membro do
Conselho de Administração da
EasyJet.



Luís Correia
Luís Correia regressa
às funções de Chef no
restaurante Praia D'EL Rey
Golf & Beach Resort. Em 2015,
já tinha estado na equipa
inicial do Marriott Praia D'EL
Rey Golf & Beach Resort.



Filipa Tavares Filipa Tavares é a nova Sales Executive, na área de Promoção de Vendas e de Coordenação de Grupo e Eventos, do Neya Lisboa Hotel.



Pierre-Charles Grob
Pierre-Charles Grob assumiu,
este verão, a direção das duas
empresas filiais do grupo
AccorHotels: Availpro e
Fastbooking.



#### GRUPO HOTI COM TRÊS HOTÉIS EM CONSTRUÇÃO E O REBRAND DE UNIDADES

Grupo Hoti Hotéis fez 40 anos de atividade, ao longo dos quais dirigiu 45 hotéis nas várias formas de exploração. Até começar a apostar em hotéis próprios. Este ano aposta na construção de três novos hotéis e no rebrand de várias unidades. Atualmente, o Grupo tem no seu portefólio 20 hotéis próprios, dos quais 17 em funcionamento e três em fase de construção. Em 2018 abriu dois hotéis Meliá, um em Setúbal e outro em Maputo, Moçambique. O hotel de Peniche foi alvo de rebrand e passou para a marca Star Inn com a temática do surf.

As novas unidades em construção são um hotel da nova marca Moxy, integrado na cadeia Marriott, no Parque das Nações; um segundo hotel em Braga e, finalmente, um hotel no Largo do Rato mas cuja obra foi parada pela Câmara Municipal de Lisboa. O Grupo prepara ainda, indo de encontro à estratégia que definiu em conjunto com a Meliá, com a qual mantém parceria há já 25 anos, o rebrand de algumas outras unidades, nomeadamente, o Tryp Oriente (Lisboa), o Tryp Colina do

Sol (Castelo
Branco) e o Tryp
Lisboa Caparica
Mar (Costa da
Caparica) passarão
a Meliá. Já o Tryp
Lisboa Aeroporto
passa para a nova
marca Innside
by Meliá que terá,
futuramente,
outras unidades.

"Em Espanha grande parte dos hotéis Tryp já foram requalificados para outras marcas, nomeadamente, Meliá. Há uma estratégia no sentido de desativação [da marca Tryp]", explica Manuel Proença. O responsável garante que "não está no nosso ponto de vista estratégico pontuar um hotel em cada capital. No nosso caso, nós pretendemos ter escala onde estivermos". É ambição do Grupo, sim, contar com um hotel em cada capital de distrito portuguesa.



Nos últimos quatro anos, entre 2014 e 2018, o Grupo Hoti Hotéis registou um crescimento médio anual de 24%. Já em 2018 obteve



um crescimento a dois dígitos de 12%. No entanto, Manuel Proença está convicto de que "a taxa de crescimento não vai continuar como até aqui", o que justifica alguma preocupação. Mas apesar de neste novo ano se esperar uma "acalmia", o presidente do Grupo Hoti frisa que "temos também novos hotéis a entrar e esperamos que em termos de faturação tenhamos um crescimento de pelo menos 8%". O Grupo promete manter sempre um "crescimento contínuo", assim como "uma melhoria contínua do serviço e das marcas e um investimento também contínuo". O objetivo é que até 2022 possam contar com 25 hotéis, num investimento de cerca de 120 milhões de euros.«







#### CITYRAMA: 2018 FOI UM ANO DE INOVAÇÃO TECNOLÓGICA

ais um ano vivido com muita intensidade" - assim o define Pedro Neto, diretor geral da Cityrama Viagens e Turismo S.A.. depois de um 2017 "que na minha opinião foi excecional", afirma, 2018 acabou por ser ligeiramente abaixo das expectativas iniciais, algo que ficou a dever-se à muita chuva, ao campeonato do mundo de futebol e ao "renascer" de alguns mercados, como a Tunísia e a Turquia, sem esquecer a forte aposta dos vizinhos espanhóis, explica o responsável. Com uma forte componente de planeamento estratégico, o ano que agora terminou foi de "inovação tecnológica" para a Cityrama, isto além de ter sido o momento em que a empresa iniciou a operação no Porto, com 10 viaturas, e em que alterou

a imagem das suas viaturas panorâmicas.

O foco foi melhorar a experiência do consumidor, criando novas ferramentas que permitam aumentar a envolvência do cliente e melhorar a sua interação com a cidade. Com o apoio da GoCar Network, a Cityrama desenvolveu uma aplicação gratuita que permite aos clientes usufruir de várias experiências lúdicas espalhadas pela cidade e nos principais pontos de afluência, bem como ter acesso, em tempo real, à localização da paragem e ao autocarro mais próximo, uma funcionalidade que está disponível apenas na cidade do Porto, por enquanto. Recentemente, a empresa lançou "push notifications" que lhe permitem informar os turistas, em tempo real, de anomalias que se possam sentir no decorrer da



operação.

Pedro Neto esclarece que o feedback de todas estas novidades tem sido bastante positivo, e a Cityrama recebeu mesmo alguns prémios internacionais, como o Branding Award pela alteração da imagem das viaturas, atribuído pela Gray Line World Wide. No que diz respeito ao desenvolvimento

tecnológico, conta já com mais de 1.500 downloads em apenas quatro meses, sendo que mais novidades se esperam para a aplicação.

Para 2019, a empresa prevê um ano próximo da realidade dos anos de 2015/2016, "com alguma flexibilidade", frisa Pedro Neto. Acrescenta ainda que espera uma forte concorrência interna e externa, e "muito trabalho", assumindo que a Cityrama tem de estar preparada para "um ano de grande mudança" referente à nova legislação para o setor. Além disso, a empresa irá continuar a tentar "criar sensações e experiências únicas e diferenciadoras", procurando oferecer formas diferentes de visitar a cidade. "A nossa missão é ser perfeitos embaixadores da cidade", sublinha.«

# (NOTÍCIAS DO MUNDO)

Madrid:

Madrid volta a ser a cidade do futebol em 2019 e, por isso, recebe o maior acontecimento do mundo desportivo: a final da Liga dos Campeões.

Esta é a 5. vez que a cidade espanhola acolhe o evento, que já se realizou oito vezes em Espanha. Este ano será no dia 1 de junho, no Wanda Metropolitano, estádio

do Atlético de Madrid, atraindo milhares de

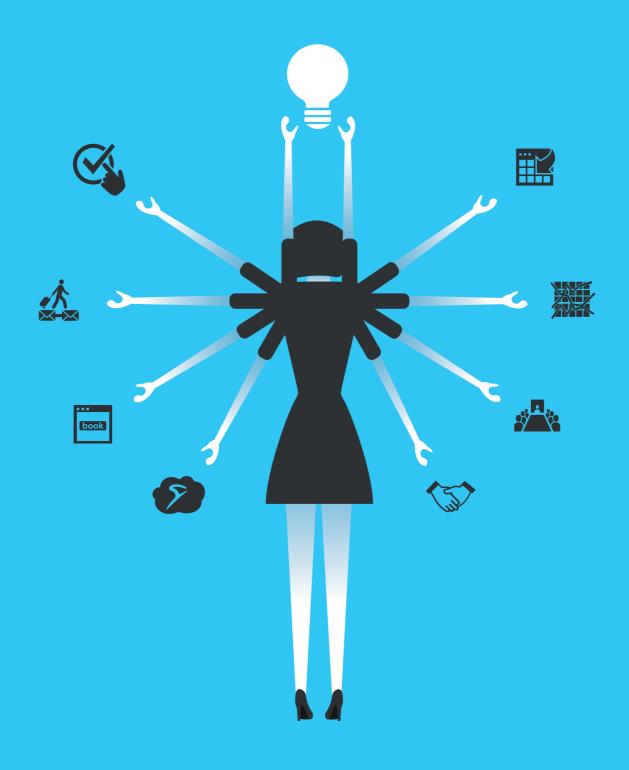
adeptos de todo o mundo.

Canadá:

John Lennon e Yoko Ono fecharam-se em quartos de hotel como forma de protesto pacífico contra a guerra e pela paz no mundo, o que ficou conhecido por "bed-in". E foi assim que o hotel Fairmont Queen Elizabeth, em Montreal, criou a John Lennon & Yoko Ono Suite, decorada a rigor com fotografias, o serviço de quarto e registos de limpeza do casal.

O hotel Xiangjiang, na cidade de Changshá, foi construído há cerca de 64 anos e possui um grande valor histórico e cultural. A fim de preservar o edíficio, tornou-se necessário movê-lo 35,56 metros. O edifício de três andares, conta com uma superfície total de 3.800 metros quadrados e pesa 5.000 toneladas. Foram 40 horas de trabalho para o fazer deslizar, sem partir um único tijolo.

do Sul: O Two Oceans Aquarium, no Victoria & Alfred Waterfront na Cidade do Cabo, África do Sul, reabriu a "Kelp Forest Exhibit" após vários anos de renovações. O aquário tem agora três grandes exposições: a "Predator Exhibit", com dois milhões de litros, a "I&J Ocean Exhibit", com 1,6 milhões de litros, e a Kelp Forest Exhibit, com 800 mil litros de água do mar e uma das mais populares atrações do espaço.



Uma mão amiga em cada departamento do seu hotel



# 660 SONHO DOS PRÓXIMOS DEZ ANOS É A MARCA MARTINHAL NAS GRANDES CIDADES,



66

Quando conseguimos fazer um produto de sucesso, os primeiros a compreenderem foram os bancos, e por isso conseguimos falar acerca de outros ativos.

á se sente portuguesa?
Eu sou Indiana de origem,
nasci em Singapura, tenho
passaporte britânico, sou suíça
por casamento e adquiri a
nacionalidade também, sou
portuguesa pois vivo cá há 17 anos
e foi aqui que fiz o maior negócio
da minha vida. Sou tudo isto e
um pouco de cada. Hoje em dia, a
identidade é algo complexo.

#### Quando chegou a Portugal, houve certamente muita curiosidade dos hoteleiros portugueses em saberem quem era...

Sim, claro... Ninguém nos conhecia. Até porque não somos ninguém até provarmos alguma Chitra Stern, administradora do Grupo Martinhal Family Hotels & Resorts, está em Portugal, com o marido, Roman Stern, desde 2001. A empresária recebeu a Ambitur no Martinhal Lisbon Cascais Family Resort Hotel, na Quinta da Marinha, e recordou os primeiros tempos no nosso país, quando decidiu investir em Sagres. Hoje a marca conta com quatro unidades, e a quinta a abrir em 2020/21, no Parque das Nações, e aponta agora a mira às grandes cidades mundiais, como Nova lorque e Londres.

coisa. No início, todos olharam para nós como os "malucos suíços que estão a fazer um projeto longe de tudo" (risos)... Começámos o nosso negócio numa fase muito complicada para Portugal. Em 2008 começámos a construção e abrimos em 2010. Foram anos muito complicados. Fizemos um projeto em Sagres, longe de tudo; se conseguimos fazê-lo em Sagres, conseguimos fazê-lo em qualquer lugar (risos)...Não foi fácil, não havia massa crítica. Este híbrido de imobiliário e hotelaria também foi difícil para muitas pessoas perceberem. Tivemos de ser inovadores a nível de financiamento, de investimento, de conceito... A diferenciação foi muito importante. Mas quando conseguimos fazer um produto de sucesso, os primeiros a compreenderem foram os bancos, e por isso conseguimos falar acerca de outros ativos. Na hotelaria,

conhecemos a cadeia Memmo. pois eles chegaram a Sagres em 2007 e abriram antes de nós. Tivemos sempre uma boa relação, ficámos juntos numa associação de promoção de Sagres como destino de alta qualidade. Quando nos tomámos um sucesso, todos reconheceram o investimento naquela região subdesenvolvida. Foi um contributo para o desenvolvimento de tudo à nossa volta. Foi um grande exemplo do potencial do turismo para desenvolver uma região. Em Portugal, quando sabem que vamos fazer um bom produto, com qualidade, somos bem-vindos.

# O Martinhal é o principal negócio da família?

Hoje é o principal negócio. Mas estamos a diversificar. Somos sócios num negócio para fazer uma escola internacional e já temos um operador internacional para fazer a gestão. Quando nos mudámos do Algarve teríamos gostado de viver no Parque das Nações, mas faltava uma escola internacional para os meus quatro filhos. Daí termos ido viver para o Estoril. Este é um desafio para muitas famílias que querem mudar para Portugal. Neste momento, faço parte da comissão executiva do Portugal In, formado pelo Governo, desde 2017, e o objetivo é atrair mais investimento direto estrangeiro para Portugal, especialmente por causa do Brexit. E para isso temos que ter uma escola internacional. Falámos com o presidente Fernando Medina mas, por coincidência, a Cushman & Wakefield mostrou-nos a Universidade Independente, que na altura seria para outro investimento mas que era perfeita para a escola. A universidade estava fechada desde 2007. E é uma mais-valia reabilitar um espaço já existente. Trouxemos à volta de 10 grupos para verem o nosso projeto, e um deles foi para nós o sócio perfeito.

#### Olhando para trás, esperava que o projeto se tornasse no que é hoje? Qual o momento mais desafiante?

Os anos mais complicados foram entre 2007 e 2012. Também pessoalmente tinha filhos pequenos, vivíamos em Lagos e depois Sagres, e tínhamos de vir para Lisboa três a quatro vezes por semana, para avançarmos com o nosso projeto, durante a pior crise económica do mundo desde 1929. Também foi complicado construir uma equipa de raiz e depois implementar a visão... Em 2013 já conseguimos fazer crescer o negócio. E depois há outra vertente, a dos vistos gold, que começou no final de 2012/início de 2013. Consequimos concretizar vendas junto de chineses e sul-africanos e vendemos casas contra todas



as probabilidades para estes dois mercados.

# O que é que o grupo pretende daqui a 10 anos?

Somos um grupo pequeno. Não posso competir com a Vila Galé, o Pestana, o PortoBay... São grupos grandes na hotelaria. Mas também não acredito que vamos ter dezenas de hotéis da nossa marca em Portugal. Além disso, somos empresários que sempre pensámos que temos de construir um negócio para eventualmente vender. Os portugueses não gostam de falar nisto. Mas a verdade é que os meus filhos têm que encontrar a paixão deles. Por isso, penso que a nossa próxima etapa tem que ser fora de Portugal, como franchise ou com outros sócios. Uma construção da marca Martinhal nas cidades. O sonho dos próximos 10 anos é a marca Martinhal nas grandes cidades que as famílias gostam de visitar, como Nova Iorque, que tem um grande potencial para Martinhal, ou Londres.

O projeto do Parque das Nações é para estar concluído quando?



Em Portugal, quando sabem que vamos fazer um bom produto, com qualidade, somos bem-vindos.

Em 2020/21. É um hotel multigeracional.

#### No Congresso da AHP disse que devíamos premiar cada Indiano que chegasse a Portugal; e falou dos aeroportos... Que desafios temos hoje em Lisboa e no Algarve?

O desafio é para todo o país. Um destino "trendy" não o é para sempre. Por isso, como mantemos esta tendência, ou os elementos que nos fazem excelentes? Eu sou britânica, e estou muito triste com o Brexit, não acho que seja o futuro para o Reino Unido, nem para a Europa. E também vai afetar o

turismo. É pois uma boa altura para pensar em outros mercados. Este processo já começou em 2013/14, com contratos de relações públicas e marketing com os EUA, Brasil, China. Índia...

Temos que copiar a França e a Suíça, que consequiram uma enorme eficiência na emissão de vistos. Por que não nós? Nunca podemos ficar com a ideia de que já temos o suficiente. Temos sempre que estar preparados para ver qual o próximo passo. Porque na Europa temos uma população a envelhecer, e o futuro de jovens, famílias e classe média, está na Índia e na China. Eu sei que o Turismo de Portugal está a fazer um bom trabalho para divulgar estes mercados. Neste momento está um pouco complicada a questão dos vistos. Há muitos Indianos que vão para França e depois juntam Portugal num programa de cerca de três dias, porque o visto francês é mais fácil. Não estaremos a perder negócio? E Portugal está na moda, por isso vamos captar este negócio. Em termos do Algarve, também temos negócio com a China, Índia, Brasil, claro. Nunca digo que seja impossível atrair Brasileiros para o Algarve, porque eles estão a apreciar as praias limpas, o ar limpo, a gastronomia. E há a questão da diversificação de ligações aéreas para Faro. Falei disso no Congresso da AHP: por que não voos dos EUA para Faro? Para o resto do mundo, a distância entre Faro e Lisboa não é nada... Podem chegar pelo Algarve e sair pelo Porto, por exemplo. Para os Indianos esta distância não é nada. Estão prontos para explorar o país, de norte a sul. É um mercado que temos de desenvolver. Se querem só dois dias, vamos dar-lhes dois dias. Até agora as ligações aéreas de Faro foram mais para a Europa. Mas também valemos muito noutros destinos.«

## "Eu sou um camaleão: sou o que precisam que eu seja"

# Como é que chegou a Portugal e se cruzou com a hotelaria?

Foi o destino. Em 2001 eu e o meu marido, Ronan, estávamos em Londres, onde nos conhecemos em 1998. Durante o meu MBA procurámos vários modelos de negócio para investir. Em 2001, chegámos a Portugal. Um grupo de investidores mostrou-nos projetos na Croácia e em Portugal, na área do turismo. Na altura, Portugal já estava na União Europeia há mais de 15 anos, a Expo 98 já tinha acontecido, e tudo isso mudara o país. Os fundos para infraestruturas estavam a entrar, e as infraestruturas estavam a melhorar bastante. Sem ligações, o turismo

fantásticos. Portugal era, na altura, o destino mais desconhecido da Europa Ocidental. O resto foi um "salto de fé", de Londres para Lagos. Comprámos uma casa em Lagos e começámos o negócio local, montámos um escritório. O projeto que nos fez vir até cá, em Carvoeiro, acabou por não avançar. Encontrámos a Quinta do Martinhal, em dezembro de 2001, e fizemos uma proposta aos proprietários de então, que eram suíços, e tudo começou assim. Figuei grávida do meu primeiro filho em dezembro de 2001 e tudo se conjugou para ficarmos em Portugal e para começarmos a pensar num conceito de hotelaria.



também não pode desenvolverse. As low-cost estavam a entrar e a mudar o turismo na Europa. Nós encontrámos um país fantástico, com gente simpática, muito genuínos. Não conhecia Portugal ainda. Gostámos muito. Praias e ar limpo; todos elementos

# Como é que se define profissionalmente?

Eu sou um camaleão: sou o que precisam que eu seja. Estou no negócio com o meu marido e temos vertentes complementares. Construímos uma equipa com

#### Em discurso direto:

**Livro de mesa-de-cabeceira...** "Crazy Rich Asians" de Kevin Kwan. O filme foi um grande sucesso no resto do mundo, mas não saiu em Portugal...O autor é de Singapura.

**Cidade preferida...**Com certeza Lisboa, uma cidade com uma qualidade de vida fantástica.

**Próxima viagem...** A Londres, ver universidades com o meu filho mais velho. Mas quero fazer mais uma aventura com crianças para conhecer a Ásia, têm que conhecer Pequim e Tóquio.

vários talentos e vertentes para ser forte. Eu também comecei a fazer Marketing porque, na altura, precisávamos de ganhar dinheiro para pagar os empréstimos bancários. Também sou administradora, mas diria que sou mais o rosto da marca Martinhal.

#### De que forma é que Portugal se diferencia dos outros países e onde apresenta a sua mais-valia?

Portugal tem muitos aspetos positivos. Tem um estilo de vida fantástico, também devido ao clima: estamos na Europa. temos características autênticas. Somos um pequeno país, temos que reconhecê-lo e aceitá-lo. Eu também sou de um pequeno país, Singapura. Temos de ser flexíveis, abertos para fora. E Portugal é assim. A sociedade aqui é uma das mais abertas, tolerantes e liberais que já conheci. É a forte maisvalia que temos. De resto, temos um bom ambiente empresarial, e estamos a crescer nesta vertente. Estamos não só a construir turismo como também temos outras startups. Podemos fazer muito aqui, temos condições excelentes para ter, por exemplo, uma boa agricultura. Mas basicamente é a sociedade que faz a diferença. Temos de ser felizes como pessoas em algum lugar, e este é um dos principais argumentos de venda de Portugal.

#### O que define um bom produto/ serviço hoteleiro?

Estamos numa indústria onde a tecnologia é importante, claro, a digitalização, a inteligência artificial. Temos desenvolvimentos neste momento e temos que integrar estes elementos para sermos modernos. Mas nunca podemos esquecer os pontos fundamentais para a hotelaria, os elementos humanos: uma boa noite de sono, boa cama e boa mesa, a gastronomia tem que ser boa e não só aceitável, e o serviço excelente.

# Qual tem sido o cunho pessoal que tentou dar a este projeto?

Começámos com este conceito em 2001 e os desafios aumentaram e são diferentes. Estamos sempre a tentar trazer a nossa energia, a nossa personalidade para a marca Martinhal. Foi a mesma visão desde o início. E todos os dias tentamos afinar coisas, fazer pequenas correções para atingir os nossos objetivos. Também queremos construir uma equipa bem oleada e bem estruturada. É muito importante para termos um bom produto. E também queremos uma filosofia de inovação e melhoria contínuas. Não podemos nunca ficar acomodados, repousar sobre os nossos louros. Temos sempre que olhar para a frente. O mundo é dinâmico, a estratégia é dinâmica, e temos milhares de destinos e centenas de milhares de hotéis, e temos sempre que pensar no que podemos fazer melhor, como podemos fidelizar o cliente.

# É ambiciosa? O que é para si a ambição?

Sou ambiciosa. Se não fosse, teria ficado em Singapura para o resto da vida. Mas eu quis partir à aventura. Mas vou fazer 50 anos e tenho que ter os pés bem assentes na terra, pelo menos pelos meus filhos. Temos quatro filhos, todos nascidos em Portugal, e os adolescentes têm vários desafios. Mas sim, somos ambiciosos por fazer o melhor. A forma como estamos agora a agarrar o novo desafio de fazer uma escola internacional, no Parque das Nações... É uma nova área, mas não podemos ficar de bracos cruzados. Quando há oportunidades, temos de as



agarrar. Ao mesmo tempo, acredito que temos as competências essenciais. E não receamos ir buscar os especialistas quando eles são necessários. Tenho pessoas competentes na minha equipa e não receei liderar esta equipa.

# O que é que um gestor nunca deve esquecer?

Nunca pode ser arrogante e não podemos esquecer que o mundo é dinâmico. Não podemos esquecer os outros na equipa. O mantra deve ser "Não nos focarmos apenas em nós próprios". Temos sempre que estar em cima do acontecimento.

#### Gosta de viajar?

Gosto imenso, penso que é a única maneira de ficar com o foco no que está a acontecer no mundo. Não podemos pensar que o mundo é o nosso hotel. Temos que viajar, especialmente na indústria hoteleira, para ver o que está a acontecer lá fora. É muito importante também para uma família viajar, apresentar aos filhos outras culturas, outras formas de viver. A primeira vez que levei os meus filhos à Índia foi a semana passada, para verem outras realidades. Só assim podemos apreciar o que temos: o céu azul, a



O mantra deve ser «Não nos focarmos apenas em nós próprios».

água limpa...

# E que tipo de hotéis procura quando viaja?

Nós estamos no nosso nicho, numa indústria de luxo para famílias. Procuro sempre conhecer o que há de luxo para famílias, os conceitos que existem. E também conceitos multigeracionais.

#### Já fez o hotel dos seus sonhos?

Se acredito no aperfeiçoamento contínuo e na inovação contínua, então não... (risos). Temos sempre que celebrar cada etapa, com a equipa, com o meu marido. Mas, ao mesmo tempo, temos que olhar para a frente e ver o que vem a seguir. Pode ser extenuante. Mas já fizemos quatro hotéis dos nossos sonhos. Escolhemos sempre os lugares certos para a marca Martinhal. Cada um tem as suas

razões para escolhermos aquelas localizações. A Quinta do Lago tem o golfe, um resort com vida própria e consolidado. Cascais, com a Quinta da Marinha como Beverly Hills de Portugal. Chiado, o lugar mais "trendy" de Lisboa. E temos que ter uma visão de futuro, de poder dizer que vão ser hotéis fantásticos. O Parque das Nações será o quinto hotel, vai ser o primeiro hotel com residências de luxo; estamos a fazer um conceito mais próximo de Nova Iorque. Comprámos o terreno, no fundo da Avenida D. João II, para este projeto: Martinhal Residences. Vai ser o quinto Martinhal em Portugal.

#### Se pudesse escolher outro lugar do mundo para ter um hotel, qual seria?

Tudo depende... Neste momento, temos muitos projetos. Temos que ter os pés assentes na terra. São projetos grandes. No futuro, Porto claro que tem muito potencial, o Alentejo é fantástico... Com o primeiro hotel no centro de cidade para famílias, o Martinhal Chiado, queremos levar este conceito para outras cidades, Nova Iorque, talvez Londres... A internacionalização da marca Martinhal vai ser um projeto interessante para nós.«

# Perfil UEM É...

"Filha" de muitos países - alguns porque a viram nascer, outros porque a viram tomar-se adulta e outros ainda porque lhe proporcionaram o melhor negócio da sua vida - Chitra Sterné uma mulher que sabe bem o que quer. Filha de indianos e a mais velha de seis irmãos, desde cedo se mostrou determinada e, aos 18 anos, decidiu deixar Singapura, onde nasceu em 1970, para estudar Engenharia Eletrónica em Londres, apesar dos pais preferirem Medicina. Acabou por ser Revisora Oficial de Contas e estreou-se na PriceWaterHouseCoopers, onde conheceu o marido suíco, Ronan Stem. Recorda estes tempos fantásticos por lhe terem proporcionado "a melhor formação do mundo". Juntos, Chitra e Ronan decidiram mudar o rumo das suas vidas eem 2001 mudaram-se para Portugal, mais concretamente Lagos. Em Portugal há mais de 17 anos, hoje com quatro filhos entre os oito e os 16 anos. A construção da marca Martinhal tem sido a sua missão mas hoje aceitam que a diversificação de áreas de negócio também é fundamental, pelo que estão a investir numa escola internacional, no Parque das Nações. Quanto aos filhos, pretendem apenas que tenham a melhor preparação possível para que, possam escolher o seu próprio futuro e estar preparados para o que encontrarem. Chitra reconhece ter dificuldades em desligar do trabalho mas, sempre com um somiso nos lábios, não hesita em dizer que é importante aproveitar os bons momentos e preparar-se para os próximos tempos.

#### FITUR ESTÁ DE REGRESSO COM NOVIDADES

Feira Internacional de Turismo (FITUR), organizada pela IFEMA (Instituições de Feiras), está de regresso para a 39.ª edição e, como habitual, vai decorrer na Feira de Madrid de 23 a 27 de janeiro.

A FITUR reúne, durante quatro dias, profissionais de turismo de todo o mundo, sendo esta a principal feira de mercados recetivos e emissores da América Latina. Foi a diretora da FITUR, Ana Larrañaga, que desvendeu à Ambitur algumas das novidades sobre esta edição.

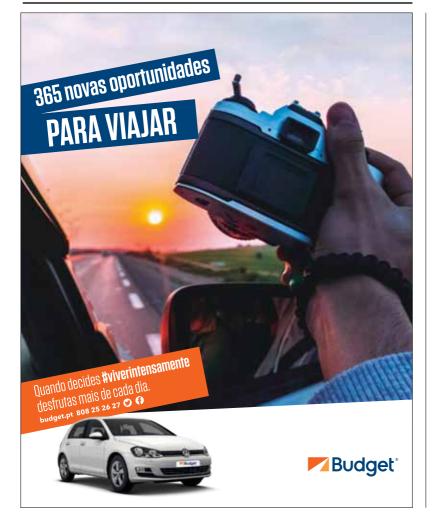
Reconhecida como uma "plataforma de aceleração para as tendências da indústria do turismo", Ana Larrañaga sublinha que, em janeiro, "os profissionais do turismo estão

focados na FITUR". Para a responsável, todo o "conteúdo inspirador" transmitido na feira "serve para detetar tendências e novas oportunidades". Por isso, "estabelecem-se muitas das diretrizes de trabalho que serão desenvolvidas ao longo do ano".

Para esta edição, a diretora da FITUR está bastante confiante: "Vamos superar os 251 mil participantes de todo o mundo", significando um "aumento de 2,5% em relação ao ano de 2017". Além disso, são ainda esperadas "mais de 6 800 reuniões de negócios", um número registado em 2018. Tendo em conta estas previsões, a responsável revela que, para esta edição, foi ampliada a área de exposições. "Acrescentamos o Hall 2 da



Feira de Madrid, destinada à oferta dos Destinos do Médio Oriente", permitindo "dedicar o pavilhão 4 para a Europa", explica. O restante das áreas vai manter-se como o habitual: "América no Pavilhão 3; África e Ásia-Pacífico no pavilhão 6; Empresa, Tecnologia e Empreendimento Global no Hall 8; Empresa e Associações no Hall 10; e Entidades e Órgãos Oficiais Espanhóis nos Salões 5, 7 e 9", explica. Para a 39ª edição da FITUR, Ana Larrañaga revela ainda que será lançado o Observatório FiturNext, uma "plataforma aberta à comunidade internacional de turismo". Segundo a responsável, esta iniciativa "servirá de catalisador para projetos e iniciativas de turismo que visam o futuro de diferentes partes do mundo". Ao longo de três anos, o FiturNext irá "concentrar-se em identificar as tendências do turismo", assim como "as melhores práticas que geram impacto positivo em todas as áreas".





Em 2021, serão apresentadas "apresentar as principais conclusões e diretrizes consesuais".

No que toca à oferta para esta edição, a "secção monográfica FITUR CINE / SCREEN TURISMO será uma novidade", diz a responsável. Em formato vertical, vai mostrar o "potencial deste fenómeno turístico que nasce do interesse em conhecer os locais de filmes, vídeos e séries de sucesso". Esta novidade vai permitir "abrir novas oportunidades para diversificar a oferta turística e promover a dessazonalização". Na secção B2B, estará o FITUR MITM -MICE & BUSINESS, "focado em reuniões, incentivos, congressos e eventos turísticos (MICE)".

A FITUR 2019 vai continuar a "reforçar algumas das secções



recém-lançadas" como o FITUR FESTIVALES. Terá também espaços de grande desenvolvimento e volume de negócios como o "FITUR GAY (LGBT) e FITUR SALUD", assim como as secções "FITURTECHY e FITUR KNOW HOW", onde a tecnologia apresenta-se como ferramenta essencial para o crescimento do setor e o avanço em direção ao conceito de "turismo inteligente", acrescenta.

Ainda no âmbito da FITUR, haverá outras atividades decorrer e que são organizadas por entidades internacionais como a Organização Mundial do Turismo (OMC) ou a Conferência Ibero-Americana de Ministros e Empresários de Turismo (CIMET).

Portugal representado na FITUR 2019

Ainda sem os dados definidos para 2019, a diretora da FITUR prevê "um aumento em relação a 2018, ano em que contamos com a participação de 172 empresas portuguesas, um aumento de 30,3% face a 2017".

Para Ana Larrañaga, Espanha "é um importante mercado emissor para o turismo em Portugal" e a FITUR representa uma grande oportunidade para as empresas "quando se trata de estabelecer desenvolvimentos, alianças e negócios que aumentem o fluxo de turistas para Portugal". "Além da proximidade" geográfica e de estarem no mercado europeu, os dois países ibéricos unem-se "ao mercado latinoamericano, onde Portugal tem muitos negócios no Brasil", conclui.«



#### WORKSHOPS INTERNACIONAIS DE TURISMO RELIGIOSO NO CALENDÁRIO DO TRADE ESPECIALIZADO

Workshops Internacionais de Turismo Religioso (WITR), organizados pela ACISO - Associação Empresarial Ourém-Fátima. Entre 7 e 9 de março, Fátima e Guarda estarão uma vez mais a postos para receber hosted buyers e suppliers, nacionais e internacionais, confirmando

que o evento já faz parte

do calendário do trade

especializado.

ealiza-se este ano a

sétima edição dos

Alexandre Marto Pereira, vice-presidente da ACISO, não hesita em reconhecer que os objetivos da organização têm sido sempre ultrapassados, a cada ano. E o primeiro grande objetivo é "claramente colocar o Turismo Religioso em foco, na perspetiva do trade, e não numa perspetiva académica, e sublinhar a importância deste produto para o país", frisa o responsável, que garante estarmos perante "o maior evento mundial de encontro de profissionais que operam nesta área". Fundamentais para este sucesso têm sido as parcerias desenvolvidas, ao longo destes anos, com o Turismo de Portugal, Turismo



do Centro, as câmaras municipais de Ourém e da Guarda, e as ARPT's, bem como com a TAP e dezenas de outras empresas que hoje patrocinam o evento. "Hoje o Turismo Religioso é assumido por este Governo como um produto âncora para o país", explica Alexandre Marto Pereira, admitindo que a atual secretária de Estado do Turismo. Ana Mendes Godinho, tem reforçado o apoio à promoção deste produto. "Aliás, o apoio ao turismo de herança judaica tem merecido uma atenção crescente como pilar importante de

desenvolvimento turístico de algumas regiões do interior. Gostamos de pensar que fomos uns dos catalisadores da reflexão sobre tudo isto", afirma o representante da ACISO.

Suppliers internacionais a crescer

O "core" dos WITR tem sido

desde sempre, e continuará a ser, o momento das reuniões entre hosted buyers e suppliers. Atualmente, segundo a ACISO, quase um terço dos suppliers já é internacional e todos os hosted buyers são internacionais (nenhum espanhol).

Pela primeira vez na edição deste ano será introduzida a figura de Destino Convidado, que em 2019 será Israel. "O interesse de Israel em apresentar-se no evento sublinha que todos reconhecem os WITR como o palco principal para apresentação de destinos de turismo religioso", assume Alexandre Marto Pereira. Nas primeiras duas semanas de inscrições para o evento, inscreveram-se quase dois terços da totalidade de suppliers e a ACISO viu-se forçada a aumentar o número de mesas para expositores pois o número inicial previsto esgotou em quatro dias.«

#### O Turismo Religioso em Portuga

De acordo com os números publicados em 2017, passaram por Fátima 9,4 milhões de visitantes (número que se aproxima das visitas ao Vaticano, aponta Alexandre Marto Pereira), com 1,3 milhões de noites, sendo que mais de 70% são estrangeiros. Hoje, cerca de um em cada quatro estrangeiros que dormem no Centro fazem-no em Fátima. Segundo a ACISO, os números de 2018 irão superar os de 2016, o melhor ano de sempre antes do Centenário.







ON RELIGIOUS TOURISM

FÁTIMA • GUARDA **'19** 

Alieandra Tours and Travels

Atlantic Tour

Awertour Sp. z o.o.

Benvtur Viagens **Bible Tours** 

Biuro Podróży Krakturs

**Brevivet SPA** 

Carnival Group

**Corail Voyages** 

Deha Lokantara Tour

**Delicias Tours SRL** 

Domus Operadora

Easy Tours Ltda

Eliata Tours Evviva Viaggi

**Expoturismo Representaciones** 

Faci Tours

Four Seasons Tours and Travel

Franciscan Spirit Tours

**Full Congress** 

Gemm Vacations

**Great Getaways Travel and Tours** 

**Hermes Tours** 

Holiday Tickle Tours

**HOPE** (Holiday & Pilgrimage)

Travel

Indus Travel

Kafra Tours

Klein Viagens Turismo & Peregrina

Libermundo Viagens e Turismo Ltd

Libert Travel Agency

Linda d.o.o.

Malatesta Viaggi

Marie Claire Travel & Tours

Mediterraneum Tour Operator

Megatours, Lda

Michel Tours SRLS

Ngoi Sao Group Tourism Northern Star Travel

Orbitur - Agência de Viagens e Turismo

Orlando Travel

Ottima Reisen

Peace Travel

Peregrinaciones.mx

PEREGRINUS – Pallotyńskie Biuro

Pielgrzymkowo-Turystyczne

Pilgrim Travel

Platanus Turismo

**Praxis Viagens** 

Pro India Tourism

Qualitá Turismo

Ra Turismo

Raoult Moise Voyages

Reditur

Rusconi Viaggi

Sacratour Opradora de Turismo

Sagres Tours

Saigon Star Tourism

San Antonio BHU

Siddhartha Travel

Sopol Lublin

Soul Traveler Viagens

Spark Poland Incoming

Spiritours

**Tangney Tours** 

Select International Tours & Cruises

Tau Turismo Peregrinacoes LTDA

Tourism for you

Tourpedia

Travel World

**Trinity Pilgrimages** 

TriStar Tours, Inc.

Vacation Worldwide

Viajes San Pablo SAC

Vitteza travel LLC

Viva Consolidadora Turistica Sas Voyage Terra Natura

Zion Tours and Travels

7 <sup>A</sup> 9 **MARÇO** 2019

VII

**WORKSHOPS INTERNACIONAIS** DE TURISMO RELIGIOSO

••••••

www.iwrt.pt

**INSCRIÇÕES ABERTAS** 

















Cofinanciado por





#### CROATIA AIRLINES QUER AUMENTAR NÚMERO DE PASSAGEIROS EM 2019

companhia áerea Croatia Airlines, representada em Portugal pela APG Portugal, "conta atualmente com duas frequências semanais de Lisboa para Zagreb, às segundas e sextas-feiras", refere Boris Kolka, diretor de Marketing e Vendas da Croatia Airlines, em entrevista à Ambitur. Estes voos têm ligação a todos os voos domésticos na Croácia, "estando conectados com alguns destinos mais populares deste país como Dubrovnik, Split, Zadar ou Pula", acrescenta.

Em meados do mês de janeiro do próximo ano, o dirigente revela que haverá "uma interrupção até ao dia 29 de abril", altura em que a Croatia Airlines "retomará a sua operação de verão com voos diretos às segundas, quartas e sextas. Este será o quarto ano consecutivo em que a companhia opera os voos diretos para Portugal". Quanto à estratégia da companhia croata para 2019, Boris Kolka sublinha que o objetivo é "tentar aumentar o número de passageiros na rota Zagreb - Lisboa, aumentando as receitas do mercado português, uma vez que reconhecemos o seu potencial". Apostar em "ações promocionais" e em "atividades conjuntas com os nossos departamentos de turismo" são algumas das propostas delineadas. Para o diretor de Marketing e Vendas da Croatia Airlines, será "pouco provável" que a capacidade de 2019 aumente



quando comparada com a de 2018. Nesse sentido, "iremos expandir a operação através da adição de lugares", sendo que os voos na época do verão irão iniciar mais cedo do que no ano anterior, ou seja, "a partir do dia 29 de abril", estendendo-se "até ao final de 2019", indica.

Com a recolocação de certas rotas e alargando a operação para além do período de verão, o objetivo da Croatia
Airlines, segundo Boris Kolka,
é "conseguir proporcionar
uma maior capacidade
em termos de lugares em
algumas das rotas mais
promissoras de 2018". Assim,
"iremos adicionar uma nova
frequência em determinadas
rotas" expandindo, em
simultâneo, certas operações
na época do inverno nessas
mesmas rotas", conclui.«





btl.fil.pt

**DESTINO NACIONAL CONVIDADO** 

# **NCONTRA-SE** NA BTL.

**13 A 17 MARÇO 2019** FIL · LISBOA · PORTUGAL



PORTUGAL ENCONTRA-SE AQUI.































## (FRANCISCO FARRÁS)

### Veículos e a Cloud

s avanços tecnológicos no setor da mobilidade acontecem a alta velocidade e é fundamental que as empresas de rent-a-car acompanhem as oportunidades e inovações tecnológicas e as incluam nos seus modelos de negócio. No Grupo Avis Budget estabelecemos já várias parcerias para acompanhar esta realidade, incluindo com a Amazon, através da qual potenciamos os Serviços Web da Amazon (SWA) de modo a impulsionar as soluções de veículos conectados. Com esta parceria com os SWA será possível fornecer serviços de cloud altamente seguros e expansíveis à plataforma global de carros conectados do nosso Grupo.

Inteligência Artifical, Machine Learning e Gestão de Dados são alguns dos recursos dos SWA que usaremos para desenvolver aplicações de veículos conectados e serviços de mobilidade. Através destes recursos será possível, por exemplo, tornar a nossa frota 100% conectada até 2020 - atualmente são mais de 100 mil os veículos que temos já conectados em todo o mundo. Espera-se assim que a Data Intelligence e a utilização de dados como um serviço aumentem a eficiência operacional da empresa e beneficiem o planeamento urbano inteligente. Estes dados possibilitam simplificar as operações e reduzir os custos. Ter uma presença mundial permite-nos aceder a uma visão global no que toca a inventários, gestão da quilometragem e acesso a notificações de manutenção automatizada. Os dados permitem-nos ainda o rastreamento mais sofisticado de veículos inativos e o processamento automatizado dos automóveis prontos para aluquer. Os SWA ajudarão o nosso grupo a manter e gerir um ambiente virtual com consistência mundial em todo o sistema

operacional, linguagem de programação, plataforma de aplicações web, bases de dados e em outros serviços necessários. O foco dos SWA na segurança garantirá a integridade e proteção dos dados dos automóveis conectados e de outros dados armazenados pelo Grupo Avis Budget, uma componente essencial para o crescimento do mercado global da Internet das Coisas. Com esta parceria, será também possível à Amazon disponibilizar o acesso a dados anónimos dos veículos conectados às organizações públicas e privadas que optem pela parceria com o nosso Grupo, podendo ajudar a criar futuras inovações nos veículos, em novos produtos e serviços e ainda a possibilidade de fornecer informação essencial para o planeamento urbano, tal como as condições das estradas e dados relativos ao volume de tráfego. A plataforma que construímos permitenos uma gestão avançada de dados e recursos analíticos expansíveis para a nossa plataforma de carros conectados. Temos agora a capacidade de crescer com base na procura, com dados sustentados pelo software e pelas enormes infraestruturas dos SWA, o que nos dá acesso a novas ferramentas orientadas por insights, recursos de armazenamento e a uma segurança única. Estas parcerias são, por isso, uma mais-valia no que toca à melhoria dos serviços que oferecemos e na evolução para uma frota cada vez mais conectada.

> Francisco Farrás Managing Director Iberia Avis Budget





Os SWA ajudarão o nosso grupo a manter e gerir um ambiente virtual com consistência mundial em todo o sistema operacional, linguagem de programação, plataforma de aplicações web, bases de dados e em outros serviços necessários

# GARVETUR PROPERTIES & HOLIDAYS



Junto ao mar, na cidade ou no meio da natureza.

De Norte a Sul de Portugal.

Há 35 anos que encontramos soluções para os seus sonhos.

From North to South.

To live, to enjoy your breaks and holidays, or to rent out.

### (SUSANA MESQUITA)

# A importância dos Recursos Humanos no Turismo

Turismo está na moda. O novo consumidor é cada vez mais exigente e a simples satisfação das necessidades já não é suficiente para ir ao encontro das suas expetativas. Os clientes querem ser envolvidos pelos destinos visitados. No contexto do lazer, a satisfação é vista como um conceito abrangente que reflete uma avaliação holística, depois da compra, levando a que o bem/serviço seja analisado como um todo, e não pelas utilidades individuais.

Este fenómeno do aumento da procura levou a um processo de globalização, presente na oferta turística, que nos últimos anos tem encontrado em Portugal um território de eleição, onde grandes marcas se começam a instalar. A globalização e o aumento da competitividade trazem implicações ao nível da necessidade de planeamento, como resposta aos efeitos indesejados deste crescimento rápido, onde os recursos humanos (RH) devem ser otimizados. A gestão de RH deve, assim, representar uma questão estratégica nas empresas, onde as pessoas, ao aliarem a componente teórica à prática, tornam visíveis os resultados de qualquer ação positiva. O profissional do turismo, para além de ser parte importante do serviço, é aquele que atua de forma a tornar a experiência do turista num momento único, inesquecível e memorável.

Apesar da importância desta atividade para os governos e empresas, a realidade mostra que o trabalho neste setor apresenta, ainda, um caráter de desvalorização e precaridade, com uma série de consequências sociais para os profissionais. Fatores históricos e culturais levaram a que, ao longo dos tempos, os RH, afetos ao setor do turismo, estivessem conotados por uma imagem negativa, já

que muitas pessoas vêm, no trabalho de empregado de restaurante, de bar e de andares, entre outros, profissionais de baixo nível, sem formação ou com poucas habilitações.

Estes preconceitos, juntamente com o desafio da sazonalidade e com o alto índice de turnover na atividade, levam a que os gestores enfrentem uma dura realidade.

O reconhecimento da importância destas profissões, pelas entidades públicas e privadas, passa, por valorizar os trabalhadores, investindo no recrutamento, no processo de acolhimento e integração, de forma a motivar e reter as pessoas, com investimento na qualificação, elevando os salários, contratando legalmente e garantindo proteções sociais.

Capacitar os RH reveste-se de grande importância. Esta preparação para exercer e enfrentar novos desafios profissionais, cada vez mais vai ser alvo de um desenvolvimento contínuo, que passa pelo investimento na formação, quer seja em sala de aulas, quer seja no dia-a-dia, com a chamada job rotation.

Os RH, no turismo, são fundamentais. Um dos principais fatores, que leva um turista a retornar a um local, deve-se à qualidade de entrega aos serviços solicitados, o que passa, inevitavelmente, pelos RH.

A aposta na qualificação e formação dos recursos torna-se, assim, uma questão fulcral para o setor, existindo uma necessidade de adaptar a mesma aos novos desafios, apostando na inovação e na qualidade.

Formar hoje para o sucesso do turismo amanhã!

Por Susana Mesquita, Docente ISAG EBS





Um dos principais fatores, que leva um turista a retornar a um local, devese à qualidade de entrega aos serviços solicitados, o que passa, inevitavelmente, pelos RH.



# O PARAÍSO É AQUI

Praias paradisíacas, dunas, piscinas naturais e uma natureza exuberante garantem férias inesquecíveis no novo resort do grupo, Vila Galé Touros, no Rio Grande do Norte, região Nordeste do Brasil. Esta é a escolha perfeita para quem ama o verão brasileiro!







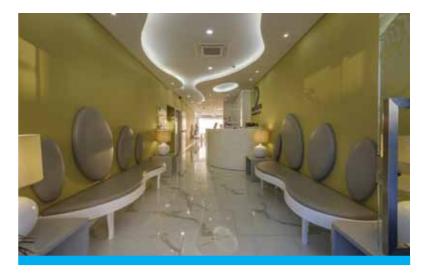
#### FÁTIMA HOTELS GROUP ENTRA EM 2019 COM MAIS UMA UNIDADE HOTELEIRA

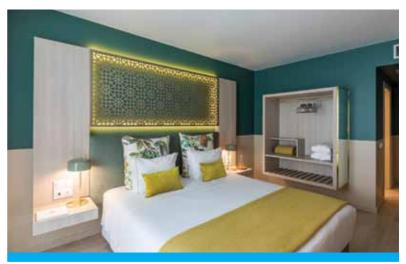
Fátima Hotels Group, que conta atualmente com 10 unidades hoteleiras, já anunciou a entrada do renovado Hotel Rosa Mística para o seu portfólio. À Ambitur, Alexandre Marto Pereira, CEO do grupo, explica que o hotel "tem características menos comuns em Fátima, como a presença de uma piscina e ginásio". Com estas especificidades, a unidade hoteleira "vai incorporar outros segmentos de mercado, que não apenas o turismo religioso". Situado no centro da cidade de Fátima, a apenas 400 metros do Santuário e a 300 metros da Via Sacra e do Calvário Húngaro, o Hotel Rosa

Mística "dispõe de 28 quartos

com varanda, mobiliário

robusto e confortável, linhas suaves e acolhedoras e um atendimento familiar empenhado na procura do bem-estar do cliente". Sobre remodelações nas restantes unidades, Alexandre Marto Pereira refere que o Hotel Estrela de Fátima já está em "renovação total e profunda". Prevista a abertura para início de maio, a unidade está ainda a sofrer "uma revolução em quase todas as áreas públicas de alojamento e de produção". A zona do lobby e receção "vai ter uma área mais ampla para acomodar o incremento da capacidade de alojamento instalada". O grande aumento dessas zonas públicas ao nível térreo vai permitir acomodar um bar, "sem prescindir da esplanada existente". Para





DESCUBRA PORTUGAL CONNOSCO

PORTUGAL CONNOSCO

RODA

PORTUGAL CONNOSCO

RODA

o responsável, este novo "desenho" da arquitetura de interiores, vai permitir manter uma receção "espaçosa, agradável e com muita luz". Também o restaurante será ampliado, no entanto, Alexandre Marto Pereira explica que "serão criadas barreiras visuais para manter microambientes quando a utilização do restaurante não esteja em carga. Apostamos numa imagem moderna e iluminadora". A biblioteca do Hotel Estrela de Fátima também será alargada e "vão ser criados espaços para reuniões". O Grupo está também a investir na sustentabilidade, "colocando novos isolamentos, painéis fotovoltaicos, painéis para

aquecimento de águas". Com esta renovação profunda do hotel, serão construídos 18 novos quartos, o que levou à "introdução de um piso superior". O objetivo "não foi tanto o de ampliar, mas o de requalificar" e, por isso, optouse por "introduzir suites e apresentar quartos com maior área". Estes novos quartos terão uma decoração diferente dos 66 que já existem e serão designados por "Quartos da Luz", sendo esse o "seu elemento central". Fátima é uma "cidade aldeia, acolhedora, tradicional e serena" sendo que o hotel "desde muito cedo acompanhou a sua história e absorve estas características", explica o responsável.«





# Alimentaria & Horexpo **LISBOA 2019**

Salão Internacional da Alimentação, Hotelaria e Tecnologia para a Indústria Alimentar

24\_26 MAR









# 1 Feira, 3 Salões, toda a oferta reunida





Salão Internacional da Alimentação e Bebidas



Horexpo

Salão Internacional da Hotelaria e Restauração



#### Tecnoalimentaria

Salão Internacional da Tecnologia, Maquinaria e Equipamentos para a Industria Alimentar







NOVO POSICIONAMENTO, NOVOS CONCEITOS DE EXPOSIÇÃO, NOVOS SECTORES, **NOVAS ABORDAGENS DE PARTICIPAÇÃO** 

> Saúde e Bem Estar - Novas Tendências da Alimentação Saudável Alimentaria Lab - Inovação Alimentar Espaço Origens - Valorização da Produção Nacional







#### HOTELSHOP+SOCIALSHOP ENSINA A "REDUZIR CUSTOS"

encerrou o ano de 2018 com um workshop, com diversos oradores, sobre redução de custos e gestão de compras. No evento, que teve lugar no Hotel Pestana Vila Sol, em Vilamoura, participaram cerca de 200 profissionais do turismo e da economia social. Miguel Paredes Alves, presidente da HotelShop+SocialShop, deu início ao evento começando por recordar que a HotelShop está sempre disponível "para apoiar os hotéis e instituições sociais para otimizarem as suas compras", encontrando para isso os melhores fornecedores. "Sabemos que é difícil aumentar as receitas mas talvez não seja tão difícil gerir, otimizar e cortar custos sem perder qualidade", acrescentou. Segundo o presidente, a HotelShop proporciona reduções de custos de cerca de dois milhões de euros por ano e promete aumentar esse valor de poupança nos próximos anos.

HotelShop+SocialShop

# Estar preparado para as adversidades

Ângelo Felgueiras, alpinista e piloto da TAP, resume que a sua história "são sete montanhas e dois pólos", pois subiu os 7 Summits, as montanhas mais altas de cada continente, e visitou os Pólos Norte e Sul.

Para as suas expedições, Ângelo Felgueiras leva numa mochila com tudo aquilo que necessita para viver durante um mês e chega à conclusão de que "nós precisamos de muito menos para viver do que aquilo que pensamos." Recorda também que monta um acampamento diariamente e que o clima muda muito depressa: "Tenho de me preparar quando ainda está bom tempo porque quando está mau e o vento sopra forte ninguém quer sair da tenda". Fazendo um paralelismo com os hotéis e instituições sociais, "quando estamos na época alta temos tendência a negligenciar os clientes que dão menos negócio. Mas os que dão menos hoje, podem



ser os que nos seguram amanhã".

O piloto explica que os alpinistas, muitas vezes, utilizam uma corda que os mantém agarrados uns aos outros por segurança, o que os faz ter de andar todos ao mesmo ritmo. "Dizemos muitas vezes que o melhor ativo de uma empresa são as pessoas. Eu acho que são as pessoas certas, as que puxam para o mesmo lado. Temos que trabalhar todos à mesma velocidade", reflete.

# O planeamento é o mais importante

Em outubro do ano passado, a HotelShop apresentou a sua nova vertente: a HotelShop Projetos, que acompanha os clientes desde o momento de construção ou renovação até à abertura de novos hotéis e IPSS.

José Catalão, diretor da
HotelShop Projetos e
responsável pela JP Catalão,
iniciou a sua intervenção
frisando que considera
"o planeamento o mais
importante pois pode
representar entre 10 a 30% de
economia ao investidor". Mas
além do planeamento existe a

gestão do projeto, a gestão de compras e a gestão da préabertura das unidades. Primeiro é necessário realizar um estudo de mercado "o mais objetivo e detalhado possível para termos uma ideia muito concreta daquilo que vamos fazer", defende José Catalão. Em seguida, importa definir o conceito e passar aos projetos de investimento e arquitetura, com um inventário dos materiais e equipamentos. A fiscalização da obra é também extremamente importante pois podem ocorrer vários erros de conceção, como acessos deficientes e más ligações entre os serviços. Por fim, deve-se manter o orçamento controlado assim como cumprir com os prazos de execução.

# Sem bons funcionários não se reduzem custos

O Chef Ljubomir Stanisic, do programa "Pesadelo na Cozinha", também partilhou a sua experiência. Aos 26 anos abriu o seu primeiro restaurante, o 100 Maneiras, em Cascais, que acabou por falir. "Era novo mas, sobretudo, inexperiente e ingénuo naquilo que fazia.



Achava que podia fazer tudo inclusive importar batatas do Peru a custo de 70 euros o quilo", revela.

Hoje, compreende que o seu negócio não foi bem gerido. "Achava que estava tudo no produto. De facto está tudo no produto mas também está tudo nas pessoas que o manuseiam. É esse o segredo de todos os custos e empresas", garante o chef. Olha para uma empresa como uma família e "não há forma de sobreviver senão nos organizarmos, se não fizermos cálculos". Passou fome e dormiu na rua mas, com a ajuda de amigos, conseguiu pagar as suas dívidas. Ljubomir foi

A higiene fideliza clientes
Daniel Reis, CEO da
Diversey Portugal, esclarece
que além da higiene ser
de extrema importância
em termos de saúde, está
diretamente relacionada
com a fidelização de
clientes. O CEO desmistifica,
ainda, que "o detergente
sozinho não faz nada" pois
será sempre utilizado num
processo de higiene que é o
mais importante.

Qualquer processo de higiene depende de quatro fatores, apresentados no designado Círculo de Sinner, que são: a ação química, a temperatura, o tempo e a ação mecânica.



aprendendo vários métodos de poupança. Na sua cozinha, faz questão de utilizar produtos locais e forno a lenha. "A coisa mais grave de acontecer no meu restaurante é deitar comida ao lixo" e, assim, o chef aproveita todas as cascas de legumes, lavando-as com esponjas em lixa. Gastava cerca de 1000 e tal euros por ano em acendalhas. Passou a ir com a sua equipa apanhar pinhas a Monsanto. "Passei a usar um produto natural, que o Estado não cobra IVA sobre ele", brinca.

"O tempo é a coisa mais importante e é, claramente, a maior fatura que se paga num processo de higiene", declara Daniel Reis. Já o custo do detergente representa, no máximo, 10%.

No que respeita ao detergente, "sempre que possível optem por soluções mais concentradas" e em sistemas fechados, nos quais "o próprio sistema já debita a solução pronta a utilizar" sem cair no excesso de dosagens.«



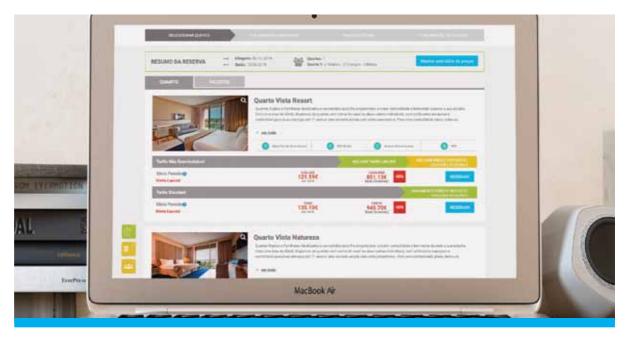
# PARATY TECH: TRÊS ANOS EM PORTUGAL A POTENCIALIZAR A VENDA DIRETA DOS ESTABELECIMENTOS HOTELEIROS

A entrada da Paraty Tech no território português foi um dos primeiros passos da estratégia de internacionalização da empresa. Apenas três anos depois, cadeias hoteleiras da magnitude da Nau Hotels ou Luna Hotels fazem parte da sua extensa carteira de clientes dentro do país.

resenca de multinacional, coração de startup. Assim é a Paraty Tech que, com o lema "In technology we trust" demonstra a sua principal força, ao mesmo tempo que define o seu caráter. Criada em 2012, com capital próprio e o objetivo de ajudar os hotéis a incrementar a sua venda direta, atualmente é uma referência no setor. com mais de 2500 hotéis a utilizar o seu motor de reservas e as suas soluções de revenue management. Portugal foi o ponto de partida para o processo de expansão internacional que se estende já a oito países.

O portfolio de serviços da Paraty Tech oferece aos estabelecimentos hoteleiros a oportunidade de satisfazer todas as suas necessidades relacionadas com a venda direta, com um único provedor tecnológico. O seu modelo integral win-win implica um investimento mínimo por parte do cliente e baseia-se em três pilares fundamentais:

- Motor de reservas
- Revenue management
- Web design e marketing

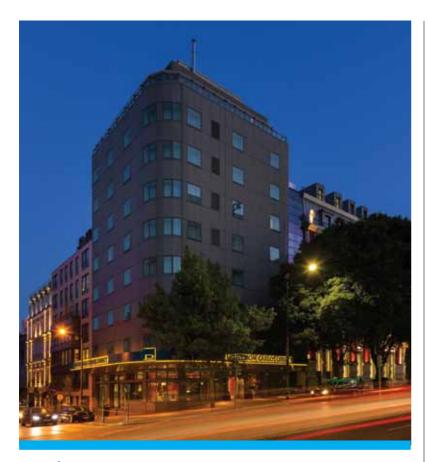


online

Diana Azevedo Costa, Business Development Manager para Portugal, conta que a decisão de entrar no mercado português foi um sucesso, que atribui a várias razões: "O que oferecemos é muito importante. Que os clientes possam desfrutar de um "all in one", sem intermediários nem subcontratos a terceiros. é um incentivo no momento de nos escolher. Toda a nossa tecnologia é in-house, ou seja, todas as nossas ferramentas são de desenvolvimento próprio. Isto é muito positivo, acima de tudo, na nossa

agilidade em dar resposta, e também na nossa capacidade e disposição para atender aos pedidos de qualquer cliente. O que é bom para um cliente hoje, também pode ser útil para outro amanhã. Definitivamente, é a nossa competitividade que evolui com cada desenvolvimento. Mas não podemos esquecernos do quando. O momento escolhido para desembarcar num novo mercado é decisivo. Naquela época, a cultura da venda direta em Portugal não estava bem estabelecida e encontravase quase estritamente ligada

às OTAs. Com uma grande margem para melhorar, os estabelecimentos hoteleiros tinham muito a ganhar e pouco a perder. Foi como começar do zero, tínhamos que implementar uma nova forma de pensar e estar mais perto do cliente do que nunca. Três anos depois, poucos duvidam da rentabilidade potencial do principal canal de vendas diretas: o site oficial." Com mais de 60 clientes na carteira e cerca de 30.000 reservas gerenciadas, a Paraty Tech chegou a Portugal para ficar. O aumento da venda direta não tem limites.«



#### HOTÉIS DOM CARLOS CONSOLIDAM MERCADOS E ESTADIAS MÉDIAS

ma primeira leitura da performance operacional do ano de 2018 dos Hotéis Dom Carlos - que operam em Lisboa o Dom Carlos Park e o Dom Carlos Liberty, localizados no Marquês de Pombal, em plena zona nobre e eixo financeiro da cidade, nas imediações do Parque Eduardo VII e da Avenida da Liberdade -, revela alguns dados interessantes. Brasil, Espanha, França e Itália continuam a afirmar-se como os emissores principais dos seus clientes mas também se assiste à aparição de outros mercados, como a China e os países do Norte e Leste da Europa.

Mantém-se inalterada também a tendência irreversível do uso dos meios eletrónicos para as consultas de disponibilidade e consequentes reservas. Isto faz com os hóspedes atualmente sejam muito mais bem informados e exigentes e, para atender a essa procura, os dois hotéis do grupo em Lisboa estão a finalizar uma profunda remodelação das suas estruturas, que passou pela renovação de todas as áreas a nível de pavimentos, mobiliário, equipamentos e mobiliário.

Em termos de perspetivas para 2019, há o risco latente que a notoriedade internacional alcançada pelo destino seja ofuscada pela recuperação de mercados concorrentes, que a curto ou médio prazo se fará sentir. Internamente, o grupo acredita que a atividade hoteleira tem ainda que se confrontar com a explosão desmedida de múltiplas unidades de "alojamento complementar", numa batalha de algum modo desleal face às responsabilidades fiscais e laborais.«

# AORH+ QUER AJUDAR A OTIMIZAR RECURSOS E TALENTOS HUMANOS NA HOTELARIA

esde 2015 que a AORH+ trabalha no mercado nacional com a missão de apoiar as empresas na seleção, recrutamento, contratação e formação de pessoas. Com um background no setor hoteleiro e experiência de 20 anos no terreno, Alexandra Outeiro, managing partner da empresa, decidiu ser "altura de ajudar o setor onde cresci profissionalmente a concretizar os sonhos de muitas pessoas que se apaixonam por esta área e onde, cada vez mais, é difícil encontrar os talentos certos e conseguir enquadrá-los nas organizações".

A AORH+ assume assim a missão de garantir estabilidade às pessoas e satisfação aos parceiros, criando dinâmicas perfeitas entre empresas e colaboradores. Alexandra Outeiro sublinha ainda que procura otimizar recursos e talentos humanos, bem como "contribuir para o aumento da produtividade e felicidade, com eficiência na gestão". A empresa disponibiliza o serviço de Recrutamento e Seleção, fazendo uma triagem de candidaturas, entrevistas com validação de competências e disponibilizando uma short list dos candidatos mais indicados ao perfil solicitado.

O setor hoteleiro pode também contar com a gestão dos recursos humanos através da contratação de profissionais qualificados. A responsável da AORH+ defende que "uma correta e ajustada gestão de talentos exerce influência direta na produtividade, eficiência e eficácia das organizações, conduzindo a desempenhos de excelência". E é por isso que a empresa tem capacidade de adaptação e de acompanhamento personalizado em cada setor, proporcionando aos parceiros todo o apoio no diagnóstico de necessidades organizacionais, na identificação e avaliação de talentos, e na elaboração, implementação, monitorização e avaliação de ações no âmbito da gestão de talentos

A AORH+ trabalha ainda a área da formação profissional, através de parceiros, desenvolvendo formação certificada à medida, e no outsourcing apoia os clientes para que possam focar-se no seu core business e estratégia empresarial.

Este ano, a meta passa por reestruturar e consolidar a equipa, bem como por uma parceria internacional para a captação de talentos que queiram tentar a sorte alémfronteiras.«



#### VILA GALÉ: SEIS NOVOS PROJETOS A AVANÇAR NUM "ANO DESAFIANTE"

e 2018 foi um ano muito desafiante para a Vila Galé Hotéis, o ano que agora começou não o será menos. Isso mesmo afirma Gonçalo Rebelo de Almeida, administrador do grupo português, num encontro recente com a imprensa. O ano passado assistiu à inauguração de três novas unidades: em Sintra, Braga e Touros (Brasil). Desafios superados, e com a operação a arrancar bem, arranca agora 2019 com seis projetos em desenvolvimento - quatro em Portugal e dois no Brasil. Além disso, a hipótese de avançar para o concurso do projeto do CCB, que implica um hotel de cinco estrelas bem como uma componente de serviços e escritórios (que exigiria um parceiro), está também em cima da mesa. Iqualmente à espera de uma decisão está o Revive do Quartel da Graça. O responsável da cadeia nacional reconhece que os dois projetos são incompatíveis e que a avançar, será apenas um. Admite também que, neste momento, a preferência vai para o Quartel da Graça. Mas enquanto a decisão não está tomada, a Vila Galé - que em 2018 comemorou o 30º aniversário da abertura do primeiro hotel - prossegue com o seu plano de aberturas.

E o primeiro deverá ser o Vila Galé Collection Elvas, a abrir entre abril e maio, e onde irá investir mais de oito milhões de euros. Em pleno centro histórico desta cidade alentejana, classificado pela UNESCO como património mundial, o grupo aposta numa unidade inspirada nas fortificações portuguesas, que resulta da reabilitação do antigo Convento de São Paulo. Serão 81 quartos, Spa Satsanga com piscina interior, salão de eventos, dois restaurantes com oferta diferenciada, bar, adega, biblioteca e piscina exterior. Na mesma altura deverá inaugurar também a primeira fase do Vila Galé Douro Vineyards, localizado na Quinta da Amendoeira, a seguir à Folgosa, na estrada para Pinhão. O investimento deverá ascender aos 10 milhões de euros, incluindo a segunda fase do projeto, prevista para 2020. Trata-se de um hotel que apostará na produção de vinho, e que contará com uma forte componente de enoturismo e agroturismo. Para já arrancará com uma oferta de sete quartos que, no final, passarão a 49, oferecendo também restaurante, piscina exterior e adega. Ainda este ano, ou início

de 2020, será a vez do Vila

Galé Serra da Estrela abrir





portas, junto ao viveiro das trutas. Em pleno vale glaciar do Zêzere, no município de Manteigas, num investimento que deverá superar os 10 milhões de euros, a nova unidade oferecerá 91 quartos, piscina exterior aquecida, um restaurante, lobby bar, spa, salão de eventos e estacionamento. Ainda em Portugal, a Vila Galé irá avançar com o seu segundo projeto no âmbito do Revive. Num investimento de cerca de oito milhões de euros, encontra-se agora em fase final de licenciamento o Vila Galé Alter Real, em Alter do Chão. A construção deverá arrancar nas próximas semanas para que possa abrir no início de 2020. O grupo irá recuperar e reconverter algumas partes da Coudelaria de Alter - a casa de campo, as antigas cavalariças, o edifício administrativo e as antigas pocilgas - transformando-as num hotel de quatro estrelas dedicado ao turismo equestre. A unidade contará com 76 quartos, spa e restaurante de

Expansão no Brasil
Os desafios de expansão
da cadeia portuguesa
estendem-se ao seu mercado
internacional de eleição: o
Brasil. Gonçalo Rebelo de

gastronomia regional.

Almeida refere que o mercado português para este destino voltou a crescer e que a situação está a estabilizar. Assim sendo, o grupo irá estrear-se num novo destino: São Paulo. Num investimento de cerca de 80 milhões de reais (cerca de 18,7 milhões de euros) irá nascer o Vila Galé Paulista, no primeiro trimestre de 2020, resultando da reconversão de um edifício de escritórios. A unidade fica localizado perto da Avenida Paulista, na área de Bela Cintra, e vem proporcionar mais oferta a quem viaja em negócios. Contará com 110 quartos, ao longo de 11 pisos, bem como um restaurante Massa Fina, uma cafetaria Vila Galé e um clube de saúde com ginásio, sauna, sala de massagens e piscina exterior abertos ao público. Na região da Bahia, a cerca de

uma hora de Ilhéus, na praia de Una, nascerá em 2021 o Vila Galé Costa do Cacau, num investimento de 150 milhões de reais (cerca de 35 milhões de euros), com a construção a avançar este ano ainda.

Trata-se de mais um resort all inclusive, com 467 quartos, complementados por piscinas (exterior e interior), Clube Nep, Spa Satsanga, campos polidesportivos, restaurantes e bares.«

# TRAVEL WILLIESTYLE

TURISMO NÁUTICO NAUTICAL TOURISM

Um mar

de oportunidades e inovação

A sea of opportunities and innovation

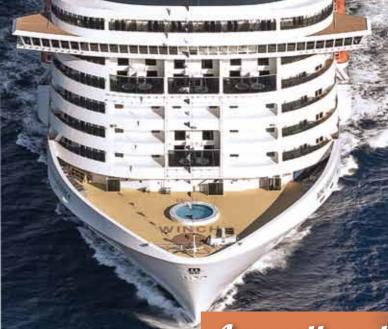
escapadelas...
getaways



Pena Park Hotel Norte



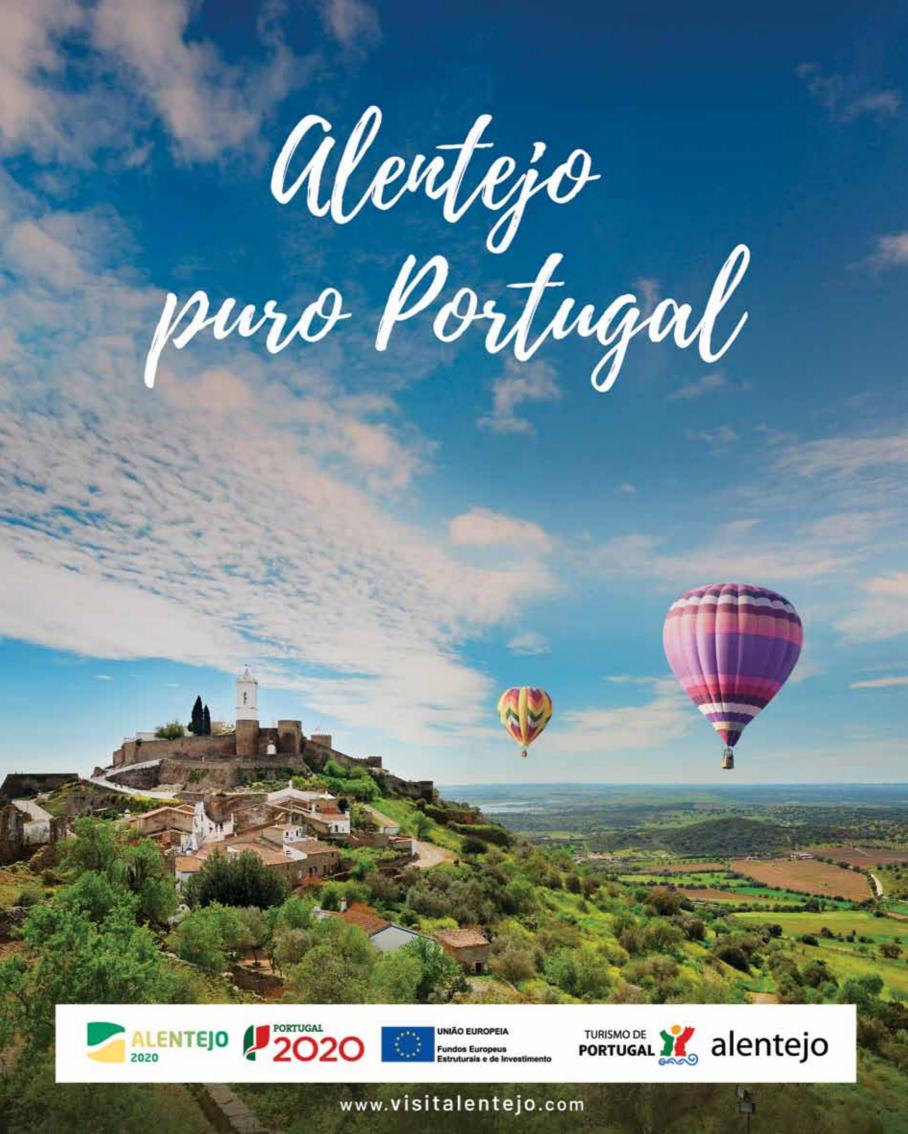
Hotel do Sado | Lisboa/Setúbal



As escolhas de The choices of... Susana Ribeiro



**Ambitur** 



As Escolhes de...





Turismo Néutico: Um mer de oportunidades e inovação

Nautical Tourism: A sea of opportunities and innovation

Susana Ribeiro



Santuário Cristo Rei: Um espeço pere entrer como visitante e sair como peregrino

A place to go into as a visitor and leave as a pilgrim



0 muito mais... I Much more...

Barcelos



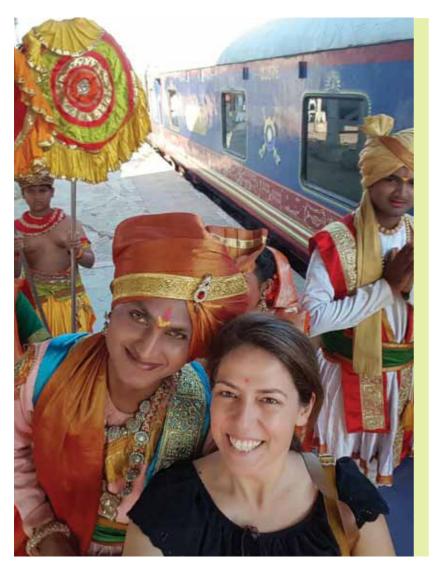


Santa Maria



TRAVEL & LIFESTYLE





# Susana Ribeiro

Nasceu na cidade do Porto e começou a sua carreira profissional como jornalista em 1986. O "bichinho" das viagens esteve sempre presente mas só há poucos anos começou a "desbravar" o mundo, primeiro com viagens mais próximas de casa e, depois, um pouco mais longe de carro, autocarro, comboio e, finalmente, as low-cost. Graças a elas, já pôde conhecer muitos destinos sem gastar muito dinheiro.

She was born in Porto and started her professional career as a journalist in 1986. The "little bug" of travel was always present, but it was only a few years ago that she began to "explore" the world, first, trips closer to home; then, a little further away by car, bus, train and finally the low-costs. Thanks to them, she has been able to explore many destinations without spending a lot of money.

Hoje dedica-se a 100% ao seu site "Viaje Comigo", mantendo também a colaboração como repórter e voz off num programa de televisão. Vencedora de prémios na BTL como Melhor Blog de Viagens, assume-se como uma "blogger de viagens profissional".

Melhor Hotel em Portugal... "O melhor hotel é aquele onde nos sentimos bem. Um dos hotéis mais completos que conheço é o Monverde - Wine Experience Hotel. Gosto do alojamento em si, da comida do restaurante, do Spa e do local onde está inserido, rodeado de vinhas, além de que tem piscina interior e exterior."

Melhor Hotel no Estrangeiro... "Também não é fácil escolher mas existem dois em Moçambique que me vieram logo à cabeça. Um pelo charme e história, que é o Polana Serena Hotel, em Maputo; e o outro, junto da fronteira com África do Sul, o White Pearl Resort, que é um pedaço de paraíso."

Melhor Restaurante em Portugal... "Como este ano tenho andado mais pelo centro interior do país - ainda a fazer visitas às 12 Aldeias Históricas de Portugal - vou sugerir dois dos restaurantes que experimentei e gostei muito: o Cova da Loba, em Linhares da Beira, e o restaurante Arco-Íris em Figueira de Castelo Rodrigo."

Melhor Restaurante no Estrangeiro... "Em Amação dos Búzios, no Brasil, pude experimentar o fantástico Rocka Beach Lounge & Restaurant. Além de estar num local paradisíaco, na Praia Brava, tem uma comida muito criativa e plena de sabores. E tem outro aspeto que o toma ainda mais atraente: só está aberto até ao sol se pôr."

Um vinho que aconselhe... "Gosto de vinho branco e de vinhos do Douro (como adoro a região vinhateira duriense). Por isso, escolho o Quinta do Cidrô, branco. Aliás, qualquer vinho da Real Companhia Velha é excelente."

Livro a não perder... "Os últimos livros que tenho lido estão todos Rocka Beach

Today, she is 100% dedicated to her website "Viaje Comigo" ("Travel With Me"), also maintains her collaboration as a reporter and voice-over on a TV show. Winner of awards at BTL as Best Travel Blog, she assumes herself as a "professional travel blogger".





# Melhor Restaurante no Estrangeiro Best Pongion Restaurant







relacionados com a História de Portugal e com as Aldeias Históricas. Mas, há pouco tempo, acabei de ler 'O Senhor Ventura' de Miguel Torga."

Um filme memorável... "Não consigo escolher um só mas, de uma longa lista, a Trilogia d'O Padrinho ou a saga Star Wars fariam certamente parte."

Uma música que o/a tenha marcado... "Provavelmente todas do Zeca Afonso e do José Mário Branco. Ou o 'Zombie' dos The Cranberries ou 'Sunday Bloody Sunday' dos U2, se formos para bandas conhecidas internacionalmente. E há uma que me arrepia sempre que é a Wind of Change' dos Scorpions."

Artista/compositor preferido... "Tenho vários e têm sido vários ao longo da minha vida. E muitos continuo a ouvir mesmo sendo dos anos 80, por exemplo. Ainda há pouco estive um dia inteiro a ouvir Duran Duran, enquanto escrevia para o site."

A praia da sua eleição... "Em Portugal, as praias de Vila Nova de Gaia são bonitas e galardoadas. Para serem perfeitas só terem a água tão quente como as do Sri Lanka! E há pouco tempo regressei a Tróia e fiquei também maravilhada com aquelas praias."

A melhor cidade do mundo... "Esta é a pergunta mais fácil: a minha cidade, o Porto. Não é perfeita, mas tem um encanto que quase nos deixa sem palavras. Sempre que atravesso a ponte da Arrábida fico a olhar embevecida para a foz do rio Douro. Não há sítio mais lindo!"

A última viagem que fez ... "Em setembro, fui descobrir os segredos de Pontevedra, na Galiza, e, em maio, estive na Roménia. É um daqueles países que, se calhar, vamos deixando de parte mas que merecem mesmo uma visita, já que descobri que tem muitos encantos. E a Galiza que está aqui tão perto e também ainda tem muitos lugares por desvendar."

A próxima viagem que fará... "Em novembro, vou à Índia numa viagem com os meus leitores. Todos os anos tento fazer uma viagem (com uma agência por detrás) de forma a concretizar sonhos dos leitores e, este ano, depois de muito pedirem, vamos para a Índia. E já estou a pensar em qualquer será o destino de 2019... para já, ainda, é segredo!"

O que nunca se esquece de levar consigo quando viaja... "A(s) máquina(s) fotográfica(s), os óculos de sol (que uso todo o ano) e o chapéu(s)! E levo sempre um biquíni, mesmo que seja inveno no destino, porque poderá haver sempre uma piscina interior para mergulhar". «

**Best Hotel in Portugal...** "The best hotel is the one where we feel good! One of the most complete hotels I know and repeat is the Monverde - Wine Experience Hotel. I like the accommodation itself, the food in the restaurant, the Spa and the place where it is inserted, surrounded by vineyards, plus it has indoor and outdoor pool."

**Best Foreign Hotel...** "It's also not easy to choose either because but there are two in Mozambique that came to my mind: one by the charm and history, which is the Polana Serena Hotel in Maputo; and the other, near to the border with South Africa, the White Pearl Resort, which is a piece of paradise."

Best Portuguese Restaurant... "As this year I've been going through the interior of country's center - still visiting the '12 Historical Villages of Portugal' - I'll suggest two of the restaurants I've tried and enjoyed: Cova da Loba, in Linhares da Beira, and the Arco-Íris restaurant, in Figueira de Castelo Rodrigo."

Best Foreign Restaurant... "In Armação dos Búzios, Brazil, I experienced the fantastic Rocka Beach Lounge & Restaurant. Besides being in a paradisiacal place, in Praia Brava, it has a very creative food and full of flavours. And it has another aspect that makes it even more attractive: it is only open until the sun sets."

A wine suggestion... "I like white wine and Douro wines (as I love be an indoor pool to dive." «

the wine region of Douro). So I choose Quinta do Cidrô, white. Incidentally, any wine from the Real Companhia Velha is excellent."

A book not to miss... "The last books I have read are all related to the History of Portugal and the Historical Villages. But recently, I just read 'O Senhor Ventura' by Miguel Torga."

A memorable movie... "I can't pick one but, from a long list, the Trilogy of The Godfather or the Star Wars saga would certainly be part of it."

An important song... "Probably all by Zeca Afonso and José Mário Branco. Or the 'Zombie' by The Cranberries or 'Sunday Bloody Sunday' by U2 if we go to bands known internationally. And there's one that always chills me, which is the 'Wind of Change' by the Scorpions."

Favourite artist/ composer..."I don't have one. I have several and have been several throughout my life. And many continue to listen even though it's from the 80's, for example. I was just a whole day listening to Duran Duran while writing for the site."

Favourite beach... "In Portugal, the beaches of Vila Nova de Gaia are beautiful and award winning. To be perfect, they only have water as hot as Sri Lanka! And recently I returned to Troia and I was also amazed by those beaches."

The best city in the world... "This is the easiest question: my city, Porto. It is not perfect, but it has a charm that almost leaves us speechless. Whenever I cross the Arrábida Bridge, I stare at the mouth of the river Douro. There is no more beautiful place!"

Your last trip... "In September I went to discover the secrets of Pontevedra, Galicia, and in May I was in Romania. It's one of those countries that, perhaps, we're leaving aside but that deserve a visit, since I discovered that it has many charms. And Galicia is here so close and there are still many places to unravel."

Your next trip... "In November I go to India on a trip with my readers. Every year I try to take a trip (with an agency behind) in order to fulfil the dreams of the readers and, this year, after much request, we go to India. And I'm already thinking of whatever will be the destination of 2019... but for now, still, it's a secret!"

What you never forget to take with you when you travel...

"Camera(s), sunglasses (I wear all year) and hat(s)! And I always take a bikini, even if it's winter in the destination, because there might always be an indoor pool to dive."«

Melhor Hotel no Estrangeiro Best Foreign Hotel



# Um mar de oportunidades e de inovação

## A sea of opportunities and innovation

Tudo começou com as caravelas e os "mares nunca antes navegados". Os portugueses saíram por esses mares fora, descobrindo novas terras e novos mundos. Hoje continuam a aventura, viajando por cruzeiro ou iate e deixando-se deslumbrar pelos desportos aquáticos. O que importa é navegar. Naveguemos primeiro até à cidade alemã de Düsseldorf onde, há 50 anos para cá, se realiza uma das mais importantes feiras de turismo náutico da Europa e do Mundo: a Boot Düsseldorf. E partamos depois com o objetivo de conhecer as novas tendências e ofertas que os portugueses apaixonados pelo mar podem esperar das empresas que trabalham o mercado nacional.

It all began with the caravels and the "seas never before sailed". The Portuguese went out into these seas, discovering new land and new worlds. Today they continue the adventure, traveling by cruise or yacht and being amazed by the water sports. What matters is sailing. Let us sail first to the german city of Düsseldorf where, about 50 years ago, takes place one of the most important nautical tourism fairs in Europe and the World: the Boot Düsseldorf. Then we leave with the purpose of knowing the new trends and offers that the portuguese passionate about the sea can expect of the companies that work the national market.

Este ano, a decorrer entre 19 e 27 de janeiro, a Boot Düsseldorf celebra o seu 50.º aniversário e as palavras que saem da boca da equipa responsável pelo evento, para descrever esta edição especial, são "oferta de luxo".

Isto significa barcos "que não ocupam espaço na garagem como um super iate mas que seguem o mesmo rasto que ele" e que são utilizados para "fazer viagens com os amigos, como viagens de pesca, ou para encontrar praias escondidas e

remotas", conta Petros Michelidakis, diretor da Boot Düsseldorf, em exclusivo à Ambitur.

Muitos proprietários de iates "procuram altos padrões de estilo e design", podendo ver concretizados os seus desejos ao adquirir uma "proposta de luxo que combine com o seu iate", durante a feira, junto de grandes fabricantes tais como a Sacs, Wally, Skipper, Fairline, Princess, Jeanneau e Hanse.

O evento estende-se por 16 pavilhões,

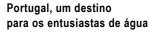
num total de 220.000 metros quadrados. Alguns dos espaços com maior destaque são o Superyacht Show - uma amostra de grandes iates -, o Motorboating, a Sailing School, o Sportfishing Centre, World of Paddling, e o Beach World.

Esta edição conta, ainda, com um "notável número crescente de destinos, agências e marinas". Em 2018, estabeleceuse o recorde de 1.923 expositores de 68 países e, agora, "estamos à espera, pela primeira vez na história da Boot, de cer-

ca de 2000 expositores de perto de 70 países", revela o responsável.

Petros Michelidakis defende que "temos um grande potencial aqui no coração da Europa" e "numa das regiões metropolitanas mais importantes", esperando que seja este ano que se ultrapassa a marca dos 250.000 visitantes.

Para isso, a Boot Düsseldorf colocou este ano em marcha a campanha "Follow the Call" que "desbrava novos caminhos, toca as pessoas de forma especial e as inspira".



Em 2019 o nosso país apresenta-se no evento com 18 entidades, a maioria delas no setor dos destinos de viagem como "as espetaculares e encantadoras regiões de mergulho em Portugal, nos Açores e na Madeira", nomeadamente, a Marina de Portimão e a Associação de Turismo dos Açores (ATA), entre muitas outras.

Segundo Petros Michelidakis, "Portugal é um destino de viagem com uma maravilhosa mistura de atividades de aventura na natureza, cidades históricas e bom vinho" para o povo alemão.

A presença de Portugal na Boot Düsseldorf chega, assim, "na hora certa". Num "janeiro frio e cinzento", na Alemanha, "as pessoas sonham com as férias de verão" com passeios de barco e desportos náuticos. Os alemães "estão cada vez mais interessados em visitar o vosso país", assegura Petros.«





This year, January 19-27, Boot Düsseldorf celebrates its 50th anniversary and the words from the team responsible for the event to describe this special edition are "luxury tender".

This means chase boats "which don't take up space in the garage of the super yacht but rather follow in the wake of the super yacht" and are used to "take trips with friends, such as fishing trips or to find remote hidden beaches", tell Petros Michelidakis, diretor of Boot Düsseldorf, exclusively to Ambitur.

Many yacht owners "strive to meet high style and design standards", and they can fulfil their wishes by purchase "a luxury tender that matches their yacht", during the fair, with major manufacturers such as Sacs, Wally, Skipper, Fairline, Princess, Jeanneau and Hanse.

The event is spread over 16 halls with 220,000 square meters. Some of the most prominent spaces are the Superyacht Show - a sample of large yachts -, the Motorboating, Sailing School, Sportfishing Centre, World of Paddling and the Beach World.

This edition counts with a "remarkable increasing number of destinations, charter agencies and marinas". In 2018, a record 1,923 exhibitors from 68 countries were established and now "we are expecting for the first time in boot's history nearly 2,000 exhibitors from around 70 countries" said

the official.

Petros Michelidakis defends that "we have great potential here in the heart of Europe" and "in one of the most important metropolitan regions", hoping that this year it will exceed the mark of 250,000 visitors.

For this, Boot Düsseldorf has launched this year the campaign "Follow the Call", which "breaks new ground, touches people in a special way and inspires them".

# Portugal, a destination for water enthusiasts

In 2019 our country presents itself at the event with 18 entities, most of them in the travel destination sector as "the spectacular and lovely diving regions in Portugal, the Azores and Madeira", namely the marina in Portimão and Association of Tourism of the Azores (ATA), among many others.

According to Petros Michelidakis, "Portugal is a travel destination with a wonderful mix of adventurous activities in nature, historic cities and good wine" for the German people.

The presence of Portugal in Boot Düsseldorf arrives "at the right time". In a "grey and cold January" in Germany, "many people dream of summer holidays" with boating and water sports. Germany "are increasingly interested in visiting your country", says Petros.«





# A Unir os Açores

### Uniting the Azorean Islands



Viajar entre as ilhas dos Açores por mar é uma das experiências que permite descobrir em pleno este arquipélago fortemente marcado pela insularidade.

Desde 2005 que a Atlânticoline liga todas as ilhas dos Açores por via marítima.

Durante todo o ano, é possível viajar de barco entre Flores e Corvo e entre as ilhas do Triângulo (Faial, Pico e São Jorge). Na sua operação sazonal, entre 23 de maio e 29 de setembro, a Atlânticoline liga todas as 9 ilhas do arquipélago. Os ferries operados pela Atlânticoline permitem o transporte de viaturas, assim como bagagem fora do formato como equipamento desportivo ou bicicletas.

Por apenas 80€, tem à disposição pacotes de 4

viagens para usufruir em qualquer data e trajeto entre ilhas do mesmo grupo, ou, por 130€, entre qualquer ilha do arquipélago. Tem ainda possibilidade de levar a viatura com 50% desconto em cada viagem. Para crianças dos 3 aos 12 anos, disponibilizamos os pacotes Azores 4 Kids para 4 viagens entre as ilhas dos Açores por 65€.

Para visitas mais curtas à ilha de São Miguel, convidamo-lo a experimentar a Escapadinha a Santa Maria, programa de um dia com viagem de ida e volta entre junho e setembro com partidas de Ponta Delgada ás 08:00 e regresso com chegada ás 23:45. «

Navegamos juntos com a Atlânticoline!« Mais informações e reservas: www.atlanticoline.pt



The experience of sea travel between the Azores Islands, provides a sense of what it means to live on mid-Atlantic islands.

Atlânticoline has been connecting the Azores Island by sea since 2005. All year round, you may travel between Flores and Corvo Islands, as well as, between the Faial, Pico and São Jorge Islands. During the seasonal operation, which operates from May 23rd thru September 29th, Atlânticoline sails between all nine Azorean Islands.

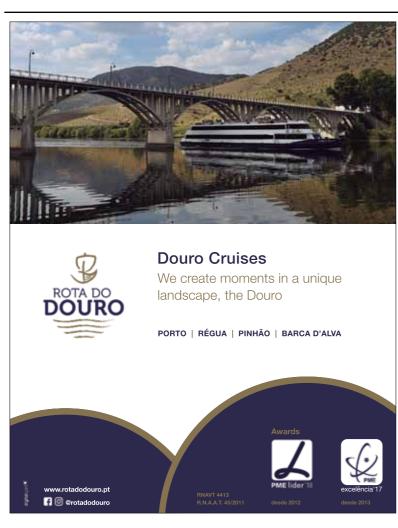
Atlânticoline's ferries can transport vehicles and other oversized luggage such as sports equipment or bicycles.

For just €80, we offer a 4 trip package valid for any date or route, between islands of the same group. Alternatively for €130, you can

travel between all islands of the archipelago. With this offer, you can transport a vehicle with 50% off on each trip. In regards to children aged 3 to 12, the package Azores 4 Kids, allows them the same 4 trips between any island of the Azores for €65.

When enjoying a shorter visit to the island of São Miguel, we suggest the Escapade to Santa Maria, a one-day round trip, available from June until September, with departures from Ponta Delgada at 8 am with return trips arriving at 11:45 pm.«

Navigating together with Atlânticoline!
Please check www.atlanticoline.pt for tickets and additional information.





Taguscruises

## Sentir Lisboa a partir do Tejo

### Experiencing Lisbon from the Tagus

Foi numa tarde de verão, enquanto navegavam com amigos pelo rio Tejo, que os fundadores da Taguscruises decidiram juntar-se e fazer nascer um produto diferente que permitisse contemplar Lisboa da "perspetiva certa". E assim surge, em 2010, esta empresa marítimo-turística, atualmente instalada na Doca do Bom Sucesso, perto da Torre de Belém. Durante todo o ano, a Taguscruises proporciona uma experiência única, recorrendo a profissionais qualificados e experientes, e contando com embarcações de qualidade, desde veleiros, barcos a motor ou catamarans à vela e a motor. O objetivo dos proprietários é que este serviço seja encarado como uma "experiência marcante para o nosso consumidor", sejam eles residentes ou turistas que visitam Lisboa.

A Taguscruises disponibiliza assim passeios regulares pelo rio Tejo, que se realizam diariamente; e o aluguer de embarcações em privado, com mais exclusividade, que podem realizar-se em Lisboa, Oeiras ou Cascais. A pensar nas empresas e nas atividades de team building, a Taguscruises organiza ainda regatas em Lisboa ou Cascais.«

Reservas: www.taguscruises.com/



+351 925 610 034/ sail@taguscruises.com https://www.facebook.com/Taguscruises/ https://www.instagram.com/taguscruises/

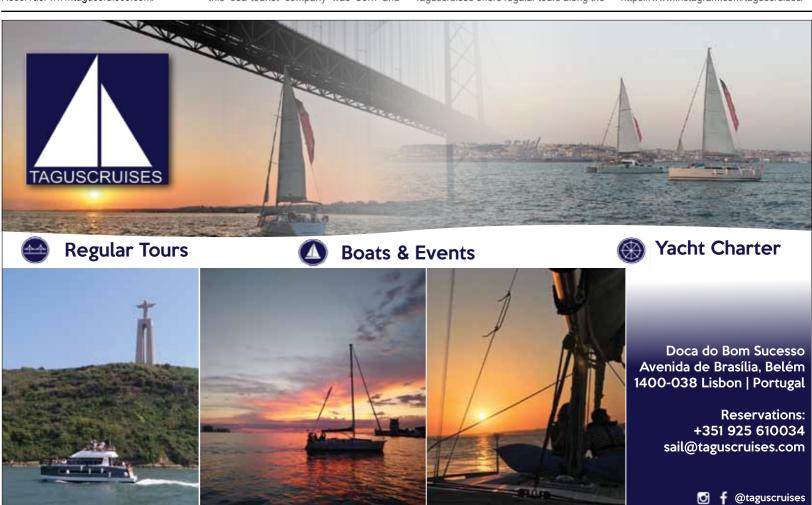
In a summer afternoon, while sailing with friends along the Tagus River, the founders of Taguscruises decided to get together and create a different product that would allow contemplating Lisbon "from the right perspective". And thus in 2010, this sea-tourist company was born and is now based on Doca do Bom Sucesso. near Belém Tower. All around the year, Taguscruises allows a unique experience, with a skilled and trained staff, and with quality boats, from sailboats, motorboats or sail and motor catamarans. The owners' ambition is that this service is considered a "remarkable experience for our consumer", whether they are residents or tourists visiting Lisbon.

Taguscruises offers regular tours along the

Tagus River, which take place every day; and private yacht chartering, with more exclusiveness, which can take place in Lisbon, Oeiras or Cascais. Considering companies and team building activities, Taguscruises also sets up regattas in Lisbon or Cascais.«

Reservations: www.taguscruises.com/ +351 925 610 034/ sail@taguscruises.com https://www.facebook.com/Taguscruises/ https://www.instagram.com/taguscruises/







# Uma experiência memorável ao longo do rio

# A memorable experience along the river



Foi a paixão pela região do Douro que levou dois sócios a criarem a empresa Rota do Douro, em 1999, ano em que adquiriram a primeira embarcação, uma réplica de um barco rabelo com capacidade para 75 passageiros. Hoje, com um total de seis embarcações dois barcos rabelo e quatro navios - a Rota do Douro mantém a missão de proporcionar uma experiência memorável, apostando em preços competitivos aliados a um serviço de alta qualidade. Além de pretender ser uma referência nesta região, a empresa tem ainda o obietivo de estabelecer parcerias com agências de viagens, promover o Douro como um destino turístico de excelência e prosseguir com a melhoria contínua da qualidade dos serviços prestados.

A oferta da Rota do Douro inclui diferentes tipos de cruzeiros. Poderá optar pelo Cruzeiro das Pontes, entre o Freixo e a Afurada, que dura 50 minutos; pelo Cruzeiro de 1 Dia entre o Porto e Barca D'Alva; ou, se tiver mais tempo, pelos cruzeiros de dois ou mais dias com estadias em diversas unidades hoteleiras da região. A estas propostas juntam-se os cruzeiros temáticos, como São João, S. Valentimo u o Réveillon, e serviços personalizados como almoços ou jantares, casamentos, batizados ou reuniões. Este ano novos programas irão surgir e o website da empresa será renovado. « Reservas: https://rotadodouro.pt/ 22 375 90 42/ geral@rotadodouro.pt

It was the passion for the Douro region that made two partners create the company they called Rota do Douro, in 1999, the year when they bought the first vessel, a replicate of a rabelo boat with capacity for up to 75 passengers. Today, with a total of six vessels - two rabelo boats and four ships - Rota do Douro holds on to the mission of offering a memorable experience, betting on competitive prices together with a top quality service. Besides aiming to be a reference in this region, the company also has the goal of establishing partnerships with travel agencies, promoting the Douro as an excellence tourist destination and keeping the permanent quality improvement of services

Rota do Douro's offer includes different types of cruises. You can choose the Bridges Cruise, between Freixo and Afurada, which lasts about 50 minutes; the 1 Day Cruise between Porto and Barca D'Alva; or, if you have the time, two or more days cruises with stays in several units in the region. These proposals can be complemented with themed cruises such as S. João, Valentine's Day or New Year's Eve, and tailor-made services such as lunches or dinners, weddings, christenings or meetings. This year there will be new programs and the company's website will be updated.«

Reservations: https://rotadodouro.pt/ 22 375 90 42/ geral@rotadodouro.pt



Ecoria

# Um convite a viver a cidade dos canais

# An invitation to experience the city of channels





Trazer de volta as embarcações típicas para os canais da cidade de Aveiro foi a missão que Rui Barros decidiu fazer sua quando. em 1993, fundou a Ecoria - Empresa Turística da Ria de Aveiro. O objetivo inicial era explorar o património dos canais da cidade e demais canais envolventes da Ria de Aveiro, em lanchas ou embarcações típicas. Recentemente, a Ecoria focou a sua atividade essencialmente na cidade dos canais, em circuitos de moliceiro. Com uma equipa jovem e dinâmica, a empresa disponibiliza programas em diferentes idiomas (Português, Espanhol, Francês e Inglês). Para grupos, a Ecoria tem vindo a desenvolver programas que integram diferentes atividades e produtos culturais locais, onde se incluem as visitas às marinhas de sal, workshop de ovos-moles ou o Museu Marítimo de Ílhavo.«

Reservas: https://ecoria.pt/ 967088183/ geral@ecoria.pt



Reservations: https://ecoria.pt/ 967088183/ geral@ecoria.pt





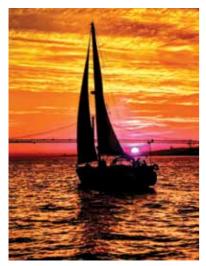




Pypas Cruises - Lisbon Boat Tours

# Uma nova forma de conhecer o Tejo

# A new way to explore the Tagus



Somos uma empresa que se especializou no turismo náutico, na vertente de experiências de barco, com elevada qualidade. Desde o passeio mais intimista, a dois, até a uma regata corporativa, o nosso lema é a qualidade de serviço, segurança e a satisfação dos nossos clientes, e isso contribui para termos uma equipa altamente motivada que trabalha com empenho durante todo o ano.

Temos veleiros para fazer despedidas de solteira, festas de amigos, momentos românticos



a dois. Temos também uma lancha preparada para receber pessoas em cadeira de rodas. E 2019 marca o início da oferta de aluguer de veleiro sem skipper.

A Pypas Cruises tem vários programas de veleiro, tendo Lisboa e o Tejo como pano de fundo. Disponíveis estão também passeios de lancha rápida a motor, acessíveis a todos, saídas de pesca no mar ou no rio, ou qualquer outro programa à medida que desejar.

Seja qual for a sua opção, contará sempre com a companhia de excelentes contadores de histórias e o bom humor não faltará em nenhum passeix

Reservas: https://pypascruises.com/ 919623174/ mail@pypascruises.com

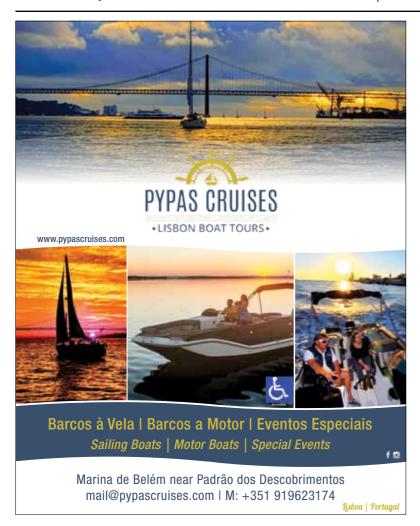
We are a company that specialized in nautical tourism, focused on top quality boat experiences. From a more intimate tour for two to a corporate race, our slogan is the quality of service, safety and our client's satisfaction, and that helps us getting a highly motivated team that works with dedication during the whole year.

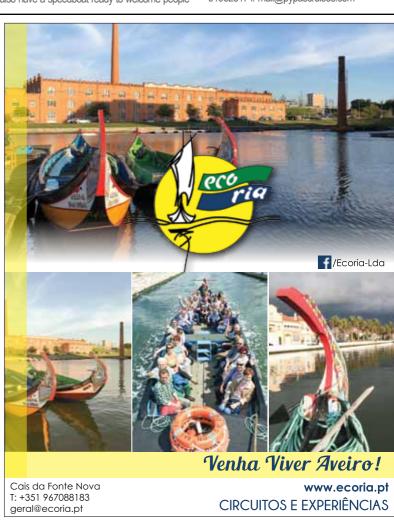
We have sailboats for bachelor parties, friends' get-togethers, and romantic moments for two. We also have a speedboat ready to welcome people



on wheelchairs. And 2019 marks the beginning of our Bareboat Charter offer. Pypas Cruises has several sailboat programs, with Lisbon and the Tagus as background. There are also speedboat motor rides, accessible to everyone, sea or river fishing tours, or any other tailor-made program you may wish. Regardless of your option, you will have the company of excellent story tellers and there will be plenty of good humour in all tours.«

Reservations: https://pypascruises.com/ 919623174/ mail@pypascruises.com





# A porta de entrada para uma região de tradição turística

# The gateway to a region with tourist tradition

Assumindo-se como um porto de importância regional que serve o Centro do país, o Porto da Figueira da Foz pode receber navios de cruzeiro de pequeno porte e conta com uma marina com 350 postos de amarração.

As an important regional port which serves the Centre of the country, the Port of Figueira da Foz can receive small cruise ships and has a Marina with 350 moorings.





É, sem dúvida, uma das portas de entrada para uma cidade com forte tradição e vocação para o turismo. Situando-se na foz do Rio Mondego, e contando com infra-estruturas ligadas ao setor turístico — a marina e o porto comercial — o Porto da Figueira da Foz encontra-se bem dotado dos serviços essenciais para movimentar e receber todo o tipo de navios. Além disso, as acessibilidades, terrestres e ferroviárias, são excelentes e permitem ligações rápidas e cómodas a toda a Região Centro, conforme assegura a Administração do Porto da Figueira da Foz (APFF).

Atualmente, o porto pode receber navios de cruzeiro até 120 m de comprimento, com alguma flexibilidade até 130 m, e 6,5 m de calado máximo. No que diz respeito à náutica de recreio, pode receber embarcações até 20 m de comprimento e 3 m de calado.

A Marina conta com 350 postos de amarração divididos por duas docas, e os clientes podem usufruir de fornecimento de água e energia elétrica nos passadiços. Na proximidade dispõem de serviços de assistência náutica, fornecimento de combustíveis e equipamentos, clubes náuticos e ainda restaurantes, bares e zonas públicas de lazer. APFF recorda que Figueira da Foz tem várias atrações turísticas e "belezas naturais ímpares, como a serra e as áreas fluviais, excelente oferta gastronómica" e está inserida numa região de elevado potencial turístico, destacando-se as cidades de Coimbra, Conimbriga, Leiria, Fátima e Alcobaça.«

It is, undoubtedly, one of the gateways to a city with a strong tourism tradition and mission for tourism. Located at the mouth of the Mondego River, and with several tourist infrastructures – Marina and commercial port – the Port of Figueira da Foz is well equipped with essential services to move and receive all kinds of vessels. Furthermore, land and railway accessibilities are excellent and allow quick and comfortable connections with the whole central region, the Figueira da Foz Port Authority (FFPA), assures us. Today the port can get cruise ships till 120 m long, with some flexibility up till 130 m long, and 6,5 m in depth. Regarding recreational navigation, it can receive vessels up till 20 m long and 3 m in depth.

The Marina has 350 berths in two docks, and clients can take advantage of water and electricity supply in the footbridges. Nearby there are nautical assistance services, fuel and equipment supply, nautical clubs and also restaurants, bars and leisure areas. FFPA recalls that Figueira da Foz has several tourist attractions and "unique natural beauties, such as the mountain and river areas, excellent gastronomic offer" and is in a region of high tourist potential, with a special note to the cities of Coimbra, Conímbriga, Leiria, Fátima and Alcobaça.«

### Novos investimentos para aumentar procura

Os últimos anos assistiram a alguns investimentos no Porto da Figueira da Foz que visaram melhorar a qualidade dos serviços prestados, algo que, garante a Administração, se tem refletido na procura observada, apesar de em 2018 não se ter registado crescimento significativo. Para os próximos anos vão continuar a fazer-se mais investimentos e, para 2019 e anos seguintes, a expectativa é de que haja algum crescimento, dado o grau de satisfação dos clientes já percecionado, bem como "algum esforço acrescido que se pretende realizar em termos de promoção da Marina", sublinha. No tocante ao setor dos cruzeiros, em 2018 registaram-se duas escalas de navio de passageiros, sendo expetável que uma delas venha a ocorrer novamente em 2019.

### New investments to increase demand

Over the last years there were some investments in the Port of Figueira da Foz with the aim of improving the quality of rendered services, something which, FFPA assures, has been reflected in the visible demand, although in 2018 no significant growth was registered. For the next years there will be more investment and, for 2019 and beyond, the expectation is of some growth, given the perceived level of client satisfaction, as well as "some extra effort which we intend to make to promote the Marina", FFPA adds. In the cruise market, we registered two cruise ship stopovers, one of them is expected to occur again in 2019.





# EM LINHA COM O PROGRESSO





NAUTICAL EXCELLENCE ON FIGUEIRA DA FOZ MARINA

www.portofigueiradafoz.pt



# Novos navios desafiam limites da arquitetura e design marítimo

# New ships defy the limits of sea architecture and design

O plano de investimento da companhia, lançado em 2014, prevê 29 mega navios até 2027, entre os quais uma classe de ultra luxo e seis novas classes de navios.

The company's investment plan, launched in 2014, envisions 29 mega ships until 2027, among which an ultra luxury class and six new ship classes.

O momento não poderia ser o melhor para a MSC Cruzeiros no que diz respeito à expansão da sua frota que tem hoje a reputação de global de ser uma das mais recentes no mar. Com um crescimento de 800% nos primeiros 10 anos, a companhia privada de cruzeiros tem vindo a inovar sempre e conta atualmente com 15 elegantes, modernos e inovadores navios.

O ambicioso plano de investimento da MSC Cruzeiros, no valor de 13,6 mil milhões de euros, foi lançado em 2014, e levará a um aumento da frota para 29 mega navios até 2027. Até à data, a companhia já criou seis novas classes de grandes navios, que desafiam os limites da arquitetura e do design marítimo, e ainda uma classe de ultra luxo. Os quatro novos navios desta classe de ultra luxo, dos quais o primeiro será entregue na primavera de 2023, disponibilizarão um total de 500 camarotes. Os restantes três serão entregues um por ano, durante os três anos seguintes.

A entrada no segmento de luxo, em outubro de 2018, fez com que o plano de investimento da MSC Cruzeiros seja hoje responsável por 17 novos navios até 2027, sendo que três deles estão já a navegar desde junho de 2017 (MSC Meraviglia, MSC Seaside e MSC Seaview). Outros dois (MSC Bellissima e MSC Grandiosa) serão entregues em fevereiro e outubro deste ano, respetivamente.

# Classe Meraviglia com dois novos navios este ano

A classe Meraviglia receberá assim dois novos navios este ano, com mais conforto e inovação, prontos a percorrer destinos pelo Mediterrâneo Ocidental a partir de março (MSC Bellissima) e de novembro (MSC Grandiosa).

Os passageiros que embarcarem em qualquer um dos navios poderão esperar, entre outras novidades, dois novos espetáculos do Cirque du Soleil at Sea, criados em exclusivo para a MSC Cruzeiros. Além disso, espera-os uma promenade ao estilo mediterrânico e o novo programa de inteligência artificial da companhia. Os portugueses poderão conhecê-los em primeira mão nas suas escalas inaugurais em Lisboa e durante as suas viagens inaugurais: o MSC Bellissima no dia 8 de março e o MSC Grandiosa a 15 de novembro.



O primeiro desta dupla será inaugurado a 2 de março em Southampton, sendo o segundo navio da geração Meraviglia e o quarto da nova geração de navios da MSC Cruzeiros. Considerado uma "beleza no mar", o novo navio oferecerá uma experiência memorável, começando por um cruzeiro de sete noites em algumas regiões do Mediterrâneo durante o verão, antes de rumar para os Emirados para a temporada de inverno 2019/2020.

A bordo do MSC Bellissima os espetáculos "SYMA-Sail beyond Imagination" e "VARÉ-LIA-Love in Full Colour" do Cirque du Soleil prometem encantar os hóspedes que aqui terão a oportunidade de os ver em exclusivo. O navio será ainda pioneiro ao dar a conhecer o primeiro assistente de cruzeiro digital do mundo, disponível em sete línguas diferentes e criado para ajudar e responder às perguntas mais comuns dos hóspedes, no conforto do seu camarote.

Diversão e mais diversão é o que espera também no MSC Bellissima, com um parque aquático com três enormes escorregas de água, uma pista de bowling em tamanho real, o simulador de F1 ou o cinema XD.

Já o MSC Grandiosa, o primeiro de três navios Meraviglia-Plus, será inaugurado em 9 de novembro, em Hamburgo, e contará com uma promenade ainda maior que será palco de atuações surpresa e projeções no teto em LED. Isto e muito mais do que já caracteriza os mega navios da classe Meraviglia da MSC Cruzeiros e que, de certo, tornará a experiência a bordo inesquecível.«

There couldn't be a better moment for MSC Cruzeiros, with a global reputation of having the newest fleet on the ocean, regarding fleet expansion. With a 800% growth in the first 10 years, the private cruise company has been constantly innovating and now has 15 elegant, modern and innovative ships.

The ambitious investment plan, worth 13,6 billion euros, was launched in 2014 and will result in a fleet increase of 29 mega ships up till 2027. Until now, the company has already created six new ship classes, which defy the limits of sea architecture and design, and also an ultra luxury class.

The four new ships in this ultra luxury class, of which the first one will be delivered in spring 2023, will offer a total of 500 cabins. The remaining three will be delivered one every year during the following three years. The entrance on the luxury segment, in October 2018, meant that MSC Cruzeiro's investment plan is accountable for 17 new ships until 2027, three of them already navigating from June 2017 (MSC Meraviglia, MSC Seaside and MSC Seaview). Two

more (MSC Bellissima and MSC Grandiosa) will be delivered in February and October this year, respectively.

# Meraviglia Class with two new ships this year

Meraviglia class will thus welcome two more ships this year, with more comfort and innovation, ready to go through some destinations in Westem Mediterranean starting from March (MSC Bellissima) and November (MSC Grandiosa). Cruisers aboard any one of these ships may expect, among other surprises, two new Cirque du Soleil at Sea shows, exclusively created for MSC Cruzeiros. Besides, a new Mediterranean promenade is waiting for them as well as the new company's artificial intelligence program. Portuguese will be able to meet them first hand in their inaugural port calls in Lisbon and during their inaugural journeys: MSC Bellissima on March 8th and MSC Grandiosa on November 15th. The first one of this duo is to be inaugurated on March 2nd in Southampton, as the second Meraviglia ship and the fourth of this new generation of ships by MSC Cruzeiros. Considered a "sea beauty", the new ship will offer a memorable experience, starting with a seven-night cruise in some Mediterranean regions during the summer, before setting its course to the Emirates for the Winter 2019/2020 season.

Aboard the MSC Bellissima the shows "SY-MA-Sail beyond imagination" and "VARÉ-LIA-Love in Full Colour" by Cirque du Soleil promise to charm all guests that will have an opportunity to see them exclusively. The ship will also be a pioneer by launching the first world digital cruise assistant, available in seven different languages and created to help and answer the most commons guests' questions, in the comfort of their cabin. Fun and more fun is also what is to be expected in MSC Bellissima, with a water park with three huge water slides, a real size bowling alley, F1 simulator or XD cinema.

As for the MSC Grandiosa, the firts of the three Meraviglia-Plus sgips, inauguration will take place on November 9th, in Hamburg, and it will offer na even larger promenade which will host surprise performances and ceiling LED projections. All this and a lot more that already features Meraviglia shops by MSC Cruzeiros that will surely make onboard experience unforgettable.«

# MUITO MAIS QUE UM NOVO NAVIO, ESTE É O MSC BELLISSIMA.



Prepare-se para a mais bela experiência de cruzeiro de todos os tempos. Porque a partir de 2019, o MSC Bellissima irá elevar a outro nível o design pioneiro do seu navio irmão, MSC Meraviglia. Descubra os divertidos slides do Aqua Park, jogue no multiusos Sportplex e aproveite o jantar flexível e a tecnologia interactiva a bordo. Os mais novos irão também divertir-se nas áreas de crianças LEGO® e Chicco e todos poderão assistir aos dois novos espectáculos do mundialmente famoso Cirque du Soleil no espectacular Carousel Lounge. Além disso, para explorar as pérolas do Mediterrâneo, nenhum outro navio se compara ao MSC Bellissima.



### ITÁLIA - MALTA ESPANHA - FRANÇA

DESDE BARCELONA De Março a Novembro 2019

MSC BELLISSIMA
8 DIAS - 7 NOITES

CRUZEIRO EM INTERIOR + BEBIDAS INCLUÍDAS 24I DESDE

€839 p.p.





NOT JUST ANY CRUISE

msccruzeiros.pt

\* Preço por pessoa em camarote duplo interior. Taxas portuárias incluídas (€200). Promoção inclui em determinadas partidas selecionadas: Oferta do pacote de bebidas Tudo Incluído Easy para o 1° e 2° passageiro para camarotes Interior e Vista Mar Bella e Fantastica e pacote bebidas Tudo Incluído Premium para o 1° e 2° passageiro para camarotes Varanda Bella e Fantastica e Suite Fantastica. Esta promoção é válida somente para novas reservas, limitada à disponibilidade e não acumulável com outras ofertas e/ou promoções, excepto MSC Voyagers Club. As ofertas são sempre em base dupla. Camarotes com 3° e 4° camas são "on request", mediante disponibilidade e terão de adquirir o Pacote respectivo (Adulto ou Criança). Não está previsto qualquer oferta para camarotes familiares, experiência Aurea ou MSC Yacht Club. Não inclui quota de serviço a bordo ou seguro. Promoção não disponível para grupos.



# Destinos exclusivos, inovação e expansão da frota são as apostas

# Exclusive destinations, innovation and fleet expansion are the main goals

Melhorar a experiência dos hóspedes que elegem a Royal Caribbean International para fazer um cruzeiro é o grande objetivo da companhia, representada em Portugal pela Melair Cruzeiros.

Improving the experience of guests that choose Royal Caribbean International to make a cruise is the company's aim, represented by Melair Cruzeiros in Portugal.

São três os pilares da forte aposta da Royal Caribbean International no sentido de me-Ihorar ainda mais a experiência dos seus hóspedes: oferecer destinos exclusivos, inovações surpreendentes e expandir a atual frota. A companhia de cruzeiros, representada em Portugal pela Melair Cruzeiros, destinou milhões de dólares a esta missão. No âmbito do compromisso da Royal Caribbean em disponibilizar novos destinos, o ano de 2019 assistirá ao lançamento da Perfect Day Island Collection, um conjunto de ilhas privadas exclusivas em todo o mundo. E o primeiro destino privado desta coleção - "PerfectDay em CocoCay" - deverá estrear-se já em maio. A proposta resulta da transformação desta ilha privada detida pela companhia nas Bahamas com vista a torná-la num destino familiar de excelência na região.

A "nova" ilha está a sofrer uma transformação total de forma a que, quando os primeiros passageiros ali desembarcarem, possam deparar-se com um sem número de atrações como o Parque Aquático Thrill - o maior parque aquático das Caraíbas, onde se encontra um dos maiores escorregas de água do mundo, o Lagoon Oasis - a maior piscina de água doce da região, um slide de 487 metros que será o ponto mais alto das Caraíbas e, ainda, o balão de hélio "Up, Up and Away". Os turistas poderão ainda conhecer as Chill Islands, duas praias de águas cristalinas e areia com camas para relaxar, bem como o exclusivo Coco Beach Club, onde se encontram as primeiras cabanas sobre a água das Bahamas. As partidas dos navios da Royal Caribbean serão feitas a partir de Nova Iorque, Maryland e Flórida.

### Novos e renovados navios no horizonte

No plano de investimentos integra-se também o programa Royal Amplified, ascendendo a cerca de 900 milhões de dólares (728 milhões de euros). Através deste programa, a Royal Caribbean prevê remodelar parte da sua atual frota com o objetivo de oferecer aos passageiros experiências novas e inovadoras a bordo. O programa permitirá reinventar e expandir os decks dos navios - com mais propostas de aventura, piscinas familiares originais, novas opções de lazer -, diversificar a oferta gastronómica e propor novos conceitos de animação noturna.

Mas nem só de renovações vive a companhia que, em 2018, estreou o Symphony of the Seas, o qual após uma temporada no Mediterrâneo, seguiu para as Caraíbas. O ano que agora começa também assistirá à inauguração do Spectrum of the Seas, o primeiro da classe Quantum Ultra. E, no próximo ano, será a vez do segundo navio desta classe. A nova classe foi desenhada especificamente para os clientes das regiões da China e Ásia-Pacífico e representará um "salto gigante" no que diz respeito ao conceito de navios de cruzeiro e da experiência a bordo. Com capacidade para 4.246 passageiros e 1.551 tripulantes, o Spectrum of the Seas contará com uma decoração. gastronomia e atividades concebidas para o mercado asiático, apostando nas novas tecnologias e experiências inovadoras. Também o entretenimento irá marcar pontos, com a North Star já presente na classe Quantum, que eleva os hóspedes a uma altura de 91 metros acima do nível do mar. entre outras atrações como simuladores de skydive e surf.

Em 2021, a companhia irá inaugurar o quinto navio da classe Oasis e, em 2022 e 2024, chegarão mais dois navios da nova classe lcon, movidos a gás natural.«.

Royal Caribbean International's strong bet to improve further more guests' experience is based on three principles: offering exclusive destinations, surprising innovations and expanding the present fleet. The cruise company, which is represented by Melair Cruzeiros in Portugal, has destined millions of dollars to this mission.

Within Royal Caribbean's commitment to provide new destinations, 2019 will watch the launch of Perfect Day Island Collection, a set of exclusive private islands all over the world. And the first private destination in this collection - "PerfectDay in CocoCay" - is ready to come out in May. The program results from transforming this private island owned by the company in the Bahamas by



making it a world-class family destination in the region.

The "new" island is suffering a total transformation so that when the first passengers land there they can have a wide variety of attractions such as the Water Park Thrill the largest water park in the Caribbean, with one of the biggest water slides in the world, Lagoon Oasis - the largest fresh water swimming pool in the region, a 487-metre slide that will be the highest spot in the Caribbean and also the helium balloon "Up, Up and Away". Tourists will also be able to meet the Chill Islands, two clear-water beaches and sand with sun beds to relax, as well as the exclusive Coco Beach Club, where they will find the first water huts in the Bahamas. Royal Caribbean's cruise liners will depart from New York, Maryland and Florida.

### New and renewed liners on the horizon

The Royal Amplified program is also included in the investment plan, amounting to about 900 million dollars (728 million euros). Through this program, Royal Caribbean expects to renovate a part of the present fleet with the goal to offer guests new and innovative experiences aboard. The program will allow to reinvent and expand the cruise liners' decks - with more adventure sugges-

tions, unique family pools, new leisure options - to diversify gastronomic offer and to offer new nightlife entertainment concepts. But the company doesn't live only from renovations and, in 2018, the Symphony of the Seas made her debut and, after a season in the Mediterranean, followed to the Caribbean. The year that now starts will also see the inauguration of the Spectrum of the Seas, the first from the Quantum Ultra class. And next year the second ship from this same class will follow. The new class was specifically designed for China and Asia-Pacific clients and will represent a "huge leap" regarding cruise liners' concept and onboard experiences. With capacity for up to 4.246 passengers and 1.551 crew members, Spectrum of the Seas will have a décor, gastronomy and activities all thought for the Asian market, betting on new technologies and innovative experiences,. Entertainment will also score with the North Star that is now present in the Quantum class, rising guests to a 91-metre above water height, among other attractions such as skydive and surf

In 2021, the company will inaugurate the fifth Oasis ship and, in 2022 and 2024, two more ships will arrive to the new Icon class, powered by natural gas.«



# CONTINUAMOS A INOVAR COM NOVOS NAVIOS

SPECTRUM OF THE SEAS

CLASSE QUANTUM V

CLASSE OASIS V

SS ICON I E II

# PROJECTO ROYAL AMPLIFIED: AUMENTO DA AVENTURA!







# E AINDA INVESTIMENTO DE 900\$ MILHÕES NA MODERNIZAÇÃO DA FROTA:

MARINER
OF THE SEAS

NAVIGATOR
OF THE SEAS
FEB

VOYAGER
OF THE SEAS
MAI

OASIS
OF THE SEAS

FREEDOM
OF THE SEAS
FEB

EXPLORER
OF THE SEAS
MAI

ALLURE
OF THE SEAS

LIBERTY
OF THE SEAS
FEB
ADVENTURE
OF THE SEAS
NOV

······ Informações e reservas na sua Agência de Viagens





Seguros Mútua

# Humanismo e profissionalismo ao serviço de quem trabalha e ama o mar desde 1942

# Humanism and professionalism at the service of those who work and love de sea since 1942

A Mútua dos Pescadores é o único segurador português sob a forma de cooperativa de utentes de seguros. Tem décadas de experiência e liderança nos seguros para a pesca, uma das atividades profissionais de maior risco, seja protegendo os profissionais, seja protegendo as embarcações. Sempre a crescer e a desafiar-se, passou a segurar a náutica de recreio e a marítimo-turística, tornando-se também aqui líder de mercado! Do mar para a terra, disponibiliza ainda seguros para o lar, empresas, voluntários, organizações do setor cooperativo e social, entre outros. A sua forma de trabalhar é sempre a mesma, com sentido de serviço às comunidades.«

Mútua dos Pescadores is the only Portuguese insurer that Works as a cooperative of insurance users. It holds decades of experience and leadership in fishing insurances, one of the greatest risk professional activities, whether by protecting professionals or by protecting fishing vessels. Mútua has grown and keeps on challenging itself, insuring recreational boating and maritime-tourist activities, quickly becoming also market leader! From sea to land, it also offers solutions for housing, companies, volunteers, cooperative and social organizations, among others. Its way of working is always the same, with a sense of community service.«



### Protegemos a Pesca...

Segurpesca XXI e Multipesca (Inclui: Acidentes de Trabalho e Pessoais, Perda de haveres e Compensação salarial); Marítimo-casco; P&I (Proteção e Indemnização)

#### O Recreio:

Marítimo-casco; Acidentes pessoais; Responsabilidade civil e Assistência

### As atividades de Marítimo-turística:

Marítimo-casco; Acidentes de trabalho; Acidentes pessoais; Responsabilidade civil e P&I (Proteção e Indemnização)

(E numa única apólice é possível conjugar a Náutica de Recreio com a Marítimo-turística).

### O Mergulho:

Seguro obrigatório, para os mergulhadores prestadores de serviços, e seguro facultativo para os riscos do mergulho recreativo. É também possível acrescentar a cobertura de Assistência.

### A Pesca Desportiva e o Lazer (desporto, cultura e recreio):

Seguros adaptados às necessidades dos operadores, em especial os seguros obrigatórios referentes à atividade de Animação Turística e ao seguro desportivo.

### Outros seguros/atividades:

Acidentes pessoais; Acidentes de Trabalho por conta de outrem; Acidentes de Trabalho para independentes e Incêndio e Multirriscos (para habitação, condomínio e empresas)

MÚTUA DOS PESCADORES – MÚTUA DE SEGUROS, CRL Procure-nos em qualquer um dos nossos 19 balcões! Sede I Av. Santos Dumont, Edifício Mútua, nº 57, 6º, 7º, 8º I 1050-202 Lisboa www.mutuapescadores.pt I geral@mutuapescadores.pt

### We protect fishing...

Segurpesca XXI and Multipesca (Includes: Work and Personal Accidents, Loss of Assets and Wage Compensation); Hull-Maritime; P&C (Protection and Compensation)

#### Recreational:

Hull-Maritime; Personal Accidents; Civil Liability and Assistance

### **Maritime-tourist Activities:**

Hull-Maritime; Work Accidents; Personal Accidents; Civil Liability and P&C (Protection and Compensation)

(In a single policy it is possible to combine Recreational Boating and Maritime-Tourist).

### Diving:

Compulsory insurance for service provider divers and an optional insurance for recreational diving. It is also possible to add assistance coverage.

### Sport and Leisure Fishing (sports, culture and recreation):

Insurances adjusted to the operators' needs, especially compulsory insurances related to Tourist Entertainment activity and sports insurance.

#### Other Insurances/ Activities:

Personal Accidents; Work Accidents on behalf of others; Work Accidents for freelancers and Fire and Multi-Risk (housing, condominium and companies)

MÚTUA DOS PESCADORES – MÚTUA DE SEGUROS, CRL Procure-nos em qualquer um dos nossos 19 balcões! Sede I Av. Santos Dumont, Edifício Mútua, nº 57, 6º, 7º, 8º I 1050-202 Lisboa www.mutuapescadores.pt I geral@mutuapescadores.pt Marina de Lisboa

# Uma localização privilegiada na cidade

### A privileged location in the city

A Marina de Lisboa com as suas quatro docas de recreio localizadas na margem norte do rio Tejo tem capacidade para 900 embarcações, aproximadamente, distribuída da seguinte forma:

• Alcântara – 370 lugares;

Comprimento máximo: 20 m

• Santo Amaro – 178 lugares;

Comprimento máximo: 20 m

· Belém - 186 lugares;

Comprimento máximo: 15 m

• Bom Sucesso – 160 lugares;

Comprimento máximo: 15 m

Com uma localização privilegiada na cidade de Lisboa, os clientes podem desfrutar de todos os serviços que uma grande capital tem para oferecer, beneficiando ainda da proximidade de vários monumentos históricos e da existência de um variado leque de oferta de restaurantes e hotéis de reconhecido prestígio.

As quatro docas estão dotadas de vários serviços num regime de complementaridade:

- Posto de receção
- · Eletricidade e água nos passadiços
- · Recolha de lixos e óleos
- WC e Balneários
- Wi-fi
- Informação metereológica
- · Rampa de acesso
- · Abastecimento de combustível



- Travel-lift (20 ton.) e guindaste (2 ton.)
- · Parque a seco e oficina

Neste magnífico palco do estuário do Tejo é também exercida a atividade Marítimo-Turística, com diversas embarcações dedicadas a passeios pelo Tejo, restauração e organização de eventos a bordo. Em 2018 encontravam-se licenciados 98 operadores com 167 embarcações. Estes números refletem o potencial desta atividade e a sua mais-valia para a evolução de um novo conceito de turismo estuarino.«

Marina de Lisboa, with its four recreational docks located in the north bank of the Tagus river, has the capability for nearly 900 boats, distributed as follows:

- Alcântara 370 places; maximum length - 20 m
- Santo Amaro 178 places; maximum length - 20 m
- Belém 186 places; maximum length 15 m
- Bom Sucesso 160 places;

maximum length - 15 m

With a privileged location in Lisbon, the clients can enjoy all services that a great capital city has to offer, benefiting from the proximity of several historical monuments and from a wide variety of renowned restaurants and hotels. The four recreational docks are fitted with seve-

- Reception
- Power and water supply in the pontoons

ral services, in a complimentary dynamics:

- Waste and oil collection
- WC and showers
- Wi-fi
- Weather forecast
- Slipway
- Gas station
- Travel-lift (20 tons) and crane (2 tons)
- Dry dock and repair shop

In this magnificent stage of the Tagus estuary it is also possible to find maritime tourism, with several boats dedicated to boat tours in the Tagus river, restauration and events aboard.

In 2018 there were 98 certified operators with 167 boats. These figures reflect all the potential of this activity and its added value to the evolution of a new estuarine tourism concept.«







# Tradição e vivência genuína

# Tradition and genuine experience





Sobranceira ao rio Guadiana, a vila de Mértola oferece ao visitante o encanto do seu casario branco disposto no socalco das ruas adornadas de laranjeiras e iluminadas pela luz intensa do sol. O povoado circundado pela velha muralha é marcado

aqui se cruzaram e lhe conferem, hoje, o rótulo de Vila Museu. Aqui, as razões para uma visita e estadia são muitas. Os seus 14 núcleos museológicos e o centro histórico de Mértola, a cascata do Pulo do Lobo, a praia fluvial da Mina de S. Domingos, a aldeia ribeirinha do Pomarão, os vários trilhos pedestres, a observação de aves, a gastronomia e os produtos locais de excelência, a par dos muitos eventos e festividades locais são apenas algumas das sugestões. Mértola revela-se, hoje, um daqueles lugares de

pela herança cultural de vários povos que

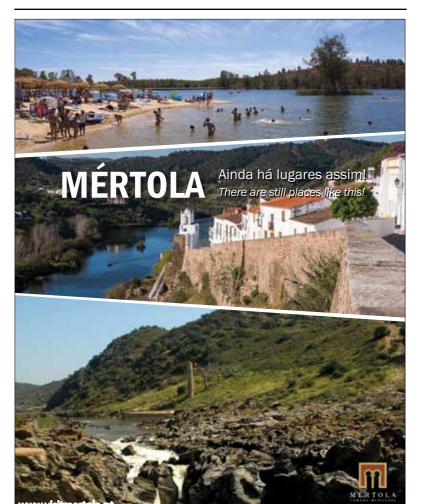
Overlooking the Guadiana River, the village of Mértola offers visitors the charm of the

tradição e vivência genuína onde apetece

ficar e desfrutar! Por isso, venha a Mértola e

seja Bem-Vindo!«

white houses laid out in the terrace of adorned streets with orange trees and illuminated by the strong sunlight. The settlement surrounded by the old wall is defined by the cultural heritage of different peoples that ran into each other here and today grant them the label of Village Museum. Here, the reasons for a visit and stay are plenty. With 14 museum centres and Mértola's historical centre, Pulo do Lobo waterfall, the S. Domingos Mine river beach, the riverside village of Pomarão, the many pedestrian trails, bird watching, local gastronomy and products of excellence, together with the many events and local festivities are only some of the suggestions. Mértola is now one of those places of tradition and genuine experience where we want to stay and enjoy! So come to Mértola e be Welcome!«







# 21

## Porta de entrada no Alentejo

## A gateway to Alentejo







Debruçada em anfiteatro sobre o rio Sado, Alcácer do Sal é uma cidade povoada por velhos bairros medievais e encimada por um castelo de base muçulmana, em cujo subsolo se situa a Cripta Arqueológica, um espaço museológico que cruza 27 séculos de história no mesmo local. A zona ribeirinha convida a um passeio junto a um dos seus grandes símbolos e a principal razão da existência humana na cidade: o Sado.

Além de um vasto património histórico, Alcácer tem Vida e o concelho proporciona aos visitantes um diversificado leque de atividades, entre as quais passeios de galeão no rio, a descoberta de salinas e campos de arroz e visitas a um cais palafítico no coração da Reserva Natural do Estuário do Sado, que abriga espécies como a cegonha-branca e o flamingo rosa.

Dos paladares de outras regiões e civilizações, raízes alentejanas e influências costeiras a que se juntaram sabores que a natureza oferece, a gastronomia e a doçaria conventual combinam-se em deliciosos manjares.

Porta de entrada no Alentejo, Alcácer do Sal situa-se num ponto estratégico de ligação entre o norte e o sul do país. O concelho está dotado de boas redes viárias que a aproximam de grandes centros urbanos, como Setúbal e Lisboa, e também das localidades alentejanas e algarvias.«

Mais informações em www.cm-alcacerdosal.pt. Overlooking the Sado River as an open amphitheatre, Alcácer do Sal is a city full of old medieval neighbourhoods and crowned by a Muslim-basis castle in whose underground there is an Archaeological Crypt, a museum area that crosses 27 centuries of history in the same place. The riverfront invites you to walk around one of its greatest icons and the main reason for human existence in the city: the Sado.

Besides a large historic heritage, Alcácer has Life and the municipality invites visitors to a wide range of activities, among which galleon tours in the river, discovering the saltpans and rice fields and visits to a Palafítico pier in the heart of the Sado Estuary Natural Reserve, which welcomes species such as the white stork and the pink flamingo.

From the flavours of other regions and civilizations, Alentejo roots and coastline influences joined by the tastes of nature, gastronomy and convent sweets combine in delicious feast.

A gateway to Alentejo, Alcácer do Sal is in a strategic connection point between the north and the south of the country. The municipality has good road networks that bring it close to big urban centres such as Setúbal and Lisboa, and also Alentejo and Algarve.«

More information in www.cm-alcacerdosal.pt.



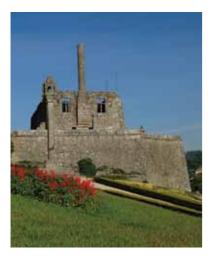


# Cidade viva e criativa e epicentro do Caminho de Santiago em Portugal

# Lively and Creative city ant the Epicentre of the Way of St. James in Portugal

A UNESCO reconheceu Barcelos como Cidade Criativa e essa é a melhor designação para uma terra que sabe conciliar neste tempo e neste território as tradições, com a modernidade.

UNESCO has acknowledged Barcelos as a Creative City and this is the best definition for a land that knows how to conciliate in this time and in this territory traditions and modernity.







Uma imagem identifica Barcelos no país e no mundo – o Galo. Esta marca identitária transporta um património indelével que as gentes desta terra minhota têm preservado e acarinhado. Símbolo do turismo nacional a sua imagem não se esgota numa só forma, o galo de Barcelos está em permanente evolução e da tradicionalidade saltou para ativo da arte contemporânea.

Intimamente ligada às rotas ancestrais dos Caminhos de Santiago e às raízes mais profundas das nossas tradições culturais e da História, a imagem do Galo é presença constante nas expressões da arte popular e do artesanato um pouco por todo o concelho.

Com uma atividade artesanal muito viva na olaria (figurado e cerâmica), nos bordados e na tecelagem, na madeira, no ferro e na latoaria e ainda outras expressões de arte popular, Barcelos afirma-se como cidade criativa, conciliando as tradições populares com novas abordagens estéticas.

Deste modo se recriam os símbolos e se vivifica a identidade de um povo, num propósito recentemente reconhecido pela UNESCO: a integração de Barcelos na rede das Cidades Criativas, na área da arte popular e artesanato — única cidade com tal galardão em toda a Península Ibérica! Uma cidade que é um polo de Turismo Criativo em Portugal e na Europa. Barcelos é, também, um concelho rico em património edificado e património natural, com incontestáveis riquezas que deslumbram os visitantes e oferecem qualidade de vida a quem nela vive e trabalha.

A UNESCO reconheceu Barcelos como Ci-

dade Criativa e essa é a melhor designação para uma terra que sabe conciliar neste tempo e neste território as tradições, com a modernidade.

E esta é a porta mais ampla que se pode abrir a quem queira visitar ou viver em Barcelos.« Para mais informações contacte o 253 811 882 ou através do e-mail turismo@cm-barcelos.pt.

An image identifies Barcelos in the country and in the world - the Rooster. This identity brand carries an indelible heritage that the people from the Minho territory have managed to preserve and cherish. Symbol of the national tourism its image is not attached out to one single form, the Galo de Barcelos is in permanent evolution and the traditionality jumped to become an active of contemporary art.

Closely connected to the ancestral paths of the Way of St. James and to the deeper roots of our cultural traditions and History, the image of the Rooster is a constant presence in the expressions of folk art and handicraft, all around the municipality.

With a very vibrant craftsmanship activity in pottery (figurative and ceramic), in the embroidery work and weaving, in iron and tinwork, and also other folk art expressions, Barcelos stands out as a creative city combining popular traditions with new aesthetics approaches.

In this way, symbols are reinvented and the people's identity is enlivened in a purpose which was recently acknowledged by UNESCO:

the integration of Barcelos in the Creative Cities network, in the theme of Crafts and Folk Arts - the only city with this title in the whole Iberian Peninsula! A city that is a true pole of creative tourism in Portugal and in Europe.

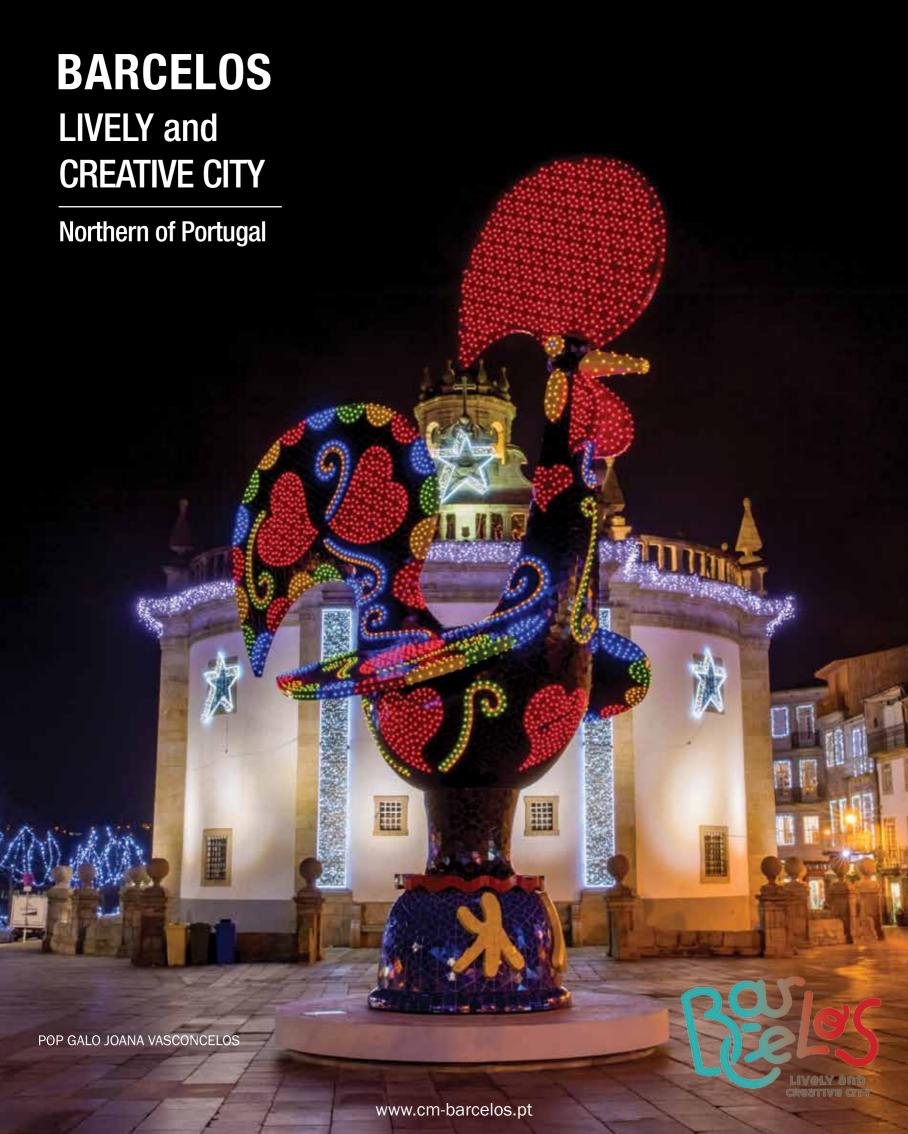
Barcelos is also a county rich in built and natural heritage, with undeniable assets that dazzle visitors and offer quality of life for all those who live and work there.

UNESCO has acknowledged Barcelos as a Creative City and this is the best definition for a land that knows how to conciliate in this time and in this territory traditions and modernity.

This is the widest gate that can be opened for all those who want to visit or live in Barcelos.« For more information contact 253 811 882 or through the e-mail turismo@cm-barcelos.pt.







# Espacos museológicos que convidam a experienciar

# Museum spaces that invite you to experience

Visitar Santa Maria da Feira é entrar num verdadeiro "Palco de Experiências" onde cada visitante é convidado a viver em pleno o espírito dos eventos e a regressar sempre que a cultura acontece.

To visit Santa Maria da Feira is to enter upon a genuine "Stage of Experiences" where each visitor is invited to fully enjoy the spirit of the events and to return every time culture is happening.







Comecemos pelo Museu do Papel Terras de Santa Maria, premiado como Melhor Museu Português de 2011 pela APOM. Instalado em duas antigas fábricas de papel do início do século XIX, este museu industrial dedica-se à história do fabrico de papel. No espaço oitocentista do Engenho da Lourença poderá conhecer a fase manufatureira de produção "folha a folha" enquanto na Casa da Máquina ficará a par da produção de papel em contínuo. O núcleo expositivo "Da Floresta ao Papel" dá-lhe acesso à mais recente história da indústria do papel em Portugal. Não perca a coleção de marcas de água e o acervo de peças oriundas de diferentes fábricas de papel de todo o país.

Já o Museu Convento dos Lóios, no centro histórico da cidade, é dedicado à história do

concelho e da região. Numa visita ao passado, a exposição permanente proporciona uma viagem às origens do povoamento, à Terra de Santa Maria e ao seu Castelo, assinada por objetos do quotidiano, da vida de trabalho do Homem, da sua religiosidade, como é o caso da Festa das Fogaceiras como ícone dessa espiritualidade ancestral. Também o município está aqui representado através dos símbolos que o identificam. De destacar o espólio doado pelo Mestre António Joaquim, ilustre artista feirense, com uma assinalável coleção de obras da sua autoria, que se encontram patentes na Sala António Joaquim.

Por fim, visite o Museu de Santa Maria de Lamas, também conhecido como "Museu da Cortiça", centrado na figura do colecionador Henrique Amorim. Este espaco conta

com um verdadeiro acervo singular, recuperado e reorganizado a partir de 2004, com coleções de Arte Sacra, Etnografia, Mobiliário Civil, Tapeçaria e Azulejaria, Estatuária em Cortiça e Arqueologia Industrial, e muito mais. Tem ainda no seu serviço educativo um ponto alto, proporcionando ao visitante uma sensibilização para a própria arte, sua diversidade tipológica e temática, património cultural e sua conservação.«

Let's start with the Land of Santa Maria Paper Museum, awarded as Best Portuguese Museum in 2011 by APOM. Based in two former paper mills from the early 19th century, this industrial museum is dedicated to the history of paper manufacture. In the 10th century space Engenho da Lourença you'll get to know the artisanal phase of "sheet by

sheet" production while in Casa da Máquina you can keep track of the continuous paper production. The "From the Forest to Paper" exhibit lets you enter into the most recent history of Portugal's paper industry. Don't miss out the watermark collection and a range of pieces from various paper mills from all over the country.

As for the Lóios Convent Museum, in the city historical downtown, it's dedicated to the history of this municipality and region. Upon visiting the past, the permanent exhibition allows you to travel to the origins of this settlement, the Land of Santa Maria and its Castle, signed by everyday objects, Man's working life, his religiosity, such as Festa das Fogaceiras as an icon of that ancestral spirituality. The municipality is also represented here through symbols that identify it. A special highlight to the legacy donated by Master António Joaquim, famous local artist, with a remarkable collection of his authorship, that can be seen in the António Joaquim Room.

Finally, make a visit to the Santa Maria de Lamas Museum, also known as "Cork Museum", focusing on the personality of collector Henrique Amorim. This space as a truly singular collection, which has been recovered and reorganized after 2004 with Sacred Art, Ethnography, Civilian Furniture, Tapestry and Tiles, Cork sculpture and Industrial Architecture machinery, and much more. One of the highlights of the Museum is its Educational Service raising the visitor's awareness to the art itself, its typological and thematic diversity, cultural heritage and conservation.«



Portuguese Trails



# Porto e Norte integra plataforma

### Porto e Norte integrates platform

A região do Porto e Norte já integrou a plataforma Portuguese Trails - www.portuguesetrails.com - adicionando 46 percursos e mais de 900 Km para a prática de Cycling & Walking. A oferta turística associada a esta região contempla 16 unidades de alojamento com requisitos Bike & Walk Friendly e 17 programas de empresas associadas aos tracados âncora.

A proposta do Porto e Norte de Portugal passa por proporcionar-lhe sugestões para passeios à beira-mar e à beira rio, bem como pela Ecopista do Rio Minho e a Ecovia do Rio Lima. Tem ainda outros percursos, a pé ou de bicicleta, que ligam cidades, vilas e aldeias, como é o caso da Ecopista do Tâmega. Se prefere um programa junto ao mar, não perca a Eurovelo 1 - Rota da Costa Atlântica que percorre toda a região norte. Se gosta mesmo é de andar de bicicleta,

saiba que esta região possui uma rede de Centros de BTT com trilhos sinalizados com vários níveis de dificuldade, adequados a todos os utilizadores.

Seja qual for o meio escolhido, encontrará castelos, igrejas, fortes, museus, e ainda caminhos florestais, aldeias típicas e quintas vinícolas. Quando a fome apertar, não hesite em conhecer as propostas gastronómicas



e vínicas do Porto e Norte.

O projeto Portuguese Trails conta já com 34 rotas de Cycling e Walking, que representam um total de 425 percursos, em mais de 14.000 Km, envolvendo 283 parceiros privados.«

The region of Porto and North of Portugal is already part of the Portuguese Trails platform - www.portuguesetrails.com - adding 46 new itineraries and more than 900 Km to practice Cycling & Walking. Tourism offer associated with the region includes 16 accommodation units with Bike & Walk

Friendly requirements and 17 programs of companies that are associated with anchor routes.

Porto and North's proposal includes suggestions for seaside and riverside outings, as well as the Ecopista do Rio Minho and the Ecovia do Rio Lima. It also has other routes, on foot or by bike, that connect cities, towns and villages as does the Ecopista do Tâmega. If you prefer a programme by the sea, don't miss Eurovelo 1 - Rota da Costa Atlântica that crosses the entire northern region.

If what you really enjoy is riding a bike, be

aware that this region and a network of MTB Centres with marked trails of varying degrees of difficulty, suitable for all bikers.

Regardless of what you choose, you'll always find castles, churches, forts, museums and also wooded trails, traditional villages and vineyard villas. When hunger strikes, don't hesitate to explore the wine and gastronomic suggestions of Porto and North.

The Portuguese Trails project already has 34 Cycling & Walking routes, which represent a total of 425 itineraries, along more than 14.000 Km, and 283 private partners.«





# A Capital da Ourivesaria

# The Jewellery Capital

O Município de Gondomar situa-se na Área Metropolitana do Porto, possui uma área de 130 km2 e beneficia de uma extensão de rio Douro de aproximadamente 37km.

Gondomar is located in Porto Metropolitan Area, has an area of 130 Km<sup>2</sup> and benefits from approximately 37 Km of the Douro River.



Este importante recurso confere-lhe fortes potencialidades turísticas ao nível do Turismo Náutico e de Natureza. Neste contexto sobressaem as praias fluviais de Zebreiros, Melres e Lomba que pelo seu enquadramento paisagístico ímpar se afirmam como polos de grande atratividade na época balnear.

O Douro influencia também a gastronomia do Concelho onde o sável e a lampreia são os seus produtos mais emblemáticos.

Para além destes segmentos destaca-se o riquíssimo património cultural e as tradições onde se mantêm as ancestrais artes de trabalhar a talha e a filigrana.

Gondomar é reconhecido como a Capital da Ourivesaria. A filigrana ocupa um lugar de destaque entre as criações dos ourives locais; de produção artesanal é concebida em oficinas de cariz familiar, através de técnicas transmitidas de geração em geração.

A Rota da Filigrana pretende valorizar e dar a conhecer os ourives genuínos de Gondomar, preservando e dinamizando as suas oficinas tradicionais através de visitas-guiadas com marcação prévia em www.rotadafiligrana.com.

Em todos os locais poderá comprar diretamente e ao melhor preço verdadeiras obras de arte, conhecendo o seu autor e todo o processo produtivo. Conheça melhor a arte por detrás de um artigo de luxo, entre uma tradição milenar e o contemporâneo.

Gondomar é um destino multifacetado que proporciona aos seus visitantes experiên-



cias autênticas e diferenciadoras, convidamo-lo a conhecer saberes ancestrais, a descobrir o Douro, a explorar a natureza e a saborear a gastronomia local.« Informações e contactos Site: http://turismo.cm-gondomar.pt Email: turismo@cm-gondomar.pt

This important resource offers a strong potential for Nature and Nautical Tourism. In this context, the river beaches of "Ze-

Facebook: Turismo de Gondomar

breiros", "Melres" and "Lomba" stands out during the summer season because of their unique landscapes.

The Douro River also influences the local gastronomy, as its most emblematic products are the shad and the lamprey. The cultural heritage and the ancient traditions of shaping "talha" (woodcarving) and "filigrana" (filigree) also stands out.

Gondomar holds the title of "The Jewellery Capital". Filigree has a special place among the creations of the local jewellers; handcrafted, it is designed in small scale workshops, family owned, through techniques handed down from generation to generations.

The "Filigrana Route" intends to value and reveal the genuine goldsmiths of Gondomar, preserving and revitalizing their traditional workshops through guided tours with prior appointment in www.rotadafiligrana.com In all places you can buy directly and at the best price, pieces of art, knowing its author and the entire production process. Get to know the art behind a luxury article, between a millenary tradition and the contemporary. Gondomar is a multifaceted destination that offers its visitors authentic and different experiences; we invite you to learn ancestral traditions, to discover the Douro, to explore the nature and to taste the local gastronomy.«

Information and contacts
Website: http://turismo.cm-gondomar.pt
Email: turismo@cm-gondomar.pt
Facebook: Turismo de Gondomar





### INFORMAÇÕES E RESERVAS / MORE INFO AND RESERVATIONS:

www.rotadafiligrana.com turismo@cm-gondomar.pt

> (+351) 224 664 310 (+351) 932 003 358



Gondomar é reconhecido como a "Capital da Ourivesaria". A filigrana ocupa um lugar de destaque entre as criações dos ourives locais; de produção artesanal, é concebida em oficinas de pequena escala, de cariz familiar, através de técnicas transmitidas de geração em geração.

Visite as oficinas tradicionais de filigrana e descubra a arte por detrás de um artigo de luxo. Gondomar holds the title of "The Jewellery Capital". Filigree has a special place among the creations of the local jewellers; handcrafted, it is designed in small scale workshops, family owned, through techniques handed down from generation to generation.

Visit the traditional filigree workshops and discover the art behind a luxury item.

# Uma cidade voltada para o futuro

### A city with eyes set on the future

S. João da Madeira é um dos mais dinâmicos municípios de Portugal, distinguindo-se também pela qualidade de vida que proporciona. A pujança da sua economia tem sido complementada com uma crescente atividade ao nível da criatividade e da oferta cultural e de lazer.

Essas vertentes conjugam-se nos Circuitos Pelo Património Industrial, um projeto diferenciador de Turismo Industrial em que S. João da Madeira é pioneiro em Portugal e que se destaca por padrões de elevada qualidade, beneficiando ainda da proximidade e boa acessibilidade ao Porto (30 km).

Num emblemático edifício industrial - a Torre da Oliva - encontra-se o welcome center desse programa de Turismo Industrial que proporciona visitas guiadas a várias fábricas dos setores do calçado, chapelaria, colchoaria e etiquetas, assim como à centenária fábrica de lápis Viarco.

Esse ícone português está agora representado nos criativos "bancos de lápis", desenvolvidos no âmbito de um projeto municipal de produção e instalação, no espaço público, de mobiliário urbano baseado nas marcas da indústria de S. João da Madeira.

Neste roteiro turístico não faltam ainda os museus industriais da Chapelaria e do Calçado, equipamentos únicos em Portugal, aos quais se soma o Núcleo de Arte da Oliva,





onde estão patentes obras de duas coleções extraordinárias: "Norlinda e José Lima", de arte contemporânea, e "Treger/Saint Silvestre", de arte bruta e marginal.

É esta cidade - multifacetada e irreverente, voltada para o futuro, mas orgulhosa da sua história - que o convidamos a visitar e a conhecer melhor!«

S. João da Madeira is one of the most dynamic Portuguese municipalities also standing out due to the quality of life it offers. The economic strength has been complement with a growing activity regarding creativity and leisure and cultural offer.

These elements are combined in the Circuits Around Industrial Heritage, a differentiating project of Industrial Tourism in which S. João da Madeira is a pioneer in Portugal standing out due to high quality standards, and also benefiting from the proximity and accessibility to Porto (30 Km). In a iconic industrial building - Oliva Tower - you'll find the welcome centre of this Industrial Tourism program which has guided tours to several factories in the areas of footwear, headgear, bedding industry and labels, as well as to the centennial pencil factory Viarco.

This Portuguese icon is now represented in the creative "pencil benches" developed within a

municipal project of manufacturing and installing, in the public space, urban furniture based on the industry's brands in S. João da Madeira.

In this tourist route there are plenty of industrial museums of Headgear and Footwear, unique equipment in Portugal, as well as the Oliva Art Section, with works from two extraordinary collections: "Norlinda and José Lima", contemporary art, and "Treger/Saint Silvestre", outsider art.

It's this city - multifaceted and irreverent, with eyes set on the future, but proud of its history - that we invite you to visit and get to know a little bit better!«





# Uma experiência imersiva na natureza transmontana

# An immersive experience in Trás-os-Montes nature

Em Ribeira da Pena, distrito de Vila Real, o Pena Park Hotel é a escolha ideal para dias de descanso entre montanhas, vilas e aldeias históricas.

In Ribeira da Pena, district of Vila Real, Pena Park Hotel is the perfect choice for relaxing days among mountains, towns and historical villages.

Entre serras de Trás-os-Montes, a menos de 100 Km do Porto, o Pena Park Hotel abriu portas em 2016, juntando gente única em torno de uma identidade comum: a essência e o preceito do produto local, com uma equipa que os procura reinventar e que transporta quem chega e quem parte para uma experiência que perdura na memória.

A unidade, de linhas depuradas e fachadas em cortiça que se fundem com a paisagem, disponibiliza 85 quartos e sete suites - uma das quais com dois quartos, lareira e banheira de hidromassagem. O conforto e "a natureza" são os ingredientes permanentes para dias perfeitos, lugares preenchidos com luz natural onde pode relaxar e escapar à agitação do dia-a-dia. A piscina exterior com queda infinita é um ponto de atração nos dias mais quentes mas no Natureness Spa também pode usufruir de uma piscina interior com jatos, circuitos de sauna e banho turco, bem como um serviço completo a pensar no seu bem-estar que combina a paisagem envolvente com uma seleção de tratamentos inspirados na Natureza.

A gastronomia regional é outro elemento central no Pena Park Hotel, mais concretamente no Restaurante Biclaque, que se distingue pelos sabores originais. O nome surge em homenagem ao pássaro bico-de-lacre, reconhecido pelo espesso bico vermelho vivo, e no Biclaque o objetivo é partilhar emoções e vivências à mesa. Quando o sol brilha, pode experimentar o terraço ao lado do restaurante e desfrutar de petiscos acompanhados com Vinho Verde da região.

No meio da natureza partir à aventura e explorar os trilhos de montanha, a pé ou de bicicleta, são sugestões a ter em conta na sua estadia. Saiba que a poucos metros do hotel pode visitar o Pena Aventura Park, um parque de desportos de aventura que lhe permite voar a 130 Km/h, ao longo de 1538 metros e a 150 metros do chão. Além disso, pode optar pelo rafting, paddleboarding, canoagem no rio, escalada, tiro ao alvo ou





paintball, entre muitas outras atividades. Para se juntar a esta adrenalina, o Pena Park Hotel disponibiliza o Birdly, um impressionante dispositivo interativo de realidade virtual que envolve todo o corpo, associando a visão à sensação física.

Além disso, a partir deste ano, vai nevar 12 meses em Ribeira da Pena. Isto porque está a ser construído, junto ao hotel, o Lusitanix, o primeiro parque de neve coberto do país.

Emoções não faltam para que a sua próxima estadia seja no Pena Park Hotel, que integra a rede Supercharger da Tesla em Portugal dispondo de 10 supercarregadores de veículos.« Reservas: www.penaparkhotel.pt/ 259 100 880/ info@penaparkhotel.pt

Among mountains in Trás-os-Montes, less than 100 Km from Porto, Pena Park Hotel has opened doors in 2016, joining unique people around a common identity: the essence and precept of local product, with a team that wants to reinvent them and carry those who arrive and those who leave through an experience lingers in their memory.

The unit with purified lines and cork façades that merge with the landscape offers 85 guest rooms and seven suites - one of which with two bedrooms.

fireplace and whirlpool bath. Comfort and nature are permanent ingredients for perfect days, places full with natural light where you can relax and escape the daily hustle. The outdoor infinite pool is an attraction for hotter days but in Natureness Spa you can also enjoy an indoor pool with jets, sauna and Turkish bath circuits, as well as complete service for your well-being combining the surrounding landscape with a selection of treatments inspired in Nature. Regional gastronomy is another central element in Pena Park Hotel, specifically in Biclaque Restaurant, with its original flavours. The name



comes from the bird common waxbill, known for its bright red beak, and in Biclaque the aim is to share emotions and experiences at the table. When the sun shines, you can try the terrace by the restaurant and enjoy some snacks together with the region's Vinho Verde.

In the middle of nature to explore mountain trails. on foot or by bike, are suggestions to consider during your stay. Remember that, a few metres from the hotel, you can visit Pena Aventura Park, an adventure sports park that allows you to fly 130Km/h along 1538 metres and 150 metres above the floor. Besides, you can choose rafting, paddleboarding, river canoeing, climbing, target practice or paintball, among many other activities. To join this adrenalin, Pena Park Hotel offers Birdly, an impressive virtual reality interactive device that embraces the whole body combining vision and physical sensations. Also, from this year on, snow will be a constant in Ribeira da Pena. The first indoor snow park of the country, Lusitanix, is being built, right by the hotel. So there are plenty of emotions to justify your next stay in Pena Park Hotel, which integrates the Tesla Supercharger network in Portugal offering 10 vehicle superchargers.« Reservations: www.penaparkhotel.pt/ 259 100 880/ info@penaparkhotel.pt



Casa da Trigueira

# Um cantinho no Douro à sua espera

# A small corner in the Douro just waiting for you

Na margem direita do rio Tinhela, dentro do Parque Natural do Vale do Tua e da Região Demarcada do Douro, na freguesia de Santa Eugénia, uma antiga casa de lavrador de 1742, nas mãos da família Figueira há pelo menos cinco gerações, funciona hoje como unidade de agroturismo e alojamento Natural.PT. No projeto de reabilitação mantiveram-se os traços do tempo, que foram atravessados por linhas de modemidade e dotados de todo o conforto que se exige nos dias de hoje, dando lugar à Casa da Trigueira que, desde 2015, é um estabelecimento Chave Verde.

A unidade dispõe de sete quartos, todos com casa de banho privativa e um deles com banheira de hidromassagem. Oferece ainda um salão com TV, sala de jogos, barbecue e espaço para eventos e reuniões.

Na Casa da Trigueira, as manhãs começam com um saboroso e variado pequeno-almoço, onde se destacam os produtos da casa e da região. Mas o que mais atrai quem por lá passa é o conhecimento profundo que os seus proprietários detêm sobre região. De braços abertos, recebem os seus hóspedes, convidando-os a conhecer o patrimonio histórico, material e imaterial, a riqueza natural e as potencialidades para turismo náutico que o Douro apresenta. O contacto com o campo e o trabalho agrícola também fazem parte da oferta da Casa da Trigueira, que procura ainda aproveitar os novos recursos turísticos da região, como a ligação por comboio entre Brunheda e Mirandela, e o passeio de barco na albufeira do Tua.«

Reservas: http://casadatrigueira.pt/ 917 247 055/ aamartinho@gmail.com

In the right shore of the Tinhela River, inside the Tua Valley Natural Park and in the Douro Demarcated Region, in the parish of Santa Eugénia, an old farmer's house that dates back to 1742, in the hands of the Figueira family for at least five generations, is now an agrotourism unit and Natural.PT





establishment. The renovation project kept traces of time crossed by modern lines and all the comfort of today's demands, giving place to Casa da Trigueira that, ever since 2015, is a Green Key unit. The unit has seven bedrooms, all with private bathrooms and one of them with whirlpool bath, besides. It also offers guests a TV room, games room, barbecue and space for events and meetings.

In Casa da Trigueira momings begin with a tasty and varied breakfast where homemade products and regional products are on the spotlight. But what attracts visitors the most is the owners' deep knowledge of the region. With open arms they welcome guests inviting them to know the historical heritage, material and immaterial, natural richness or nautical tourism potential that the Douro offers. Contact with the land and farming work are also part of Casa da Trigueira's offer that wants to seize the new tourist resources in the region, with the train connection between Brunheda and Mirandela, and the boat tours in the Tua Reservoir. «

Reservations: http://casadatrigueira.pt/ 917 247 055/ aamartinho@gmail.com



Gerês Holidays

# Uma experiência autêntica no coração do Parque Nacional Penéda Gerês

# A genuine experience in the heart of Peneda Gerês National Park



A partir da experiência de 14 anos da Gerês Equidesafios surge, em 2014, a Gerês Holidays, assumindo-se como a primeira agência especializada na promoção e venda do Parque Nacional Peneda Gerês. O objetivo é simples: proporcionar aos seus clientes as melhores experiências neste destino, oferecendo um serviço integrado que inclui ainda alojamento e atividades. Com uma central de reservas que conta com mais de 300 alojamentos nesta região e uma central de reservas de

atividades que lhe permitem planear as melhores férias neste local único, a Gerês Holidays garante construir os melhores pacotes de férias, sempre personalizados conforme as necessidades de cada cliente. Possui ainda um moderno centro de acolhimento numa das principais portas de entrada do Parque Nacional, a Porta de Campo do Gerês.

O facto de estar sedeada no coração do Parque Nacional é, sem dúvida, um fator diferenciador, bem como o profundo conhecimento que a Gerês Holidays tem da região e a proximidade com todos os agentes do território. Os colaboradores são locais e, como tal, conhecedores do território melhor do que ninguém, proporcionando aos clientes uma experiência mais autêntica e um contacto mais verdadeiro com a cultura da região.«

Reservas: www.geresholidays.com/ 253 352 803/ info@geresholidays.com

It is from the 14-year experience of Gerês Equidesafios that Gerês Holidays is born, in 2014, as the first agency specialized in the



promotion and sale of Peneda Gerês National Park. The aim is simple: to offer clients the best experiences in this destination, with an inclusive service that also reaches accommodation and activities.

With a booking department with more than 300 accommodations in the region and a reservations centre for activities that allows you to plan the best vacations in a unique place, Gerês Holidays is sure to have the best holiday packages, always tailor-made according to each client's needs. It also has a modern welcoming centre in one of the main entrance gates of the National Park, Campo do Gerês Gate.

The fact that is based on the heart of the National Park is, undoubtedly, oa differentiating element, as well as the deep knowledge Gerês Holidays has of this region and closeness to the territory's agents. Workers are locals and, as such, experts of the land better than anyone, offering clients a more authentic experience a more true contact with the region's culture.«

Reservations: www.geresholidays.com/ 253 352 803/ info@geresholidays.com

Celorico de Basto

# A Capital das Camélias

### Capital of Camellias



Celorico de Basto é, cada vez mais, reconhecida como Capital das camélias, pelos seus graciosos jardins de camélias em grandiosas casas brasonadas, pelos colecionadores e apaixonados por esta flor, pela Festa internacional das Camélias, pelo merchandising, pela beleza que se vai espalhando pelo concelho.

Este património natural que nos enobrece e identifica ganha maior brilho e notoriedade com a realização da Festa Internacional das Camélias. Um certame que consolidou a marca "Celorico de Basto Capital das camélias", e que é motivo de visita de milhares de pessoas, não apenas no fim-de-semana em que se realiza o certame mas durante todo o mês de março.

Esta festa oferece a quem nos visita uma série de eventos memoráveis e únicos pela sua grandiosidade, pela originalidade, pela participação de toda a população e associações. Entre muitas outras ações será destaque a Batalha das Flores, a exposição/concurso de camélias, a decoração de ruas, montras, varandas e outros coloridos, o desfile temático pelas ruas da vila de Celorico de Basto, o desfile de moda para eleição da rainha e princesas das camélias, o raid das camélias...

Venha conhecer este património natural, Celorico de Basto aguarda por si!« Celorico de Basto is increasingly known as the Capital of Camellias due to its graceful camellia gardens in grand houses with coats of arms, its collectors and passionate about this flower, the International Camellia Celebration, the merchandising, the beauty that spreads out through the municipality.

This natural heritage that ennobles and identifies us is even brighter and notorious with the International Camellia Festival. An event that has reinforced the brand "Celorico de Basto Camellia Festival" and justifies the visit of thousands of people, not only on the weekend in which it takes place but during the whole month of March.

This party offers to all those who visit us a set of memorable and unique events due to its greatness, originality, and the participation of the whole population and associations. Among many other actions a special highlight to the Battle of Flowers, the camellia exhibition/competition, street ornamentation, storefronts, balconies and other colourful elements, the theme parade along the streets of the village of Celorico de Basto, the fashion parade to choose the camellia queen and princesses, the camellia raid...

Come and meet this natural heritage, Celorico de Basto is waiting for you!«

Douro

# Quanta Terra lança dois novos vinhos

# Quanta Terra launches two new wines

Os dois enólogos, residentes na Região do Douro, Celso Pereira e Jorge Alves, responsáveis pelo projeto "Quanta Terra" "Terra a Terra", lançam dois novos vinhos: Quanta Terra Manifesto 2015 e Quanta Terra Inteiro 2008. Estas duas novas referências estarão em destaque nas mesas da estação e contam com distribuição exclusiva da OnWine Nacional.

O Quanta Terra Manifesto 2015 é elaborado a partir das castas Touriga Nacional, Touriga Franca e Sousão. O seu segredo está no estágio de 14 meses em barricas de carvalho francês – 60% novas e 40% usadas - rigorosamente selecionadas na adega com o objetivo de garantir maior expressão ao vinho. É a companhia para pratos como de carnes vermelhas, pernil de porco assado no forno ou perna de borrego recheada. Para a primeira edição do Manifesto, serão apenas lançadas 1 500 garrafas no mercado nacional.

Já na base do Quanta Terra Inteiro 2008, estão as uvas provenientes de uma vinha velha onde se evidenciam a Touriga Franca e a Touriga Nacional. Seguiu-se um estágio em 3 anos em barricas novas e 6 anos em cubas de cimento. Uma espera arriscada mas necessária. Este vinho foi pensado para partilhar na companhia de carnes grelhadas e assadas, arroz de pato e de queijos curados de pasta mole. Foram reservadas 1.200 garrafas, não havendo previsão de novo lancamento.«

Two winemakers, living in the Douro Region, Celso Pereira and Jorge Alves, responsible for the project "Quanta Terra" and "Terra a Terra" lanched two new wines: "Quanta Terra Manifesto 2015" and Quanta Terra Inteiro 2008". These two new references will be featured in the season tables and have exclusive distribution of Onwine Nacional.

Quanta Terra Manifesto 2015 is elaborated from Touriga Nacional, Touriga Franca and Sousão varieties. Its secret is in the 14-month stage in french oak barrels – 60% news and 40% used - rigorously selected in the winery with the aim of guaranteeing greater expression to the wine. It's the company for



dishes such as read meat, pork roast in the oven or stuffed lamb leg. For the first edition of the Manifesto, only 1,500 bottles will be lauched in the national market.

In Quanta Terra Inteiro 2008, are the grapes coming from na old vineyard where Touriga Franca and Touriga Nacional are evident. There followed a 3-year stage in new barrels and 6 years in cement tanks. A risky but necessary wait. This wine was tossed to share in the company of grilled and roasted meats, duck rice and soft cheeses. 1,200 bottles were reserved with no new release date.«



# Uma terra com um mar de oportunidades

# A land with an ocean of opportunities

O Seixal é um concelho com características únicas. Com uma ampla frente ribeirinha, assume-se hoje como um destino ímpar para a prática das atividades de náutica desportiva e de recreio.

Seixal is a municipality with unique attributes. With a wide riverside front, today it is a singular destination for nautical sports and leisure.

### A náutica de recreio

E é por isso que a autarquia tem vindo a investir nesta área, com o projeto Estação Náutica Baía do Seixal, que conta com dois equipamentos de acostagem, um no Seixal e outro em Amora. Recentemente. foi concluído o Estudo de Viabilidade Técnica, Económica e Financeira do Porto de Recreio do Seixal, para o qual a autarquia procura parceiros para a sua concretização.

### O património histórico-cultural

O concelho é também muito procurado pelos visitantes pelo seu património histórico--cultural. Os vários núcleos do Ecomuseu Municipal do Seixal dão a conhecer aos visitantes o património e a história do concelho. A fábrica corticeira Mundet, o Núcleo Naval, o Moinho de Maré de Corroios, o Espaço Memória - Tipografia Popular do Seixal ou a Olaria Romana da Quinta do Rouxinol. o único monumento nacional no concelho, são alguns exemplos. Destague ainda para a Quinta da Fidalga e para a Oficina de Artes Manuel Cargaleiro, equipamento cultural de excelência, com projeto do arq.º Siza Vieira, que conta com a exposição A Essência da Forma, de Manuel Cargaleiro e Siza Vieira.

#### As embarcações tradicionais

Sendo o Seixal um concelho ligado ao rio, as embarcações tradicionais estão sempre presentes na vida do município. Exemplo disso são o varino «Amoroso» e o bote de fragata «Baía do Seixal», duas embarcações da autarquia que fazem as delícias de quem nelas navega.

### Seixal, uma terra com um mar de oportunidades

O número de turistas que visita o Seixal tem vindo a aumentar. É por isso que o Seixal é também uma terra de oportunidades para investimento. No âmbito da estratégia de requalificação das frentes ribeirinhas, a autarquia procedeu à requalificação do núcleo urbano antigo do Seixal, num investimento superior a dois milhões de euros, e procura agora parceiros para implementar novas unidades hoteleiras em espaços de excelência que contam a história do concelho. São exemplo o Hotel Mundet, Hotel da Quinta da Trindade, o Porto de Recreio do Seixal - Hotel Largo dos Restauradores, o



Eco Resort da Ponta dos Corvos e o Hotel e Porto de Recreio de Amora. O Hotel Mundet foi recentemente adjudicado e estará em funcionamento previsivelmente em 2021. Sobre os restantes projetos, a autarquia procura parcerias para os poder concretizar. Mas também na área industrial o Seixal é procurado, como o demonstra o anúncio a 15 de janeiro de uma nova fábrica na área das ciências da saúde. E certamente muitos outros investimentos acontecerão no concelho «

### Recreational boating

And that's why the local council has been investing in this area, with the Project Seixal Bay Nautical Station, which already has two berthing equipment, one in Seixal and another one in Amora. Recently concluded is the Technical, Economical and Financial Feasibility Study of the new Seixal Recreational Port, for which the local council is now searching for partners.

### Historical-cultural heritage

The municipality is also much sought-after

by visitors due to its historical-cultural heritage. The many cores of the Seixal Municipal Ecomuseum let visitors know the region's heritage and history. The Mundet cork factory, Núcleo Naval, Maré de Corroios Mill, Espaço Memória - Seixal Popular Typography or Quinta do Rouxinol's Roman

Pottery, the only national monument in the

municipality, are some of the examples.

A special note to Quinta da Fidalga and to

Manuel Cargaleiro Art Workshop, a cultural

equipment of excellence, designed by architect Siza Vieira, holding the exhibition "A essência da Forma" by Manuel Cargaleiro and Siza Vieira.

### Traditional boating

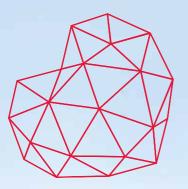
Seixal is a municipality with a connection to the river so traditional boating is always present in this region's life. An example is the «Amoroso» "varino" and the frigate «Baía do Seixal», two vessels owned by the town council that enchant everyone who sets sail on them.

# Seixal, a land with na ocean of opportu-

The number of tourists that visit Seixal has been largely increasing. And that's why Seixal is also a land of investment opportunities. In the context of the requalification strategy for the riverside areas, the town council has renovated the ancient urban centre of Seixal in an investment of more than two million euros, and is now searching for partners to create new hotels in areas of excellence that tell the story of this municipality.

Examples are Mundet Hotel, Quinta da Trindade Hotel, Seixal Recreational Porto -Largo dos Restauradores Hotel, Ponta dos Corvos Eco Resort and Amora Recreational Port and Hotel. The Mundet Hotel was recently awarded and will probably be operation in 2021. As far as the other projects are concerned, the local council is searching for partnerships to make them happen. But Seixal is also sought-after in the industrial area, as the announcement of a new health science factory on January 15th can demonstrate. And certainly a lot more investments will happen in the municipality.«





# SEIXAL UMA BAÍA NO CORAÇÃO DO TEJO THE BAY WHERE THE HEART OF THE TAGUS BEATS



O Seixal é um município moderno, com elevado potencial para o turismo náutico e de natureza, com uma oferta cultural e desportiva diversificada e com condições excecionais para alojamento turístico de qualidade e restauração.

Navegue em direção ao Seixal e conheca uma Baía no coração do Tejo.

Seixal is a modern municipality, presenting a high potential for nautical and nature tourism, offering various cultural and sports activities, as well as exceptional conditions for quality tourist accommodation and restaurants.

Set sail towards Seixal and meet the bay where the heart of the Tagus beats.



# Um espaço para entrar como visitante e sair como peregrino

# A place to go into as a visitor and leave as a pilgrim

De braços abertos para receber visitantes e peregrinos, o Santuário de Cristo Rei impõe-se na paisagem e é hoje um ícone espiritual que convida todos a um momento de reflexão.

With arms wide open to welcome visitors and pilgrims, the Sanctuary of Christ the King rises in the landscape and is now a spiritual icon that invites everyone to have a moment of reflexion.



Em 1934, ao passar pelo Rio de Janeiro, o então Cardeal Patriarca de Lisboa, D. Manuel Gonçalves Cerejeira, ao ver a imagem do Cristo Redentor sente no seu coração o desejo de ter semelhante obra em Lisboa.

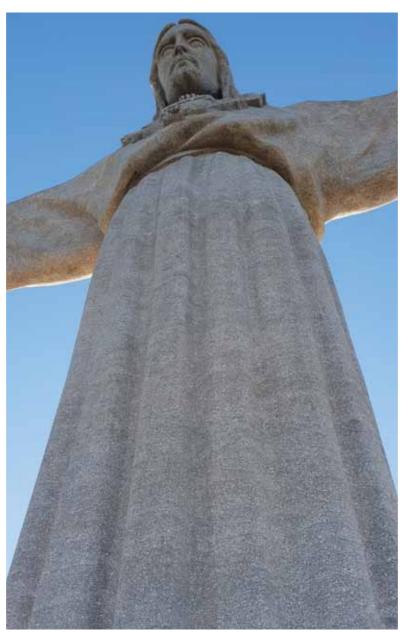
O principal objetivo com a construção desta obra era demonstrar a fé do povo português perante o crescimento do mundo ateu.

Porém com o inicio da II Guerra Mundial a ideia ganha novo sentido e vigor, os bispos portugueses a 20 de abril de 1940, no final do seu retiro anual em Fátima, formulam o voto de que "se Portugal fosse poupado da Guerra, erguer-se-ia sobre Lisboa um Monumento ao Sagrado Coração de Jesus, sinal visível de como Deus, através do Amor, deseja conquistar para Si toda a humanidade".

De facto, Portugal manteve-se neutro na II Guerra Mundial e assim surge a campanha nacional de angariação de fundos para a construção do santuário, cuja primeira pedra é lançada a 18 de dezembro de 1949. Após dez anos de construção, a inauguração decorre a 17 de maio de 1959 (Dia de Pentecostes).

Hoje, o Santuário de Cristo Rei é uma referência espiritual para todos os cristãos e uma atração turística do concelho de Almada





#### Sahia au

- A imagem foi construída na própria estrutura através de moldes de gesso.
- Depois de construído foi esculpido à mão num trabalho desenvolvido a mais de 100m do chão.
- A campanha nacional de angariação de fundo, que rendeu 7,5 mil euros, contou com a participação de todas as crianças portuguesas, entre 1939 e 1958.

### Did you know...

- The image was built in the structure itself through plaster moulds.
- After construction it was hand-carved in a work developed more than 100m above the ground.
- 40 thousand tons of concrete were used.
- The national fundraising campaign, which resulted in 7,5 thousand Euros, had the participation of every Portuguese kid, between 1939 and 1958.



e de toda a região metropolitana de Lisboa. Convidando visitantes e peregrinos a conhecerem o local, com a imponente imagem de Cristo Rei e várias obras de arte que ali se encontram.

Para além disso, a paisagem e o ambiente convidam todos a apreciarem o silêncio e a mensagem espiritual associada ao santuário.

No coração de Jesus, o Homem encontra repouso para as suas inquietações.

Todos os acessos ao Santuário de Cristo Rei são gratuitos, à exceção do elevador que leva os peregrinos até aos pés da imagem.

À entrada do recinto encontramos o Edifício de Acolhimento. Nele funcionam algumas valências de apoio aos peregrinos tais como: os serviços administrativos, salas para conferências, camaratas para jovens, cozinhas e refeitórios.

Neste edificio também se encontra a Capela do Divino Coração enriquecida com um painel de azulejos alusivos à adoração e doze vitrais. Obras da autoria do arquiteto Sousa Araújo.

A ligar este edifício ao Monumento encontramos a Alameda Pio XII, composta por oito pérgulas. Este espaço ambientado, com música, convida o peregrino a criar um clima de paz interior, de modo a ajudá-lo no início da sua peregrinação.

O pedestal do Monumento a Cristo Rei é formado por quatro pilares em forma de arco, que representam os quatro pontos cardeais. Estes pilares são enriquecidos com quatro pórticos que fazem alusão aos quatro pilares da Fé católica: Mandamentos da Lei de Deus (lado norte), Sacramentos (lado poente), Credo (lado nascente) e Oração (lado sul). Obras em bronze da autoria do Arquiteto Sousa Araújo.«





In 1934, passing by through Rio de Janeiro, the then Cardinal Patriarch of Lisbon, D. Manuel Gonçalves Cerejeira, upon seeing the image of Christ the Redeemer feels in his heart the desire to have a similar work in Lisbon.

The main goal of building this work was to demonstrate the Portuguese people's faith before the growth of the atheist world. However with the beginning of World War II the idea won a new sense and force, and portuguese bishops on April 20th 1949, at the end of their annual retreat in Fátima, expressed the will that "if Portugal was spared of the War, there would rise a Monument to the Sacred Heart of Jesus in Lisbon, a visible sign that God, through

Love, desires to conquer the all Humanity for Himself".

In truth, Portugal remained neutral during the II World War, a decisive element to begin the national fundraising campaign to build the sanctuary, whose first stone is launched on December 18th 1949. After ten years, the inauguration takes place one 17th May 1959 (Day of Pentecost).

Today the Sanctuary of Christ the King is a spiritual icon for all Christians and a tourist attraction in the municipality of Almada and the whole Lisbon metropolitan region. It invites visitors and pilgrims to meet the place, with the imposing image of Christ the King, and to get to know the many works of art that can be seen there.

Besides, the landscape and atmosphere invite everyone to enjoy the silence and the spiritual message associated to the sanctuary.

In the heart of Jesus, Man finds rest for his many worries.

All accesses to the Sanctuary of Christ the King are free, except for the elevator that takes pilgrims to the foot of the image.

At the entrance we find the Welcoming Building. There some support valences to the pilgrims are operational such us: administrative services, conference rooms, dormitories for young people, kitchens and cafeterias.

In this building we also find the Chapel of the Divine Heart enriched with a tiles panel alluding to worship and 12 stained glass Windows. Works by architect Sousa Araújo. Connecting this building to the Monument we find Alameda Pio XXI, with eight pergolas. This space with music invites pilgrims to create an atmosphere of inner peace in order to help them begin their pilgrimage. The pedestal of the Monument to Christ the King is formed by four arch- shaped pillars that represent the four cardinal points.

The four gantries refer to the four cornerstones of the Catholic Faith: Commandments of the Law of God (north), Sacraments (west), Creed (east) and Prayer (south). These are works by architect Sousa Araújo.«



#### Em números

- 20.000 m3 de betão armado
- 40.000 toneladas de peso total de betão
- 20 Km de distância mínima de visibilidade

### In numbers...

- 20.000 cbm of reinforced concrete
- 40.000 tons of total weight
- 20 Km minimum visibility distance



#### Factos.

Imagem Cristo Rei: Mestre Francisco

Franco

Imagem N. Sra. da Paz – Mestre Leopoldo de Almeida

Arquitetura - António Lino

Engenharia - D. Francisco Mello e Castro

Obras recentes:

Arquitetos: João de Sousa Araújo e Luiz

Cunha

Pintor: Serge Nouailhat

Escultor: Marco Augusto Dueñas

#### Facts...

Image: Christ the King: Master Francis-

co Franco

Image N. Sra. da Paz: Master Leopoldo

de Almeida

Architecture - António Lino

Engineer - D. Francisco Mello e Castro

Recent Works:

Architects: João de Sousa Araújo and

Luiz Cunha

Painter: Serge Nouailhat

Sculptor: Marco Augusto Dueñas

36

Hotel do Sado Business & Nature

# Um refúgio de elegância em Setúbal

.....

# A refuge of elegance in Setúbal







Numa antiga casa senhorial da família nasceu, em 2001, o Hotel do Sado Business & Nature, um sonho de Manuel Ferreira que ali quis aliar o conforto de uma unidade moderna à beleza arquitetónica de algumas peças do século XVIII, usadas no edificio original. A localização privilegiada é uma das suas principais mais-valias tendo, por um lado, a história e a cultura da cidade de Setúbal e, por outro lado, a envolvência da natureza, com o Parque Natural da Serra da Arrábida ou as praias de beleza selvagem a dominarem a paisagem.

A unidade foi remodelada em 2012 e em 2018; primeiro com o objetivo de proporcionar mais conforto e de se tornar um refúgio de elegância em Setúbal e, no ano passado, para poder receber pessoas com mobilidade reduzida. E, ao longo destes anos, a equipa manteve sempre

um enorme foco na arte de bem receber. "Costumamos dizer que recebemos um cliente e, no final, dizemos até já a um amigo", afirma Manuel Ferreira. Os prémios também comprovam as palavras, sendo que em 2018 foi distinguido como Boutique Hotel of the Year, um galardão que se veio juntar a outros de 2016 que já o tinham eleito como Luxury Modem Hotel of the Year.

O Hotel do Sado conta com 66 quartos, dos quais nove suites e 17 adaptados a clientes com mobilidade reduzida. Apresenta-se como o "primeiro hotel allergy-friendly" de Portugal e tem vindo a diferenciar-se na organização de eventos, podendo receber até 300 pessoas.« Reservas: www.hoteldosado.com/

265542800/ geral@hoteldosado.com

Hotel do Sado Business & Nature was born in 2001, in an old family manor house, from a dream by Manuel Ferreira that wanted to combine the comfort of a modern unit to the architectural beauty of some 18th century works, used in the original building. Prime location is one of the main assets since it has, on the one hand, the history and culture of the city of Setúbal and, on the other hand, nature surrounding with Serra da Arrábida Natural Park or the wild beauty beaches taking over the landscape.

The unit was remodelled in 2012 and 2018; first with the goal of offering more comfort and becoming a refuge of elegance in Setúbal and, last year, to be able to welcome guests with reduced mobility. And along the-

se years, the team always kept a huge focus in the art of welcoming. "We use to say that we welcome a client and, in the end, say see you later to a friend", says Manuel Ferreira. Awards also prove these words, and in 2018 the unit was awarded with the Boutique Hotel of the Year, that joined other 2016 awards that had already distinguished it as Luxury Modern Hotel of the Year and Luxury Eco-Friendly Hotel of the Year.

Hotel do Sado has 66 guest rooms, including nine suites and 17 fit for guests with reduced mobility. It is presented as the "first allergy-friendly hotel" in Portugal and has been able to stand out in events for up to 300 people.« Reservations: www.hoteldosado.com/ 265542800/ geral@hoteldosado.com



Museu do Fado / Fado Museum

# Uma homenagem à canção urbana de Lisboa

# A tribute to the urban popular song of Portugal

Inteiramente consagrado ao universo da canção urbana de Lisboa, o Museu do Fado abriu as suas portas ao público a 25 de Setembro de 1998 celebrando o valor excecional do Fado como símbolo identificador da cidade, o seu enraizamento profundo na tradição e história cultural do País, o seu papel na afirmação da identidade cultural e a sua importância como fonte de inspiração e de troca intercultural entre povos e comunidades.

A exposição permanente do Museu do Fado é um tributo ao Fado - canção que em 2011 foi inscrita na Lista Representativa do Património Cultural Imaterial da Humanidade - e aos seus cultores, divulgando o seu historial a partir da Lisboa oitocentista.

Ao longo do percurso museológico, o visitante é convidado a conhecer a história do fado desde a sua génese, no século XIX, até à atualidade, os principais percursos da sua mediatização no teatro, na rádio, no cinema e na televisão, o historial e evolução técnica da guitarra portuguesa, bem como o percurso biográfico e artístico de dezenas de personalidades do universo fadista.

Em exposição o visitante encontra, a par de uma multiplicidade de objetos ligados a este género musical, o célebre quadro "O Fado", de José Malhoa, bem como obras de Rafael Bordalo Pinheiro, Constantino Fernandes, Cândido da Costa Pinto, João Vieira, Júlio Pomar, Paula Rego e Leonel Moura, entre outros artistas portugueses.«



O Fado, 1910, José Malhoa

Contactos: Museu do Fado, Largo do Chafariz de Dentro, N.º1, 1100-139 Lisboa/ T +351 218 823 470/ info@museudofado.pt/ www.museudofado. pt/ http://www.facebook.com/museudofado

Entirely devoted to Lisbon's urban song universe, Museu do Fado opened its doors to the public on the 25 September 1998, celebrating Fado's exceptional value as an identifying symbol of the City, its deep roots in the tradition and cultural history of the country, its role in the cultural identity statement and its importance as an inspiration source and intercultural trade between people and communities.

The Fado Museum permanent exhibit is a tribute to

Fado – the urban popular song of Portugal which was inscribed in 2011 on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity - and its promoters, telling its history since nineteenth century Lisbon.

Throughout the exhibit, visitors are invited to discover the history of Fado, from its origins in the nineteenth century up to present, the main means that this urban song used to get media coverage (theatre, radio, cinema and television), the technical and historical evolution of the Portuguese guitar, Fado Houses' environment, as well as the biographic and artistic portrait of hundreds of Fado

While developing this project the Museum also

Casa da Mariquinhas, Alfredo Duarte (Marceneiro) e O Marinheiro. 1913. Constantino Fernandes

gave special attention to the technologies most suited to music hearing, in order to increase the cultural fruition of the different fados throughout the museological circuit. In this sense, the use of an audio guide system in a relatively small exhibition space is connected to the need to equip the Museum with the instruments capable of fulfilling its interpreting function, thus giving the visitor the possibility to know fado's universe according to his interests and will, without felling constrained by time or pressured by other visitors or groups.« Contacts: Museu do Fado, Largo do Chafariz de Dentro, N.º1, 1100-139 Lisboa/ T +351 218 823

470/ info@museudofado.pt/ www.museudofado.

pt/ http://www.facebook.com/museudofado



# Come and Visit Us!

SANTA APOLONIA (LINHA AZUL / BLUE LINE) AUTOCARROS / BUSES 728, 735, 759, 794







Visite-nos!

LARGO DO CHAFARIZ DE DENTRO, Nº 1 ALFAMA, 1100-139 LISBOA T. 218 823 470 INFO@MUSEUDOFADO.PT WWW.FACEBOOK.COM/MUSEUDOFADO

PATRIMÓNIO DA FADO HERITAGE DE HUMANITY

# No coração da cidade

### In the heart of the city

Situado no centro de Lisboa, o Campo Pequeno é um dos mais emblemáticos edificios da cidade, construído sob arquitetura de estilo Neoárabe. Inaugurado em 1892, foi classificado pela Direcção-Geral do Património Cultural, como Imóvel de Interesse Público, constituindo um dos ex-libris da capital pelo seu valor histórico, cultural e emocional.

Após o processo de requalificação, o Campo Pequeno foi dotado de um Centro Comercial e parque de estacionamento aberto 24 horas, com acesso privilegiado a serviços de Táxi e demais transportes públicos da cidade. Situado a apenas 5km do aeroporto, está rodeado por uma excelente oferta hoteleira, com fácil acesso às zonas históricas, museus e principais monumentos da cidade.

### Um espaço 360º por excelência

Com uma sala de 1.250 m2, o Campo Pequeno, como espaço multiusos, permite receber espetáculos e eventos com a participação de 300 a 9 mil pessoas.

Na área dos eventos corporativos, o Campo Pequeno, pelas suas características únicas, permite eventos a 360°, sendo utilizado como sala de eventos para congressos, mercados, feiras, eventos de gala, entre



outros

O mercado internacional reconhece no Campo Pequeno uma alma portuguesa para quem visita Lisboa, em trabalho ou lazer «

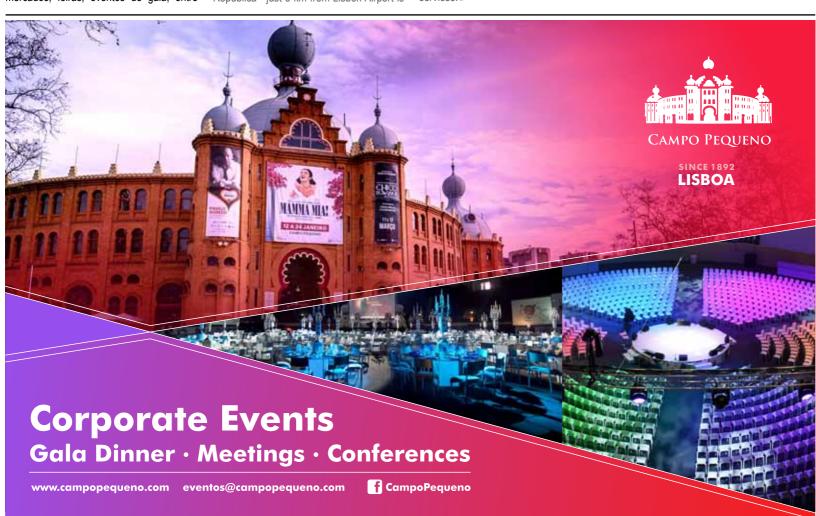
It is one of the most iconic monuments of Lisbon and Portugal. Inaugurated in 1892, is considered one of the most important buildings of Neo-Arabic style in the country. Campo Pequeno is a public monument and classified as a building of Public Interest. Located on a main avenue of Lisbon – Av. República - just 5 km from Lisbon Airport is

surrounded by an excellent hotel offer, with easy access to important historical areas, museums and monuments.

### A 360° VENUE

With an area of 1.250 square meters, it can accommodate 300 - 9000 people. It is the perfect venue for 360° corporate events, ideally suited for MICE, markets and gala events. It is recognized internationally by those who visit it for business or leisure as having a true Portuguese soul and character, as well as offering all the necessary conditions and services.«







[+351] 262 757 700 reservas.mhatlanticogolfe@mh-hotels.pt

CORPORATE DEPARTMET

corporate.mhhotels@mh-hotels.pt

(+351) 262 780 500 reservas.mhpeniche@mh-hotels.pt

www.mh-hotels.pt



# Duas unidades para os segmentos familiar e corporate

# Two units for the family and corporate segments

Próximos das melhores praias do país, nomeadamente Praia dos Supertubos e Baleal, e a uma hora de distância de Lisboa, localizam-se os MH Hotels.

Close to the best beaches in the country, namely Supertubos and Baleal beaches, and one hour from Lisbon, you can find MH Hotels.









No piso superior, poderá encontrar o panorâmico Restaurante La Mar, assinado pelo Chef Carlos Silva, que alia a modernidade às tradições gastronómicas locais.

O MH Peniche conta ainda com 12 salas de reunião totalmente equipadas. No final da reunião, poderão relaxar no jacúzi, banho-turco, sauna e piscina interior, ou até mesmo desfrutar de uma massagem de relaxamento.

#### 2018: MH Atlântico

Em 2018, foi inaugurado o MH Atlântico, que promete satisfazer todas as necessidades corporativas existentes no mercado. A unidade passou por uma renovação total durante um ano, tendo sido criada uma nova tipologia 'Familiar', além das Suites, quartos Twin e Double. Uma vez mais, a decoração ficou a cargo da Viriato Hotel Concept. Com tons terra e mar, o MH Atlântico apresenta-

-se como uma alternativa de qualidade, com conforto, próximo da praia, ideal para férias de verão em família, escapadas românticas a dois ou, até mesmo, eventos corporativos de empresas.

O novo restaurante Ecletic é inspirado na

cozinha tradicional da região, assim como na marca própria de vinhos - 'Ecletic' - composta por uma seleção de castas da zona oeste do país.

O MH Business Center, também inaugurado em 2018, conta com oito salas de reunião com diferentes dimensões - uma delas apta a receber 800 pessoas, o que a torna a sala com maior capacidade da zona Centro do país

Os MH Hotels são ainda um grupo ecológico e sustentável, com um total de 1470 painéis fotovoltaicos, 240 solares, quatro postos de carregamento para carros elétricos, sistemas de reaproveitamento da água da chuva para o uso de rega dos jardins (fazendo a reciclagem de água) e decomposição de resíduos orgânicos para produção vegetal (nomeadamente para a produção de ervas aromáticas utilizadas nos restaurantes).«

The group is now in expansion and, in 2015, MH Peniche opened doors, with 120 guest rooms. All de building's décor was made by the Portuguese company Viriato Hotel Concept, in charge of passing on values,

traditions and habits of the city of Peniche. Elements such as the carpet with design inspired in fishnets, wall lamps inspired in the typical bobbin lace or pending lamps inspired in fish bones are some examples. Interior architecture makes us feel like we're in a cruise ship, with its wide balconies and wood ceiling that simulates the bottom of an old Portuguese caravel.

In the upper floor you'll find the panoramic La Mar Restaurant, signed by Chef Carlos Silva, which combines modernity and local gastronomic traditions.

MH Peniche also has 12 meeting rooms totally equipped. In the end of each meeting, you'll be able to relax in the Jacuzzi, Turkish bath, sauna and indoor pool, or even to enjoy a relaxing massage.

#### 2018: MH Atlântico

In 2018, MH Atlantic opened doors with a promise to satisfy all corporate needs of the market. The unit went through a complete renovation during one year, and a new Family typology was created, besides Suites, Twin and Double guest rooms. Once again,





décor was by Viriato Hotel Concept. With earth and ocean shades, MH Atlântico is a quality alternative with comfort, close to the beach, perfect for family summer holidays, romantic getaways for two or even corporate company events.

The new Ecletic restaurant is inspired in the region's traditional cuisine, as well as its own wine brand - Ecletic - formed by a selection of western varieties.

MH Business Center, also inaugurated in 2018, has eight meeting rooms with different sizes - one of them fit to welcome 800 people, which makes it the largest meeting room in the Central region of the country.

MH Hotels are also a sustainable and ecological group, with a total of 1470 photovoltaic panels, 240 solar panels, four loading stations for electrical vehicles, reuse of rainwater to sprinkle gardens (making water recycling) and decomposition of organic waste for plant production (namely production of aromatic herbs used in the restaurants).«

# Figueira da Foz para Todos

## Figueira da Foz for everyone



A beleza natural, o património histórico e cultural, a qualidade de vida, o calor das suas gentes e o sabor e riqueza da gastronomia são apenas alguns dos muitos atrativos da Figueira da Foz.

No Centro do país, as virtudes da principal praia da Região Centro estendem-se da sua longa costa, com praias urbanas e semisselvagens a merecerem a atenção de cada vez mais adeptos dos desportos de ondas, à diversidade da sua vida noturna, com o Bairro Novo a oferecer-se como um dos destinos de muitos e bons momentos para partilhar com família e amigos. De dia, não faltam locais para respirar cultura e tradição, da Arte Nova às Salinas, da Serra da Boa Viagem, com os seus vestígios jurássicos, à marginal que convida a longos passeios ou enérgicas corridas.

No verão, o Maior Sunset de Sempre é um de muitos motivos para apreciar um pôr-do-sol sempre diferente, sempre inesquecível. Mas é ao longo de todo o ano que a Figueira da Foz cativa: pela autenticidade da sua frente marítima, pela sua ligação umbilical ao Rio Mondego, pelo cartaz de eventos que desaguam no Centro de Artes e Espetáculos e pela qualidade e diversidade da sua oferta hoteleira e de restauração.«

Natural beauty, historical and cultural heritage, quality of life, the warmth of its people and the taste and richness of gastronomy are only some of Figueira da Foz's many attractions.

In the Centre of the country, the qualities of the main beach in the region extend from its long coastline, with urban and semi-wild beaches catching the eye of more and more wave sports fans, to the diversity of its nightlife, with Bairro Novo showing up as a destination of many and good moments to be shared among family and friends. During daytime, there are plenty of places to breathe culture and tradition, from Art Nouveau to the Salt Fields, from Serra da Boa Viagem, with its Jurassic remains, to the riverfront that invites all to long walks or strong runs.

In the summer, the Biggest Sunset Ever is one of the many reasons to enjoy a different sunset, always unforgettable. But Figueira da Foz captures us the most during the whole year: due to the authenticity of its seafront, the umbilical link to the Mondego River, the line up of events that take place in Centro de Artes e Espetáculos and also the quality and multitude of hotel and restaurant offer.«







# figueira da foz. para todos

www.cm-figfoz.pt





# Uma micro aldeia de férias em Peniche

### A micro holidays village in Peniche

Na aldeia dos Casais Brancos, no concelho de Peniche, Susana e Pedro investiram as suas poupanças num projeto familiar capaz de proporcionar umas férias acolhedoras a quem escolhe esta região. Recuperaram assim uma casa abandonada, pois preferem dar uso a edifícios existentes, preservando o património cultural e histórico, bem como o meio ambiente. Acreditam que o resultado final se vê nos ambientes "incríveis" que agradam aos hóspedes e facilitam o convívio entre os mesmos. Mas a casasupertubos® também nasce devido à paixão de Pedro pelo surf, devendo o seu nome à praia mais conhecida de Peniche e a mais próxima da unidade. Na verdade, Pedro sempre adorou as ondas de Supertubos, uma onda mítica em Portugal, e este projeto tem-lhe permitido fazer muitas vezes essa onda, atraindo os amantes desta modalidade.

A unidade conta com nove alojamentos: uma vivenda T4 para oito pessoas e oito apartamentos T1 para quatro pessoas, todos com pátios interligados. Na casasupertubos® encontra ainda uma piscina, jardim, terraços, pequeno-almoço e uma horta biológica onde os hóspedes podem colher os seus frutos e vegetais. Este ano, os empresários vão continuar a surpreender os hóspedes, e adquiriram um antigo prédio abandonado no centro da cidade, onde irão construir mais seis apartamentos.«

Reservas: http://www.casasupertubos.com/ 939 155 555/ 262 286 878/ reserve@casasupertubos.com

In the village of Casais Brancos, in Peniche, Susana and Pedro invested their savings in a family project able to offer cosy holidays to those who chose this region. They recovered an abandoned house, because they prefer to use existing buildings, preserving cultural and historical heritage, as well as local environment. They believe the final result can be seen in the "incredible" atmospheres that please guests and favour social interaction. But casasupertubos® is also born due to Pedro's





passion for surf, owing its name to Peniche's famous beach and the one that is closest to the unit. In fact, Pedro has always loved Supertubes waves, the Portuguese mythical wave, and this project has made it possible for him to ride that wave many times, attracting surf lovers.

The unit has nine accommodations: a four-bedroom villa for eight people and eight one-bedroom apartments for four people, all with interconnected yards. In casasupertubos® you'll also find a swimming pool, garden, terraces, breakfast and an organic garden where guests can choose their fruit and vegetables. This year, the entrepreneurs will continue surprising guests and have bought an old abandoned building in the centre of Peniche, where they will build six more apartments. «

Reservations: http://www.casasupertubos.com/ 939 155 555/ 262 286 878/ reserve@casasupertubos.com Hotel Fátima

# Um hotel com janelas abertas para o Santuário de Fátima

# A hotel with open windows to Fátima Sanctuary



Rodeado pela tranquilidade da região, o Hotel Fátima combina elegância com hospitalidade, num local de referência na história da Cova da Iria, em Fátima. O início da sua atividade data do ano de 1949, quando surge como pensão única na região. O estabelecimento foi crescendo, modernizou as suas instalações e, gradualmente, foi aumentando as suas capacidades e enobrecendo os serviços. Nesta fase de expansão, é classificado, pelo Turismo de Portugal, empreendimento turístico de 4 estrelas. Presentemente, a instituição é composta por 117 quartos, restaurante de gastronomia tradicional portuguesa e internacional, estacionamento privado e lojas de souvenirs. Para além dos espaços já mencionados, o Hotel Fátima é constituído por um lobby e sala de estar ampla com bar. Aproveitando a excepcional localização quer local como nacional, o estabelecimento dispõe ainda de seis salas polivalentes com equipamentos audio-visuais para eventos de maior dimensão, como por exemplo: congressos, batizados ou casamentos e reuniões.

O Hotel Fátima prima por ter sempre conseguido manter a boa hospitalidade dirigida àqueles que o visitam. Tem o prazer de prestar serviço a pessoas de todo o mundo e tudo fará para que se sintam, sempre, bem recebidos.«

Reservas: www.hotelfatima.com/ + 351 249 530 760/ reservations@hotelfatima.com

Surrounded by the tranquility of the region, Hotel Fátima combines elegance with hospitality, in a place of reference in the history of Cova da Iria, in Fatima. The beginning of its activity dates from 1949, when it raised as a unique guesthouse in Fátima. Facility was enlarged, modernized and gradually increased its capabilities and ennobled its services. In this phase of expansion, institution was considered by Turismo de Portugal, as a 4-star touristic establishment. Nowadays, the institution comprises 117 rooms, a tradi-



tional Portuguese and international gastronomy restaurant, private parking and souvenir shops. In addition to the spaces already mentioned, hotel provides lobby and a large living room with bar. Taking advantage of the exceptional location, both local and national, the establishment also has 6 multipurpose rooms with audio-visual equipment for larger events, such as conferences, baptisms or weddings and meetings.

Hotel Fátima excels at having always managed to keep good hospitality addressed to those who visit it. It enjoys serving people from all over the world and will do everything to make you feel always welcomed.«

Reservations: www.hotelfatima.com/

+ 351 249 530 760/ reservations@hotelfatima.com





Carnaval de Ovar

# Único e diferenciador

### Unique and differentiating

Ovar é o destino ideal para quem gosta de Carnaval, que aqui é seguramente único e diferenciador. Em 2019, a Abertura do Carnaval em Ovar promete um espetáculo marcado pela diversidade com um desfile de Máscaras de Carnaval típicas de várias regiões de Portugal e Espanha. Uma experiência que pretende ser um momento de aproximação entre diferentes carnavais. Caretos de Lazarim, Máscaros de Ousilhão, Associação de Cigarrón de Verin ou San Martin de Catañeda são alguns dos grupos confirmados no desfile de 9 de fevereiro.

São vários os festejos agendados até 5 de março: Caminhada Noturna, Desfile da Chegada do Rei, Camaval Sénior, Camaval das Crianças, Noite da Farrapada, Baile de Máscaras, Grandes Corsos Camavalescos de 3 e 5 de março e o Desfile Noturno das Escolas de Samba, a 2 de março. Paralelamente, não faltarão grandes concertos do brasileiro Xande de Pilares, Blaya, Nelson Freitas, DJs Dubvision, Olga Ryazanova, entre outros

Para esta edição estarão disponíveis três pacotes turísticos que convidam os visitantes a conhecer vários locais e atividades no concelho. As visitas guiadas à Aldeia do Camaval serão complementadas com uma oficina de criação de máscaras conduzida pelos elementos decorativos dos azulejos, uma das referências patrimo-



niais do concelho de Ovar.

Para mais informações consulte carnaval.cm-ovar.pt.«

Ovar is the perfect spot for those who enjoy Carnival that is surely unique and differentiating here. In 2019, the Opening of Camival in Ovar promises a show shaped by diversity with a parade of Camival Masks typical of several Portuguese and Spanish regions. An experience that aims to be a moment that brings different camivals together.

Lazarim Caretos, Ousilhão Máscaros, Cigarrón de Verin or San Martin de Catañeda Association are some of the groups confirmed in the February 9th parade.

There are plenty of festivities scheduled up till March 5th: Night Walk, The Arrival of the King Parade, Senior Carnival, Children's Carnival, Farrapada Night, Masked Ball, Grandes Corsos Carnavalescos from March 3rd till 5th and the Night Parade of Samba Schools, on March 2nd.

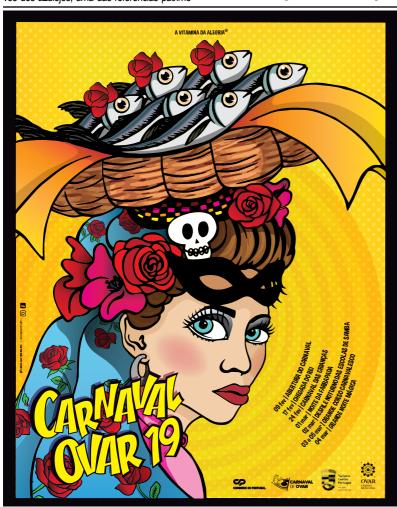
In parallel, there will be plenty of big concerts from



the Brazilian Xande de Pilares, Blaya, Nelson Freitas, Djs Dubvision, Olga Ryazanova, among others.

This edition will also have three tour packages that invite visitors to explore several places and activities in the municipality. Guided tours to Carnival Village will be complemented with a masks workshops led by tiles' decorative elements, one of the references in Ovar's heritage.

For more information please go to camaval.cm-ovar.pt««





# Uma nova sugestão de requinte no Algarve

### A new refined suggestion in the Algarve

É já em fevereiro que Mafalda Franco, proprietária do atual Loulé Coreto Hostel, que este ano celebra o seu quinto aniversário, abre portas a uma nova unidade nesta região do Algarve. Trata-se da Loulé Coreto Guesthouse, uma aposta no requinte e também na cultura regional. No mesmo edifício, mas com um conceito totalmente distinto, o novo espaço apresenta quartos privados (na sua maioria suites) com wi-fi e ar condicionado, com uma decoração simples mas elegante que homenageia as tradições locais, tais como cabeceiras de cama e almofadas decorativas com fotos de Loulé ou instrumentos musicais alusivos ao Coreto, entre outros. Também no pequeno--almoço os produtos regionais são privilegiados e o serviço de quentes pedidos no momento torna--se mais personalizado.

Para quem ainda não conhece, ou quer repetir a estadia, o Loulé Coreto Hostel, localizado na principal avenida de Loulé, mantém-se como uma opção de alojamento inesquecível. Depois da remodelação, em 2018, os quartos passaram a disponibilizar ar condicionado e os beliches nos dormitórios contam com cortinas para uma maior privacidade. Tudo para que esta unidade, que resulta do sonho e paixão pela hotelaria de Mafalda Franco, continue a oferecer um ambiente familiar e acolhedor a quem a



elege para uma estadia nesta cidade algarvia. O Loulé Coreto Hostel beneficia de uma localização privilegiada que lhe permite descobrir restaurantes, lojas e bares ali perto, bem como o Mercado de Loulé que fica a apenas 600 m desta unidade e está aberto todos os dias.« Reservas

http://loulecoretohostel.com/ 966660943/ loulecoreto.reservas@gmail.com e http://loulecoretoguesthouse.com (em construção)/ 966660943/ loulecoreto.reservas@gmail.com

Next February Mafalda Franco, the owner of Loulé Coreto Hostel, which celebrates its fifth birthday this year, opens doors to a new unit in the Algarve region. It's Loulé Coreto

Guesthouse, a bet on refinement and also in regional culture. In the same building but with a totally different concept, the new space has private guest rooms (mostly suites) with wi-fi and air conditioning, a simple but elegant décor that pays tribute to local traditions, such as bed heads and fancy pillows with Loulé's images or musical instruments that evoke the bandstand, among others. At breakfast regional products are privileged as well and hot requests service becomes more personalized. For those who don't know it yet, or want to repeat their stay, Loulé Coreto Hostel, located in the main avenue in Loulé, is still an option for an unforgettable stay. After renovation in

2018, guest rooms now have air conditio-

ning and bunk beds in dorms all have curtains now for greater privacy. Everything so this unit, that results from Mafalda Franco's dream and passion for hospitality, goes on offering a family and cozy atmosphere for those who chose it to stay in this Algarve city. Loulé Coreto Hostel has a privileged location that allows you to find restaurants, shops and bars close-by, as well as Loulé Market, only 600 m from this unit and open every day« Reservations:

http://loulecoretohostel.com/ 966660943/ loulecoreto.reservas@gmail.com and http:// loulecoretoguesthouse.com (in construction)/ 966660943/

loulecoreto.reservas@gmail.com



Av. José da Costa Mealha, nº 68 r/c 8100-500 Loulé, Algarve, Portugal T: +351 96 666 09 43 loulecoretohostel@gmail.com www.loulecoretohostel.com











Santa Maria



# A primeira a ser explorada mas que ainda tem muito para explorar

### The first one to be explored but with a lot to explore yet







No meio do Atlântico, a ilha mais Oriental das nove dos Açores, onde as suas gentes têm por apanágio o saber receber, é ainda um Tesouro por Explorar.

Baías com paisagens inigualáveis, um oceano recheado de surpresas para os amantes da pesca e do mergulho subaquático, trilhos que permitem observar cenários de extraordinária beleza (Trail Run das Vindimas) e um património arquitetónico ímpar.

São pouco mais de cinco mil e quatrocentos habitantes na maioria dos meses do ano, mas nos meses de Verão quase duplica.

Com uma forte implementação associativa nas mais distintas áreas de intervenção Santa Maria tem atividade regular e uma vida muito própria ao longo de todo o ano.

Organizam o Festival Maré de Agosto, o mais antigo de Portugal na Formosa, Praia de areia branca e de qualidade inquestionável e que ostenta a Bandeira Azul há longos anos.

Considerado, por muitos, a capital dos Blues de Portugal, no local por onde Cristóvão Colombo visitou a ilha e denominado de Anjos realiza-se o Festival Santa Maria Blues.

Na Maia onde fica uma das paisagens mais emblemáticas da ilha, o Aveiro, e com mais laços aos nossos emigrantes da diáspora acontece o Festival Maia Folk.

Isto e muito mais pode constatar, virtualmente, em www.exploresantamaria.com. Santa Maria um Tesouro Por Explorar.«

In the middle of the Atlantic, the most eastern of the nine islands of the Azores, where its people are privileged with the art of welcoming, is still a Treasure to Explore.

Bays with unique landscapes, an ocean full of surprises for fishing and scuba diving lovers, trails that allow you to watch sceneries of amazing beauty (Harvests Trail Run) and an unparalleled architectural heritage.

It holds little more than five thousand and four hundred inhabitants during the large majority of the year, but in the summer months it almost doubles.

With a strong associative implementation in different intervention areas Santa Maria has a regular activity and a life of its own during the whole year.

It holds the Maré de Agosto Festival, the oldest in Portugal in Formosa, white sand beach with undisputed quality that displays the Blue Flag for years now.

Considered by many as the Portuguese capital of the Blues, in the place where Christopher Columbus once visited the Island and is now known as Anjos the Santa Maria Blues Festival is now held.

In Maia, where one of the most remarkable settings of the Island, the Aveiro, can be seen, and the one with the largest connection to diaspora emigrants, the Maia Folk Festival takes place. All this and a lot more can be seen, virtually, in www.exploresantamaria.com. Santa Maria a Treasure to Explore.«



### O seu Hotel na Terceira

### Your Hotel in Terceira

Localizado em Angra do Heroísmo, cidade classificada como Património Mundial da Humanidade pela UNESCO, o Hotel do Caracol tem como missão enriquecer a oferta turística das ilhas açorianas. Além dos 100 quartos, a unidade dispõe de duas piscinas exteriores e uma piscina interior aquecida (totalmente remodelada em Dezembro 2017), o restaurante "Cozinha do Caracol" e o bar "Monte Brasil". Em parceria com empresas locais, oferece ainda um conjunto de serviços distintos como o Mythos Wellness Center, o Ginásio DreamFit Terceira e o Centro de Mergulho Arraia Divers.

Aos fins-de-semana, o Hotel do Caracol tem música ao vivo no bar, que é aberto ao público, e ainda o Buffet de Domingo em Família ao almoço. O Hotel do Caracol está ainda vocacionado para a realização de banquetes, reuniões e incentivos nas suas salas.

Desde o início de 2016 que o hotel tem vindo a sofrer melhorias nas suas infraestruturas e equipamentos, tendo sido implementado um eficiente sistema de Wi-Fi em todos os quartos, áreas públicas e jardins. Foi ainda renovada toda a rede de ar condicionado, televisores HD de 40′, colchões e almofadas novos. Até ao fim de outubro



prevê-se que fique concluída a remodelação da piscina interior agora com sistema de hidromassagem. Em curso está também um projeto de decoração para os quartos, bar, restaurante e Lobby da Receção, que deverá estar concluído até março de 2018.« Reservas: www.hoteldocaracol.com/ 295402600/ dep.reservas@hoteldocaracol.com

Located in Angra do Heroísmo, a city considered as World Heritage by UNESCO, Hotel do Caracol has the mission to enhance the touristic offer in the Azorean islands. Besides 100 rooms, the unit has two outdoor



pools and one heated indoor pool (totally renovated in December 2017), the restaurant "Cozinha do Caracol" and the bar "Monte Brasil". Together with local companies it also offers a set of services such as Mythos Wellness Center, DreamFit Terceira Gym and Arraia Divers Diving Centre.

At the weekends, Hotel do Caracol has live music in the bar which is opened to the public, and the Family Buffet on Sundays. It is also possible to have banquets and meetings rooms in the Hotel.

From the beginning of 2016 the hotel has been improving its infrastructures and



equipment with the implementation of an efficient Wi-Fi system in all bedrooms, common areas and gardens. There was also a renovation of the whole network of air conditioning, HD 40' TV screens, new mattresses and pillows. By the end of October the indoor pool with hydro massage system should be completed. Underway there is the décor project regarding rooms, bar, restaurant and reception lobby that should be concluded until March 2018.«

Reservations: www.hoteldocaracol.com Tel.295402600

dep.reservas@hoteldocaracol.com





O MELHOR CARTAZ. SEMPRE! THE BESTLINEUP. ALWAYS!

11 • 12 • 13 JUL PASSEIO MARÍTIMO DE ALGÉS **PORTUGAL** 

THE CURE 11 JUL JORJA SMITH • ORNATOS VIOLETA **WEEZER • ROBYN** SHARON VAN ETTEN

12 JUL VAMPIRE WEEKEND • TASH SULTANA **CUT COPY • H.E.R.** CARLA PRATA • DILLAZ • DJ DADDA • IZAL LÉ VIE • NUBAI SOUNDSYSTEM • PIP BLOM PLUTONIO • SAINT JHN • TRACE NOVA

13 JUL THE SMASHING PUMPKINS . BON IVER THE CHEMICAL BROTHERS THOM YORKE **IDLES • VETUSTA MORLA** 

FLY TO LISBON

**MUITO MAIS A ANUNCIAR** + MANY MORE TO BE ANNOUNCED GARANTE JÁ O TEU BILHETE **GRAB YOUR TICKET** NOW!





















NOSALIVE.COM



